



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב...

“E estes são os nomes dos filhos de
Israel que vieram ao Egito com Yaakov”



As duas descidas ao Egito, relatadas em Vayigash e novamente em Shemot, são duas etapas nas quais a sabedoria de D'us se reveste na criação: primeiro, nos mundos ocultos de Seu “pensamento”; depois, nos mundos revelados de Sua “fala”. O exílio é o tempo em que essa luz fica oculta; contudo, o esforço de esclarecer a lei da Torá no exílio atrai Seu grande Nome, e quanto mais longa a escuridão, maior a revelação da dimensão interior da Torá que vem em seguida.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/1/

A IDEIA CENTRAL

As duas descidas ao Egito, relatadas em Vayigash e novamente em Shemot, são duas etapas nas quais a sabedoria de D'us se reveste na criação: primeiro, nos mundos ocultos de Seu “pensamento”; depois, nos mundos revelados de Sua “fala”. O exílio é o tempo em que essa luz fica oculta; contudo, o esforço de esclarecer a lei da Torá no exílio atrai Seu grande Nome, e quanto mais longa a escuridão, maior a revelação da dimensão interior da Torá que vem em seguida.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a Torá relata duas vezes que a família de Yaakov veio ao Egito, e por que Vayigash inclui Yaakov entre “os filhos de Israel”, enquanto Shemot diz que eles vieram “com Yaakov”. Os verbos duplicados apontam para duas descidas e duas ascensões, sendo a segunda ascensão a redenção final. Assim como o trabalho com argamassa e tijolos no Egito levou à Entrega da Torá revelada, o esforço de esclarecer a lei (libun hilchesa) neste exílio leva à revelação da dimensão interior da Torá. Uma alma finita só pode receber o deleite infinito de D'us por meio da Torá, que provém de Chochmá; a Mishná, as Baraisot e as halachot transmitem essa sabedoria em diferentes medidas, e, por meio da Torá e das mitsvot, Israel atrai Seu grande Nome. Em seguida, explicam-se as duas descidas: Chochmá, chamada Israel, desce como Yaakov, primeiro aos mundos ocultos (pensamento) e depois aos mundos revelados (fala). No exílio, essa luz fica oculta, de modo que “nossos sinais não vimos”, embora a Providência jamais cesse. Por fim, Israel Sava e Israel Zuta explicam por que Yaakov é “filho” de Israel em Vayigash, mas “irmão” em Shemot.

ESQUEMA

- 1 A pergunta: duas descidas ao Egito** ¶1-3
A Torá repete a descida ao Egito com pequenas diferenças. Os verbos duplicados apontam para duas descidas e duas ascensões, sendo a segunda ascensão a redenção final.
- 2 O propósito do exílio: do Sinai à Torá interior** ¶4-7
Assim como a servidão no Egito levou à Entrega da Torá, o esforço no estudo da Torá durante o exílio, que o Zohar interpreta como o trabalho no Egito, leva à revelação da dimensão interior da Torá.
- 3 O deleite da alma e a Torá** ¶8-11
A alma desce para alcançar os deleites ilimitados do Gan Éden. O Guehinom ou o exílio a purifica, e somente por meio da Torá, que provém de Chochmá, uma alma finita pode receber Seu grande Nome.

- 4 Rainhas e concubinas: Mishná e Baraita** ¶12-15
A Mishná refina como uma rainha em união constante com o Rei, transmitindo a Chochmá superna por meio dos Tana'im autoanulados; as Baraisot a recebem apenas em certos momentos.
-
- 5 As donzelas, libun hilchesa e os Nomes** ¶16-20
As halachot dos Amora'im são recipientes que o libun hilchesa preenche com Chochmá. A Torá e as mitsvot “aperfeiçoam o mistério de Seu Nome”, e as almas de Israel atraem Seu grande Nome.
-
- 6 “Os nomes dos filhos de Israel”** ¶21
As almas judias atraem os Nomes supernos por meio da Torá e da oração; “que vieram ao Egito” significa que, no exílio, esses Nomes ficam ocultos.
-
- 7 A primeira descida: da sabedoria ao pensamento** ¶22-24
Com a analogia do intelecto, do pensamento e da fala, a primeira descida, em Vayigash, é a irradiação de Chochmá, Yaakov, entrando nos mundos ocultos. Os sinais e as maravilhas provêm de Chochmá, o Nome Havayá.
-
- 8 A segunda descida e a longa escuridão** ¶25-29
As maravilhas de Moshe provêm de Chochmá. A segunda descida é para a fala, os mundos revelados. A revelação exige ocultação prévia, e a luz futura, proveniente do primeiro Havayá, requer a escuridão mais longa.
-
- 9 O exílio como sono** ¶30-36
O exílio é chamado sono porque a luz está oculta aos nossos olhos. No exílio, a luz chega somente por meio de Yaakov, uma irradiação velada, e assim as maravilhas de D'us não são reconhecidas; no Kadish, pedimos que Seu grande Nome seja revelado nos mundos.
-
- 10 Israel Sava e Israel Zuta** ¶37-41
O pensamento recebe de Israel Sava; por isso, em Vayigash, Yaakov é seu filho. A fala recebe de Israel Zuta, Zeir Anpin, de quem Yaakov é irmão; por isso, Shemot diz “com Yaakov”.
-

CONCEITOS-CHAVE

Libun hilchesa (esclarecimento da lei) לבון הלכתא

O esforço para resolver perguntas e divergências na lei da Torá, que o Zohar interpreta como os “tijolos” do Egito. Ele refina as halachot e atrai Chochmá superna para dentro delas, preparando a revelação da dimensão interior da Torá.

Seu grande Nome שמו הגדול

O Kéter Superno, a Malchut do Infinito, revestida de Chochmá; identificado com o Nome Havayá. As almas de Israel o atraem por meio da Torá e das mitsvot.

O “Egito” da santidade מצרים דקדושה

Mitsrayim, interpretado como meitzar, um lugar estreito: a contração e a ocultação pelas quais a luz divina precisa passar antes de poder expandir-se em revelação.

Israel e Yaakov ישראל ויעקב

Israel, interpretado como li rosh, “uma cabeça para Mim”, é a própria Chochmá superna; Yaakov, interpretado como yud akev, é sua irradiação, atraída para dentro dos mundos, o “calcanhar” da yud.

Mundos ocultos e mundos revelados עלמין סתימין
ועלמין דאתגליין

Os mundos superiores, que correspondem ao pensamento de D'us, e os mundos inferiores, criados pelas Dez Alocuções, Sua fala: os cenários das duas descidas ao Egito.

Israel Sava e Israel Zuta ישראל סבא וישראל זוטא

Israel Sava é o Nétsach, Hod e Yessod de Abba, a fonte das letras do pensamento; Israel Zuta é Zeir Anpin quando o intelecto brilha nele, a fonte da fala.

Refinamentos (birurim) בירורים

Separar o bem do mal. As decisões da Mishná sobre puro e impuro, proibido e permitido, permitem que os alimentos e tudo o que a pessoa utiliza se elevem à santidade.

SEÇÃO 1 • 11-3

A pergunta: duas descidas ao Egito

1 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו. הנה בפרשת ויגש נאמר גם כן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו.³

“E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov; cada homem e sua casa vieram.” Ora, na Parashat Vayigash também está dito: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Yaakov e seus filhos.”

O maamar começa com o primeiro versículo do livro de Shemot (Êxodo), que menciona a família de Yaakov quando veio ao Egito. Quase as mesmas palavras já aparecem na Parashat Vayigash, em Bereshit (Gênesis), onde a Torá primeiro enumera a família que desceu ao Egito.

וצ"ל למה הוכפל בתורה ענין בואם⁴ מצרימה. גם להבין השינויים⁵ מהתם להכא. דכאן נאמר הבאי מצרימה את יעקב.

É preciso compreender por que o assunto da vinda deles ao Egito é repetido na Torá, e também compreender as diferenças entre lá e aqui. Pois aqui está dito: “que vieram ao Egito com Yaakov.”

São levantadas duas questões: por que a Torá relata duas vezes a vinda deles ao Egito e por que a formulação difere nos dois lugares. A primeira diferença é uma palavra: aqui o versículo diz “com (et) Yaakov”, como se Yaakov fosse alguém distinto dos filhos de Israel que vieram com ele.

2 וביגש נאמר הבאי מצרימה יעקב⁶. ועוד צ"ל מ"ש בפרשת ויגש בני ישראל כו' יעקב ובניו שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל⁷ והרי יעקב הוא ישראל עצמו כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך⁸ כ"א ישראל.

E em Vayigash está escrito: “que vieram ao Egito, Yaakov”. Além disso, é preciso entender o que está escrito na parashá Vayigash: “os filhos de Israel”, etc., “Yaakov e seus filhos”, incluindo também Yaakov entre “os filhos de Israel”. Mas Yaakov é o próprio Yisrael, como está escrito: “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael”.

A segunda diferença: Vayigash diz “Yaakov e seus filhos”, contando assim o próprio Yaakov entre “os filhos de Israel” (Bnei Yisrael, literalmente “os filhos de Yisrael”). Isso é estranho, pois Yaakov recebeu o nome de “Yisrael”: Yaakov é o próprio Yisrael, não um de seus filhos.

3 וא"כ איך נק' בני ישראל.⁹ והענין דהנה כתיב ירד ירדנו¹⁰ כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלך גם עלה¹¹ כו' עלה נעלה¹² כו'.

Se assim é, como pode ser chamado “os filhos de Israel”? A explicação é a seguinte. Está escrito: “Descemos, de fato descemos”, etc.: uma descida após outra descida. E, semelhantemente, a respeito do Êxodo do Egito e da redenção, está escrito: “E Eu te farei subir, também te farei subir”, etc., [e] “Subiremos, de fato subiremos”, etc.

A resposta começa com verbos duplicados na Torá. Os irmãos de Yossef dizem: “Descemos, de fato descemos” (yarod yaradnu), que o maamar interpreta como duas descidas, uma após a outra. A subida para fora do Egito também é relatada com verbos duplicados: D'us promete a Yaakov: “Eu te farei subir, também te farei subir”, e Calev diz: “Subiremos, de fato subiremos”.

היינו ב' עליות¹³ שהוא עילוי אחר עילוי ובאמת ביצ"מ לא נתעלו רק פעם א' כמ"ש אעלה אתכם מעני מצרים¹⁴ כו' אל ארץ זבת חלב ודבש.

Isto é, duas ascensões, uma elevação após outra elevação. Mas, na verdade, no Êxodo do Egito eles foram elevados apenas uma vez, como está escrito: “Eu vos farei subir da aflição do Egito”, etc., “para uma terra que mana leite e mel”.

Uma ascensão duplicada significa duas etapas de elevação. No entanto, no Êxodo, o povo subiu apenas uma vez, conforme D'us disse a Moshê junto à sarça ardente: “Eu vos farei subir da aflição do Egito... para uma terra que mana leite e mel”.

אך כי עלייה זו השנית היא רומזת על גאולה העתידה להיות בב"א (וכן בשמות ג' פסוק י"ד אמר לו ענין הגאולה האחרונה כדפירש רש"י שם):¹⁵

Mas essa segunda ascensão alude à redenção que está por vir, brevemente em nossos dias, amém. (E, igualmente, em Shemot, capítulo 3, versículo 14, Ele lhe falou da redenção final, como Rashi explica ali.)

Assim, a segunda ascensão deve apontar para além do Êxodo, para a redenção final. O Alter Rebe acrescenta que, junto à sarça ardente, D'us também já falou a Moshê da redenção final: Rashi explica “Serei o que serei” como “Estarei com eles nesta aflição, assim como estarei com eles na opressão dos outros reinos”.

O propósito do exílio: do Sinai à Torá interior

4 דהנה כתיב כימי צאתך¹⁶ מארץ מצרים אראנו נפלאות שמקיש הכתוב ענין גאולה אחרונה ליציאת מצרים.

Pois está escrito: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, Eu lhe mostrarei maravilhas”: o versículo compara a redenção final ao Êxodo do Egito.

A promessa do profeta Micá sobre a redenção final — “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, Eu lhe mostrarei maravilhas” — compara a redenção futura ao Êxodo. Essa comparação implica que os dois exílios compartilham um padrão e um propósito.

והוא שכמו שכל עיקר תכלית המכוון בגלות מצרים והשעבוד רד"ו שנה הי' בכדי לזכור לקבלת התורה פנים בפנים דבר¹⁷ הי'.

Isto é: assim como o propósito essencial de todo o exílio do Egito e da servidão de duzentos e dez anos foi merecer receber a Torá, [quando] “D'us falou face a face”.

O propósito dos 210 anos de servidão no Egito foi a Outorga da Torá no Sinai, onde, como Moshe recorda mais tarde, D'us falou com Israel “face a face”. A frase prossegue no parágrafo seguinte, estabelecendo o paralelo com o exílio atual.

5 וכמ"ש וזה לך האות¹⁸ כו' בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה.

Como está escrito: “E este será para ti o sinal”, etc.: “quando tirares o povo do Egito, servireis a D'us neste monte.”

Na sarça ardente, D'us disse a Moshe que o sinal de sua missão seria que, depois do Êxodo, o povo serviria a D'us naquele mesmo monte, o Sinai. O versículo mostra que o objetivo de sair do Egito era receber a Torá no Sinai.

כך כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה¹⁹ שיהי' לע"ל כי במתן תורה הי' קבלת התורה הנגלית אבל פנימית טעמי התורה יהי' הגלוי שלהם לע"ל.

Assim também, toda a duração deste exílio tem por finalidade merecer a revelação da dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que ocorrerá na Era Vindoura. Pois, na Outorga da Torá, houve o recebimento da Torá revelada; quanto à dimensão interior dos motivos da Torá, sua revelação ocorrerá na Era Vindoura.

A analogia é a seguinte: o longo exílio atual também tem um propósito — merecer a revelação da dimensão interior da Torá. No Sinai, Israel recebeu a Torá revelada, enquanto os motivos interiores da Torá só serão revelados na Era Vindoura.

6 וע"ז נאמר אראנו נפלאות. וכמ"ש עין בעין יראו.²⁰ וכך בענין השעבוד והגלות שנאמר בגלות מצרים וימררו את חייהם²¹ בעבדה קשה בחומר ובלבנים ובכל עבדה בשדה.

E a respeito disso está dito: “Mostrar-lhe-ei maravilhas”, como está escrito: “Olho a olho verão.” E assim também quanto à servidão e ao exílio, a respeito dos quais se diz sobre o exílio do Egito: “E amarguraram-lhes a vida com trabalho penoso, com argamassa e tijolos, e com todo trabalho no campo.”

“Mostrar-lhe-ei maravilhas”, de Michá, e “olho a olho verão”, de Yeshayáhu, descrevem ambos a revelação do Tempo Vindouro. O maamar agora interpreta o versículo que descreve o amargo trabalho no Egito também como uma descrição do exílio atual.

קאי גם על זמן האחרון וימררו את חייהם היא התורה כי היא חיינו. בעבדה קשה דא קושיא.^{22, 23} בחומר דא קל וחומר.

[Isso] também se refere à época final. “E amarguraram-lhes a vida”: isto é a Torá, pois ela é a nossa vida. “Com trabalho penoso (be’avodah kashah)”: isto é a kushya (a dificuldade). “Com argamassa (chomer)”: isto é o kal vachomer (a inferência do caso mais leve para o mais rigoroso).

Seguindo o Zohar, o versículo passa a retratar o estudo da Torá no exílio. A Torá é “a nossa vida”; “trabalho penoso” (avodah kashah) é a kushya, uma pergunta difícil levantada contra um ensinamento; e “argamassa” (chomer) é o kal vachomer, uma inferência de um caso mais leve para um caso mais rigoroso.

7 ובכל עבדה בשדה דא ברייתא. ובלבנים דא לבון הלכתא.²⁴ שאין בידינו הלכה ברורה ודין ברור כי כל דיני התורה במחלוקי שנויה הללו מכשירין ומטהרין והללו פוסלין ומטמאין.

“E com todo o trabalho no campo”: isto é a Baraita. “E com tijolos” (u’vilvenim): isto é libun hilchesa (o esclarecimento da halachá). Pois não temos em mãos uma halachá clara nem uma decisão clara, uma vez que todas as leis da Torá são ensinadas em meio a divergências: estes declaram algo apto e puro, e aqueles o declaram impróprio e impuro.

A leitura do Zohar prossegue: “todo o trabalho no campo” é a Baraita, os ensinamentos dos Tanaim que ficaram fora da Mishná; e “tijolos” (levenim) é libun hilchesa, o “embranquecimento”, ou esclarecimento, da lei, derivado da mesma raiz que lavan, branco. Esse esclarecimento é necessário porque, no exílio, a lei não é clara: as decisões são ensinadas em meio a divergências, com alguns Sábios declarando algo apto e puro, e outros, impróprio e impuro.

וא"כ כמו שע"י שעבוד מצרים בחומר ובלבנים זכו למתן תורה כך ג"כ ע"י לבון הלכתא שבזמננו זה. יזכו לגלוי פנימי התורה לע"ל להיות אראנו נפלאות:²⁵

Se assim é, assim como, por meio da servidão no Egito, com argamassa e tijolos, eles mereceram a Entrega da Torá, também, por meio do libun hilchesa em nosso tempo, merecerão a revelação da dimensão interior (pnimiyut) da Torá no Tempo Vindouro, para que se cumpra: “Eu lhe mostrarei maravilhas”.

A comparação agora se completa. O trabalho com argamassa e tijolos no Egito lhes valeu a Entrega da Torá, e o trabalho de esclarecer a lei em nosso tempo lhes valerá a revelação da dimensão interior da Torá, as “maravilhas” da profecia de Michá.

SEÇÃO 3 • 11-18

O deleite da alma e a Torá

8 והנה להבין²⁶ ענין לבון הלכתא (וגם ענין בכל עבודה בשדה) ואיך עי"ז יהי הגלוי לע"ל. יש להקדים פי' וענין מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Agora, para compreender o assunto de libun hilchesa (e também o assunto de “com todo o trabalho no campo”) e como, por meio disso, haverá a revelação no Tempo Vindouro, é preciso primeiro explicar o significado e o conceito de “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre, [é] Seu grande Nome”.

Para explicar como o esclarecimento da lei no exílio traz a revelação futura, e o que a Baraita acrescenta com “todo o trabalho no campo”, o maamar começa explicando uma frase das orações da manhã: “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre, [é] Seu grande Nome”.

כי הנה תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז ירידה צורך עלייה היא כדי לחזות בנועם ה' בעוה"ב ובג"ע העליון וג"ע התחתון

Pois o propósito da descida da alma a este mundo — uma descida em prol de uma ascensão — é “contemplar a agradabilidade de D'us” no Mundo Vindouro, no Gan Eden Superior e no Gan Eden Inferior.

A alma desce a um corpo neste mundo para depois ascender ainda mais. O propósito dessa descida é “contemplar a agradabilidade de D'us” no Mundo Vindouro, no Gan Eden, o Jardim do Éden espiritual, que possui um nível superior e outro inferior.

שהוא השגת הנשמות נהנין מזיו השכינה ²⁷ שהוא תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית בלי גבול. ²⁸

Isto é, a apreensão das almas, que “desfrutam do esplendor da Shechiná (a Presença Divina)”, um deleite maravilhoso, sem fim nem limite, sem fronteira.

A bem-aventurança do Gan Eden é a apreensão da Divindade pelas almas, descrita pelo Talmud como o desfrutar do esplendor da Shechiná. Esse deleite não tem fim nem limite.

9 והנה בספרים לא נזכר כ"א ג"ע עליון ותחתון אבל באמת יש כמה בחי" ג"ע ותענוגים עד אין קץ

Ora, os livros mencionam apenas o Gan Éden Superior e o Inferior, mas, na verdade, há muitos níveis de Gan Éden e de deleites, sem fim.

Os livros costumam falar de apenas dois níveis de Gan Éden: o superior e o inferior. O maamar ensina que, na verdade, há incontáveis níveis de Gan Éden e de deleite espiritual, cada um acima do outro, sem fim.

וזהו משובח ומפואר עדי עד. וכמארז"ל צדיקים אין להם מנוחה ²⁹ בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל ³⁰ אל חיל. ³¹

E este é [o sentido de] “louvado e glorificado para todo o sempre”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os justos não têm descanso no Mundo Vindouro, como está dito: ‘Vão de força em força.’”

Por isso a oração diz que Seu Nome é louvado “para todo o sempre” (adei ad): as almas ascendem sem fim em louvor e compreensão. Assim, o Talmud afirma que os justos não têm descanso nem mesmo no Mundo Vindouro, pois continuam a ir “de força em força”, de um nível ao seguinte.

ונועם ה' והתענוג ההוא הוא מבחי" גלוי משמו הגדול כו'. אשר כדאי כל יסורי גיהנם כדי לחזות בנועם ^{32,33} ה' וכמארז"ל מוטב דלידייני ³⁴ כו'.

E “a agradabilidade de D'us”, aquele deleite, provém do nível de revelação de Seu grande Nome, etc., pelo qual vale a pena suportar todos os sofrimentos do Guehinom, a fim de “contemplar a agradabilidade de D'us”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor que seja julgado”, etc.

Esse deleite, “a agradabilidade de D'us”, provém de uma revelação de Seu grande Nome. É tão grandioso que vale a pena suportar todos os sofrimentos do Guehinom para alcançá-lo, como diz o Talmud a respeito do sábio Elisha ben Avuya: é melhor que seja julgado e, depois, entre no Mundo Vindouro.

10 והנה ארז"ל שאברהם בחר לו שעבוד גלות³⁵ תחת יסורי גיהנם.³⁶ כי הנה ענין הגיהנם הוא כדי לצרף

הנפש מחולאת הרע אשר בקרבה

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Avraham escolheu para si a servidão do exílio em vez dos sofrimentos do Guehinom. Pois o propósito do Guehinom é purificar a alma da doença do mal que há dentro dela.

O Midrash relata que Avraham foi informado de que seus descendentes enfrentariam Guehinom ou a submissão aos reinos, e ele escolheu a submissão. O maamar explica que o propósito do Guehinom é purificar a alma do mal que há dentro dela, que se apegue a ela como uma doença.

כמו מצרף לכסף³⁷ שהפסולת והסיג"י נשרפים תוך הכור ונשאר הכסף נקי מכל סיג כך כדי שתוכל

הנפש לקבל אור ענג העליון להיות נהנים כו'

É como “o crisol para a prata”: o refugio e as escórias são queimados dentro da fornalha, e a prata permanece limpa de toda escória. Assim também, para que a alma possa receber a luz do deleite superior e desfrutar dele etc.,

O Guehinom age como o crisol do refinador: o fogo queima as escórias e deixa a prata pura. Da mesma forma, a alma precisa ser purificada antes de poder receber o deleite superior do Gan Éden.

צריכה להתברר תחלה באש של גיהנם להפריד הרע מן הטוב כי לא יגורך רע כתיב³⁸

ela precisa primeiro ser refinada no fogo do Guehinom, para separar o mal do bem, pois está escrito: “O mal não habitará contigo.”

Antes que a alma possa desfrutar desse deleite, o mal nela precisa ser separado do bem, pois o Salmo diz a respeito de D'us: “O mal não habitará contigo”: nada de mal pode permanecer em Sua presença.

והנה אברהם בחר לו שעבוד גלות שהוא ג"כ בחי' צירוף לנפש כמ"ש מכור הברזל ממצרים.^{39,40}

וגלות אדום נק' כור עוני⁴¹ כו':

Ora, Avraham escolheu para si a servidão do exílio, que também é uma espécie de purificação para a alma, como está escrito: “da fornalha de ferro, do Egito”. E o exílio de Edom é chamado “fornalha de aflição” etc.

O exílio também purifica a alma, razão pela qual Avraham pôde escolhê-lo em lugar do Guehinom. A Torá chama o Egito de “fornalha de ferro”, e o exílio atual, o exílio de Edom, também é chamado de fornalha.

11 אך הנה⁴² הנשמה היא נברא⁴³ ובעל גבול וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון שהוא בלי גבול עדי עד.

No entanto, a alma é um ser criado e finito, e é impossível que a alma receba a irradiação do deleite supremo, que é ilimitado para todo o sempre.

Uma dificuldade: a alma é um ser criado e finito, enquanto o deleite supremo é infinito. Uma alma finita não pode receber diretamente uma revelação infinita.

אלא ע"י התלבשו"י אור התענוג בכלי ולבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה⁴⁴ שהוא אור תורה⁴⁵ וכמ"ש ונהר יוצא מעדן⁴⁶ להשקות את הגן כי עדן הוא בחינת מקור התענוגים.

[Isso é possível] somente por meio do revestimento da luz do deleite em um recipiente e uma vestimenta, como está escrito: "Aquele que Se envolve em luz como numa vestimenta", que é a luz da Torá; e como está escrito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim", pois Éden é o nível da fonte dos deleites.

Ela só pode recebê-lo quando a luz está revestida em um "recipiente e vestimenta" que a reduz à medida da alma. Essa vestimenta é a Torá, a "luz" com a qual D'us Se envolve "como numa vestimenta". Da mesma forma, Éden, a fonte do deleite, envia um rio para regar o jardim: o deleite chega às almas por meio de um canal.

(וכמ"ש בפרדס בערכי הכינויים ערך עדן⁴⁷ בשם התיקוני זוהר עדן עילאה הוא בחינת כתר עליון ולכן נאמר על בחי עדן עין לא ראתה⁴⁸ כו').

(E como está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, no verbete "Éden", em nome do Tikkunei Zohar: o Éden superior é o nível de Kéter Supremo (a Coroa); por isso, a respeito do nível de Éden, diz-se: "Nenhum olho viu", etc.)

Em um parêntese, o Alter Rebe cita o Pardes, uma obra de Cabalá cuja seção Erchei HaKinuyim explica termos cabalísticos. No verbete "Éden", ela cita o Tikkunei Zohar: o Éden superior é Kéter Supremo, o nível acima da sabedoria, razão pela qual se diz a respeito de Éden: "Nenhum olho viu".

ונהר יצא מעדן זה להשקות את הגן היינו בחי' ג"ן סדרים דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת^{49,50}
ואין התלבשות אור א"ס ב"ה אלא בחכמה כח מ"ה בחי' בטול ונחנו מה כו'

E “um rio sai deste Éden para regar o jardim (gan)”: isto é, o nível dos cinquenta e três (gan) segmentos da Torá. Pois “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, reveste-Se somente em Chochmá, que é koach mah (“o poder do ‘quê’”), o nível da autoanulação (bitul), [como em] “e o que somos nós”, etc.

O jardim (gan) é a Torá: as letras de gan (guímel, nun) equivalem a 53, o número de segmentos da Torá conforme a contagem aqui. A Torá provém de Chochmá, e somente Chochmá pode conter a Luz Infinita, porque Chochmá é autoanulação: lê-se como koach mah, “o poder do ‘quê’”, como nas palavras de Moshe: “e o que somos nós”.

ולכן ע"י התורה תוכל הנשמה להשיג שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון⁵¹ מלכות דא"ס שנקרא שמו הגדול שנמשך ומתלבש בחכמה כו') כי כל התורה היא שמותיו של הקב"ה⁵² כו':

Portanto, por meio da Torá, a alma pode apreender Seu grande Nome (que é o nível de Kéter Supremo, a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), chamada “Seu grande Nome”, que é atraída para baixo e revestida em Chochmá, etc.), pois toda a Torá é os Nomes do Santo, bendito seja Ele, etc.

Como o grande Nome está revestido em Chochmá e a Torá provém de Chochmá, a alma pode apreender Seu grande Nome por meio da Torá. O grande Nome é Kéter Supremo, a Malchut (realeza) do Infinito, o nível mais exterior do próprio Infinito, que é atraído para Chochmá. Toda a Torá é composta pelos Nomes de D'us; assim, quem apreende a Torá apreende Seu Nome.

SEÇÃO 4 • 112-15

Rainhas e concubinas: Mishná e Baraita

12 וז"ש רז"ל⁵³ ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות⁵⁴ ושמונים פלגשים אלו הבריות⁵⁵ ועלמות אין מספר אלו ההלכות.⁵⁶

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘Há sessenta rainhas’: estas são as sessenta tratados; ‘e oitenta concubinas’: estas são as Baraitot; ‘e donzelas sem número’: estas são as halachot.”

O maamar volta-se ao versículo “Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número”, que os Sábios interpretam como três camadas da Torá Oral. As rainhas são os sessenta tratados da Mishná; as concubinas são as Baraitot (ensinamentos dos Tanaím que ficaram fora da Mishná); e as incontáveis donzelas são as halachot, que o maamar mais adiante identifica como os ensinamentos dos Amoraím.

והנה דמיון ומשל המשניות למלכות וכמארז"ל מתניתא מלכתא^{57, 58, 59} הוא ע"פ מארז"ל אשה מזרעת אדם⁶⁰ שממנו בשר כו' נמצא שעיקר הזרעת הולד הוא מטפת נוקבא.

Ora, a comparação e a analogia das Mishnayot com rainhas, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "A Mishná é uma rainha", baseiam-se no ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "A mulher deposita uma semente vermelha, da qual [vem] a carne", etc. Conclui-se que a principal contribuição para a formação do filho provém da gota feminina.

Por que a Mishná é comparada a uma rainha? A resposta baseia-se na explicação talmúdica da concepção: a mãe fornece a semente "vermelha", da qual se forma a carne do filho. Assim, a substância principal do filho provém da mãe.

וכמ"ש אשה כי תזריע וילדה⁶¹ כו' וטפת דכר הוא רק כדי לברר טפת נוקבא שמהטוב ומובחר נוצר הולד

Como está escrito: "Quando uma mulher concebe e dá à luz", etc. E a gota masculina serve apenas para refinar a gota feminina, de modo que o filho se forme da parte boa e escolhida.

A própria Torá fala da mulher como aquela que concebe. A semente do pai serve para selecionar a da mãe, de modo que o filho se forme da parte melhor e mais escolhida.

וכמ"ש ותזרני חיל⁶² מלשון זורה את גורן⁶³ בחי' בירורי (ובאמת זהו ענין בירור אחר בירור שהרי טפת נוקבא היא נמשכ' ג"כ אחר הבירור

E, como está escrito: "E Tu me cingiste (vatezareini) de força", expressão derivada de "ele joeira (zoreh) a eira": o nível dos refinamentos. (Na verdade, trata-se de um refinamento após outro, pois a gota feminina também é extraída após um refinamento.

O versículo "E Tu me cingiste de força" é aqui interpretado a partir da raiz de joeirar, como se joeira o grão na eira para separá-lo da palha. Começa aqui uma observação entre parênteses, explicando que, na verdade, ocorre um duplo refinamento, pois a semente da mãe é, ela própria, resultado de um refinamento anterior.

שהרי התהוות טפה זו הוא מהמאכלים שאוכלת ונתבררי עד שנהפכים לדם בכבד ועולה ללב ומשם למוח ואח"כ נמשך מהמוחין שלה הזרעת הטפה כמ"ש בע"ח של"ט.

Pois essa gota se forma a partir dos alimentos que ela ingere, que são refinados até se transformarem em sangue no fígado; [o sangue] sobe ao coração e, de lá, ao cérebro; e, depois, a emissão da gota é extraída de seu intelecto (mochin), conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39.

A semente da mãe provém dos alimentos que ela ingere, os quais são refinados passo a passo: transformam-se em sangue no fígado, sobem ao coração e, depois, ao cérebro; só então a semente é extraída de sua mente. O Alter Rebe cita a obra cabalística Etz Chaim, Sha'ar 39, como fonte dessa explicação.

נמצא המשכה זו היא ממה שכבר נתברר בתכלית עד שנכלל במוחין דנוקבא אז משם נמשכה טפת נוקבא רק שאעפ"כ כדי שיהיה מזה התהוות הולד אי אפשר עד שיתברר בירור שני ע"י טפת הדכר כנ"ל).

Conclui-se que essa extração provém daquilo que já foi completamente refinado, a ponto de estar incluído nos mochin da mulher (Nukvá); então, de lá, é extraída a gota feminina. Ainda assim, para que um filho se forme a partir dela, isso é impossível sem que ela passe por um segundo refinamento, por meio da gota masculina, conforme explicado acima.)

Assim, a semente da mãe já está completamente refinada, tendo chegado à sua mente. Ainda assim, um filho só pode se formar após um segundo refinamento pela semente do pai: um refinamento após outro.

וכך הנה המשניות הם בחינת בירורים בחכמה אתברירו⁶⁴ טמא וטהור אסור ומותר. פ"י מותר שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ויוכל לעלות וליכלל בקדושה כי הדם הוא הנפש.⁶⁵

Assim também, as Mishnayot são o nível dos refinamentos: “por meio da Chochmá, são refinados” — impuro e puro, proibido e permitido. “Permitido” (mutar) significa que não está preso (asur) nem amarrado nas mãos das forças externas, podendo ascender e ser incluído na santidade. Pois “o sangue é a alma”.

A Mishná realiza na Torá o mesmo trabalho: por meio da Chochmá, o permitido é separado do proibido, e o puro, do impuro. A palavra para “proibido”, asur, também significa “preso”: aquilo que é proibido fica retido pelas forças externas (as kelipot) e não pode ascender à santidade, enquanto aquilo que é permitido está livre para ascender. O versículo “o sangue é a alma” introduz o exemplo que vem a seguir.

והנה מכל מאכל אשר יאכל נהפך לדם כי תלת שליטין אינון⁶⁶ כבדא ולבא ומוחא⁶⁷ שנתברר הדם בירור אחר בירור ובכח האכילה הוא קורא ומתפלל בכל לבבו ובכל נפשו כו'.

Ora, de todo alimento que se ingere, [uma parte] se transforma em sangue, pois “há três governantes: o fígado, o coração e o cérebro”, nos quais o sangue é refinado, num refinamento após outro. E, com a força desse alimento, a pessoa lê e reza “com todo o seu coração e com toda a sua alma”, etc.

O alimento se transforma em sangue, que é refinado sucessivamente pelo fígado, pelo coração e pelo cérebro, os “três governantes” do corpo mencionados pelo Zohar. Com a força do alimento permitido, a pessoa estuda e reza com todo o coração e toda a alma, elevando assim o próprio alimento à santidade.

אבל מאכלות האסורות הגם שלומד ומתפלל בכח האכילה ההיא אינה עולה לה להיות בכל לבבך כו' והוא בירורי המאכלים.

Mas, no caso dos alimentos proibidos, embora estude e reze com a força obtida dessa alimentação, ela não ascende a D'us, para que seja “com todo o teu coração” etc. Isso é o refinamento dos alimentos.

O alimento proibido não pode ascender, mesmo quando sua energia é empregada no estudo e na oração, pois permanece “ligado”. Essa triagem dos alimentos é um exemplo dos refinamentos que as decisões da Mishná realizam.

13 וכן בירורי לבושים ובתים בחינת מקיפים הנה הבירור הזה הוא ע"י בחי' חכמה בחי' משניות

E igualmente, o refinamento das vestes e das casas, que são o nível das coisas circundantes (makifim), realiza-se por meio do nível de Chochmá (sabedoria), o nível da Mishná.

As vestes e as casas são chamadas makifim, coisas que circundam a pessoa, em vez de entrarem nela como o alimento. Seu refinamento também provém de Chochmá, tal como se expressa nas decisões da Mishná.

אך להיות נמשך ח"ע חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶⁸ להיות בחינת הבירורים הוא על ידי התנאים בעלי המשנה וכמו שכתוב והאיתנים מוסדי ארץ.⁶⁹

Mas, para que a Chochmá suprema, Sua sabedoria, bendito seja Ele, [de quem se diz:] “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, seja atraída para baixo a fim de constituir o nível dos refinamentos, isso se dá por meio dos Tanaim, os mestres da Mishná; como está escrito: “e os poderosos (eitanim), os fundamentos da terra”.

No entanto, a Chochmá suprema, a própria sabedoria de D'us, “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, está além de qualquer intelecto. Ela chega ao mundo como esses refinamentos por meio dos Tanaim, os sábios da Mishná, a quem o profeta Miquéias chama de “os poderosos, os fundamentos da terra”.

איתנים אותיות תנאים^{70,71} שהם המיסדים את הארץ⁷² בחינת תורה שבעל פה⁷³ וכמו שכתוב משכיל לאיתן⁷⁴ שממשיכים מבחינת משכיל וכתוב משכיל על דבר⁷⁵ כו'

Eitanim contém as mesmas letras que Tanaim: eles são os que lançam os fundamentos da “terra”, o nível da Torá Oral. E, como está escrito: “Um maskil de Eitan”, pois eles atraem do nível de maskil (aquele que compreende); e está escrito: “Quem compreende (maskil) um assunto”, etc.

Eitanim (poderosos) e Tanaim são escritos com as mesmas letras; assim, o versículo alude aos Tanaim como fundadores da “terra”, a Torá Oral. O Salmo 89 tem por título “Um maskil de Eitan”: os Tanaim atraem do nível de maskil, a fonte do intelecto, que também é louvada em Provérbios: “Quem compreende um assunto encontrará o bem”.

ולכן נקי מלכתא שיחוד המלך⁷⁶ עמה הוא תמיד ויחוד זה הוא המשכת מיד דח"ע לברר המין דבין. והיינו ע"י התנאים חכמי המשנה.

Por isso [a Mishná] é chamada “rainha” (malketá), pois a união do Rei com ela é constante. E essa união é a atração para baixo dos mayin duchrin (águas masculinas) da Chochmá suprema, para refinar os mayin nukvin (águas femininas) de Ban. E isso se dá por meio dos Tanaim, os sábios da Mishná.

É por isso que a Mishná é uma rainha cuja união com o Rei é constante: por meio dela, as “águas masculinas” da Chochmá suprema refinam continuamente as “águas femininas” de Ban. Na Cabalá, Mah (45) e Ban (52) são duas formas de grafar o Nome Havayá: Mah é o aspecto doador, que refina, e Ban, o aspecto receptor, que é refinado e elevado.

כי תנאים אותיות איתנים שמקבלים מבחי חכמה (יסוד אבא נקי איתן עי באגה"ק ע"פ וצדקה כנחל איתן)⁷⁷ ע"ד משה קבל תורה מסיני^{78,79} כו' עד ונביאים מסרוה לאנשי כנה"ג הרי קבלתם ממה שהיה בחי חכמה

Pois Tanaim contém as mesmas letras que eitanim, visto que recebem do nível de Chochmá (o Yesod (fundamento) de Abá é chamado eitan; veja Iggeres HaKodesh, sobre “e a justiça como um ribeiro poderoso (eitan)”, à maneira de “Moshe recebeu a Torá do Sinai”, etc., até “e os Profetas a transmitiram aos Homens da Grande Assembleia”. Assim, sua tradição vem de Moshe, que é o nível de Chochmá.

Os Tanaim são “poderosos” porque recebem de Chochmá: na Cabalá, o Yessod de Abá, o canal de Chochmá, é chamado eitan, como explica Iggeres HaKodesh sobre “a justiça como um ribeiro poderoso”. Sua Torá chegou por uma cadeia ininterrupta desde Moshe no Sinai, conforme registra a primeira Mishná de Avot, e Moshe é o nível de Chochmá.

ולכן עיקר פסקי הלכות שלהם לא היה ע"פ הכרעת שכלם רק ממה שקבלו איש מפי איש עד משה.

Portanto, em essência, suas decisões haláchicas não se baseavam no juízo de seu próprio intelecto, mas naquilo que haviam recebido, cada um da boca de outro, até Moshe.

Assim, os Tanaim decidiam principalmente não com base em seu próprio raciocínio, mas no que haviam recebido, de mestre a aluno, até Moshe.

וכמארז"ל (סוכה דף כח.) גבי רי אליעזר י"ב אמר להם שמעתי י"ח אמר להם לא שמעתי⁸⁰.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Sukkah, fólho 28a), a respeito de Rabi Eliezer: sobre doze [questões], ele lhes disse: “Ouvi”; [e sobre] dezoito, disse-lhes: “Não ouvi”.

O Talmud conta que Rabi Eliezer recebeu trinta perguntas: a respeito de doze, disse: “Ouvi”; e, a respeito de dezoito, “Não ouvi”, pois nunca dizia algo que não tivesse ouvido de seu mestre.

וכן גבי עקביא בן מהללאל. אני שמעתי מפי המרובים⁸¹ כו'. והיינו לפי שהיו בבחי' אין ובטול ממש.

E o mesmo se deu com Akavya ben Mahalalel: “Eu ouvi dos muitos”, etc. Isso se deve ao fato de que eles estavam no estado de “nada” (ayin) e de verdadeira autoanulação (bitul).

Da mesma forma, Akavya ben Mahalalel manteve suas decisões, dizendo ao filho: “Eu ouvi dos muitos”. Os Tanaim podiam transmitir fielmente o que haviam recebido porque estavam verdadeiramente autoanulados, sem qualquer senso de si que pudesse deturpar a transmissão.

ע"כ האירה בהם בחי' משה שהוא בחי' בטול אמיתי ונחנו מה⁸² (בחי' מ"ה דמ"ד המברר ב"ן שהוא בירור אחר בירור) מן המים משיתהו.⁸³

Por isso, brilhou neles o nível de Moshê, que é o nível da verdadeira autoanulação: “e o que (mah) somos nós?” (o nível de Mah dos mayin duchrin, que refina Ban — uma purificação após outra) — “das águas eu o tirei”.

A autoanulação de Moshê se expressa em suas palavras: “e o que somos nós?”. Sua qualidade, Mah, a autoanulação de Chochmá que refina Ban, brilhou nos Tanaim; trata-se de uma segunda purificação, que sucede à primeira. O versículo que dá nome a Moshê — “das águas eu o tirei” — é citado porque a água representa Chochmá, como o maamar explica mais adiante.

משא"כ אליהו בגימטריא ב"ן הבטול בחיצוניות. ולכן עלה גופו כו'. ולכן ההלכות שאמרו התנאים במשנה הם בחי' אלהות ממש שהוא מה שנמשך אחר בירור ב' דמ"ה⁸⁴ דחכמה עלאה.⁸⁵

Isso não se aplica a Eliyahu, [cujo nome] tem o valor numérico de Ban: a autoanulação na dimensão exterior (chitsoniyut). Por isso, seu corpo ascendeu etc. Por isso, as halachot que os Tanaim enunciaram na Mishná são o nível da própria divindade, isto é, aquilo que é emanado após a segunda purificação, de Mah da Chochmá suprema.

O nome Eliyahu soma 52, o valor de Ban; portanto, sua autoanulação estava na dimensão exterior, razão pela qual seu próprio corpo ascendeu aos céus. As decisões dos Tanaim vêm após a segunda purificação, realizada por Mah da Chochmá suprema; assim, as halachot da Mishná são a própria divindade.

14 וכמארז"ל אלו ואלו דא"ח⁸⁶ הן ולכן מותבינן תיובתא מנייהו. וזהו שארז"ל אין הגליות מתכנסות⁸⁷ אלא בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים⁸⁸ עתה אקבצם.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo”; por isso, levantamos refutações a partir delas. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os exílios só serão reunidos pelo mérito das Mishnayot, como está dito: ‘Ainda que recitem (yisnu) entre as nações, agora Eu os reunirei.’”

Quando os Sábios discordam, “tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo”; portanto, cada Mishná tem autoridade, e uma declaração posterior de um Sábio pode ser refutada com base nela. Os Sábios também ensinaram que os exílios só serão reunidos pelo mérito das Mishnayot, interpretando yisnu em Hoshea como “estudarão” (de tanna, ensinar).

כי ענין קבוץ גליות הוא ענין בירור והבדלה כו'⁸⁹ הוא בזכות המשניות בחי בירורים כנ"ל.

Pois a reunião dos exílios é uma questão de refinamento e separação etc.; [e assim] ela ocorre pelo mérito das Mishnayot, o nível dos refinamentos, como explicado acima.

Reunir os exílios é um trabalho de refinamento e separação, que distingue o que pertence à santidade. É isso que fazem as decisões da Mishná; portanto, a reunião ocorre pelo mérito da Mishná.

גם אמרו אין ישראל נגאלין אלא בצדקה^{90,91} שהיא בחי עלייה אחר ההבדלה. הוא ע"י הצדקה

Também disseram: “Israel só será redimido por meio da tsedacá (caridade)”, que é o nível da elevação que vem após a separação. Isso ocorre por meio da tsedacá,

O Rambam determina que Israel só será redimido por meio da tsedacá. A tsedacá é a elevação que sucede à separação: depois do refinamento vem a elevação.

כי צדקה תרומם⁹² כו' וימינו תחבקני דוקא וכמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד⁹³ כו'. למיהוי אחד באחד⁹⁴ הוא ע"י הצדקה תרומם כו':

pois “a tsedacá exalta” etc., e “Sua mão direita me abraça”, especificamente. E, como está escrito: “E vós sereis reunidos um a um” etc.; tornar-se “um com o Um” ocorre por meio de “a tsedacá exalta” etc.

“A tsedacá exalta” eleva aquilo que foi refinado, e a “mão direita” de D'us, Sua bondade, o abraça. A expressão de Yeshayahu, “sereis reunidos um a um”, descreve a união final, “um com o Um”, nas palavras do Zohar; e isso também ocorre por meio da tsedacá.

15 ופלגשים אלו ברייתות כמשל הפלגש^{95,96} שיחוד המלך עמה רק באקראי ובהצנע כו'. וכך הנה המשכת ח"ע בברייתות הוא לפרקים.

“E concubinas”: estas são as Baraitot, conforme a analogia da concubina, cuja união com o rei ocorre apenas ocasionalmente e em segredo, etc. Assim também, a atração da Chochmá superior para as Baraitot ocorre de tempos em tempos.

As “oitenta concubinas” são as Baraitot. A união de um rei com uma concubina é ocasional e privada, ao contrário de sua união constante com a rainha; assim, a Chochmá superior chega às Baraitot apenas em certos momentos.

וכמארז"ל כל מתניתא דלא מתניא בי ר' חייא ור' אושעיא לאו מתניתא (שאינן ודאים וברורים וע"ד שנשתכחו שלשת אלפים הלכות⁹⁷ בימי אבלו של משה).

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Qualquer Baraita que não foi ensinada na casa de Rabi Chiya e Rabi Oshaya não é uma Baraita.” (Pois não são certas e claras; e isso se assemelha às três mil halachot que foram esquecidas nos dias de luto por Moshe.

O Talmud (Chullin 141a-b) diz que uma Baraita não ensinada na academia de Rabi Chiya e Rabi Oshaya não é confiável, e nenhuma refutação é apresentada com base nela. Em um longo parêntese, o Alter Rebe explica por quê: esses ensinamentos carecem de certeza, assim como três mil halachot foram esquecidas no período de luto após o falecimento de Moshe.

וכך ענין מתניתא דלא מיתני' בי ר"ח ור"א אינן ודאים כ"כ כי לא נמשך בהם טפת מ"ד מבחי' עדן העליון. והיינו לפי שהם מבריאיה ולא מאצילות כי באצ"י מאיר ח"ע שהוא בחי' בירור השני בחכמה אתברירו.

Assim também, as Baraitot que não foram ensinadas na casa de Rabi Chiya e Rabi Oshaya não são tão certas, porque nelas não foi atraída a gota de mayin duchrin do nível do Éden Superior. Isso ocorre porque elas provêm do Mundo de Beriá (Criação), e não do Mundo de Atsilut (Emanação); pois em Atsilut brilha a Chochmá superior, que é o nível da segunda depuração: “por meio da Chochmá, eles são depurados”.

Essas Baraitot são incertas porque as “águas masculinas” do Éden Superior, a Chochmá superior, não foram atraídas para elas. Elas têm origem no Mundo de Beriá, e não em Atsilut; somente em Atsilut brilha a Chochmá superior com sua segunda depuração.

אבל כמתניתא דלא מיתנו בי ר"ח ור"א לא נמשך מבחי' האצ"י מבירור האמתי ע"כ אינן ודאים כ"כ רק מתניתא דר"ח ור"א הם נמשכים ע"פ הבירור הב' דח"ע שהוא בחי' יחוד עליון דמ"ד ומ"ן ואעפ"כ נק' רק פילגשי' כמו הפלגש שהיחוד עמה באקראי ובהסתר כו').

Mas nas Baraitot que não foram ensinadas na casa de Rabi Chiya e Rabi Oshaya nada foi atraído do nível de Atsilut, da depuração verdadeira; por isso, não são tão certas. Somente as Baraitot de Rabi Chiya e Rabi Oshaya são atraídas por meio da segunda depuração da Chochmá superior, que é o nível da união superior das águas masculinas e das águas femininas. Mesmo assim, são chamadas apenas “concubinas”, como a concubina, cuja união ocorre ocasionalmente e em segredo, etc.)

As Baraitot de Rabi Chiya e Rabi Oshaya recebem, de fato, a segunda depuração da Chochmá superior, a união superior das águas masculinas e femininas. Mesmo assim, continuam sendo “concubinas”, pois essa união com elas é ocasional e oculta.

משא"כ מתניתין מותבין מנה תיובתא ואין להשיב. ולמעלה היא ענין מארז"ל מיכאל עומד ומקריב נשמות⁹⁸ הצדיקים⁹⁹ ע"ג המזבח

Isso não se aplica à nossa Mishná: dela apresentamos uma refutação, e não há como responder. E, no alto, isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Michael se põe de pé e oferece as almas dos justos sobre o altar.”

Nossa Mishná é diferente: é possível refutar uma decisão com base nela, e não se pode responder à refutação. No alto, a união ocasional da concubina corresponde ao ensinamento de que o anjo Michael oferece as almas dos justos sobre o altar celestial.

שהוא בחי' בירור בנשמות הראויים ליכלל באו"ס שהוא לפרקים כו' (וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר פ' ח"י שרה ע"פ והנה רבקה¹⁰⁰ יוצאת כו'):

Esse é o nível da depuração das almas que são dignas de serem incluídas na Luz Infinita (Or Ein Sof), o que ocorre de tempos em tempos, etc. (E conforme explicado em outro lugar, na explicação do Zohar sobre a Parashá Chayei Sarah, a respeito de “E eis que Rivká saía”, etc.)

A oferenda de Michael é uma depuração das almas dignas de serem absorvidas na Luz Infinita, e ocorre apenas em certos momentos, como a união da concubina. O Alter Rebe remete a uma explicação, apresentada em outro lugar, de uma passagem do Zohar sobre Chayei Sarah, referente ao versículo “E eis que Rivká saía”.

As donzelas, libun hilchesa e os Nomes

16 ועלמות אין מספר¹⁰¹ אלו¹⁰² ההלכות שהן מימרות האמוראים דלא מותבין מנייהו תיובתא כלל. וכמארז"ל גברא אגברא קא רמית.¹⁰³ שנקי עלמות לשון בתולות.

“E donzelas sem número”: estas são as halachot, que são as declarações dos Amoraim, contra as quais não levantamos refutações de modo algum, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estás contrapondo um homem a outro?” Elas são chamadas de alamot, termo para virgens (betulot).

As “donzelas sem número” são as halachot, as declarações dos Amoraim, os Sábios posteriores do Talmud. Diferentemente de uma Mishná, a declaração de um Amora não pode refutar a de outro, como objeta o Talmud: “Estás contrapondo um homem a outro?” Elas são chamadas “donzelas”, jovens que ainda não se casaram.

עד לא קבילת דכר¹⁰⁴ אקרי כו'. שאין השראת ח"ע דאצי בתוכו כי תלמוד בבריה¹⁰⁵ ונקי בורא חשך¹⁰⁶ שאין מאיר שם ח"ע בגילוי כו'

“Antes de receber um macho, ela é chamada”, etc. Pois a Chochmá (sabedoria) superna do Mundo de Atsilut (Emanação) não repousa em seu interior, uma vez que o Talmud está no Mundo de Beriá (Criação), chamado “cria a escuridão”, pois a Chochmá superna não brilha ali abertamente, etc.

O Zohar diz que uma mulher é chamada donzela até receber um macho. Assim também, as declarações dos Amoraim ainda não receberam a Chochmá superna de Atsilut: o Talmud pertence ao Mundo de Beriá, chamado “cria a escuridão”, onde a Chochmá superna não brilha abertamente.

רק שהן בחי' כלי מכון להשראת ח"ע כדכתיב בתולות אחריה רעותיה¹⁰⁷ מובאות לך תוכלנה בשמחות וגיל תבואנה בהיכל מלך.

Elas são apenas o nível de um recipiente preparado para que a Chochmá superna repouse nele, como está escrito: “Donzelas após ela, suas companheiras, são trazidas a Ti; são conduzidas com alegria e júbilo; entram no palácio do Rei.”

Ainda assim, são recipientes prontos para receber a Chochmá superna, como as donzelas do Salmo que são conduzidas com alegria ao palácio do Rei.

וזהו ענין לבון הלכתא¹⁰⁸ שצריך ללבן ההלכות ולהמשיך בתוכן ח"ע חכים ולא בחכ' ידיעא כו' חכמתו ית' כו'

E este é o significado de libun hilchesa: é preciso esclarecer as halachot e atrair para dentro delas a Chochmá superna, "sábã, mas não com uma sabedoria cognoscível", etc., Sua sabedoria, bendito seja Ele, etc.

Este é o libun hilchesa: esclarecer as halachot para que a Chochmá superna, a própria sabedoria de D'us, que nenhuma mente pode apreender, seja atraída para dentro delas.

(שבה מלובש בחי' עדן העליון ובחי' שמו הגדול כו' כנ"ל. ולבון הלכתא הוא ע"י קושיות ופירוקים כענין שמצינו ברשב"י בפי' ב"מ שע"י ממשך עומק החכמה וזהו בחי' לבון שממשיך מבחי' לובן העליון שהוא בחי' כתר וחכמה

(Nela estão revestidos o nível do Éden Superior e o nível de Seu grande Nome, etc., como explicado acima. E o libun hilchesa se dá por meio de perguntas e resoluções, como encontramos no caso de Rabi Shimon bar Yochai, no capítulo Bameh Madlikin: por meio disso, ele atrai a profundidade da Chochmá. Este é o nível de libun (branqueamento), pois atrai do nível da brancura superna, que é o nível de Kéter (a Coroa) e Chochmá.

Nessa Chochmá estão revestidos o Éden Superior e Seu grande Nome, como explicado anteriormente. O esclarecimento é feito por meio de perguntas e resoluções, como o Talmud relata sobre Rabi Shimon bar Yochai no capítulo Bameh Madlikin (Shabbos 33b): depois da caverna, sempre que Rabi Pinchas ben Yair levantava uma questão, ele a respondia com vinte e quatro resoluções e, assim, atraía a profundidade da sabedoria. Libun significa "branqueamento" e atrai da "brancura" superna, Kéter e Chochmá.

וזהו ענין עצי הלבנון וכנודע מענין בגדי לבן דכה"ג ביוה"כ וכל ענין העבודה גם עכשיו בלבון הלכתא זהו לברר בירורים הנ"ל. ואז לע"ל כתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך:)

E este é o significado de "árvores do Levanon", como se sabe a respeito das vestes brancas do Sumo Sacerdote em Yom Kipur. E toda a questão do serviço também agora, no libun hilchesa, consiste em depurar as depurações mencionadas acima. E então, no Tempo Vindouro, está escrito: "Donzelas após ela, suas companheiras, são trazidas a Ti.")

A mesma "brancura" (lavan) está no nome Levanon e nas vestes brancas que o Sumo Sacerdote usava em Yom Kipur. O trabalho de esclarecer a lei no exílio é o trabalho de depuração descrito acima; no Tempo Vindouro, as "donzelas" serão conduzidas ao Rei, repletas de Chochmá superna.

ובזה יובן מ"ש בזהר דכל התורה ומצות הוא לאתקנא רזא דשמיה¹⁰⁹ כי הנה יש ז' שמות שאין נמחקין¹¹⁰ והיינו שם אל בחדס¹¹¹ כו'

Com isso, compreenderemos o que está dito no Zohar: toda a Torá e as mitsvot destinam-se a “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”. Pois há sete Nomes que não podem ser apagados, a saber, o Nome Kel em Chessed (bondade), etc.

Isso explica o ensinamento do Zohar de que toda a Torá e as mitsvot destinam-se a “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”. Cada um dos sete Nomes de D'us que não podem ser apagados corresponde a um de Seus atributos: o Nome Kel corresponde a Chessed, e assim por diante.

כי כדי שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל^{112, 113} במדת החדס כדי להיות עולם חסד יבנה¹¹⁴ הוא רק מבחי' שם והארה בעלמא מא"ס ב"ה והוא בחי' שם אל.¹¹⁵

Pois, para que haja uma atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que “não é de nenhum desses atributos”, para o atributo de Chessed, a fim de que “o mundo seja construído com bondade”, isso ocorre apenas por meio do nível de um nome e de uma mera irradiação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e este é o nível do Nome Kel.

D'us em Si “não é de nenhum desses atributos”, nas palavras do Tikkunei Zohar. Para que Sua luz seja atraída para Chessed, de modo que o mundo seja construído com bondade, isso ocorre somente por meio de um “nome”, uma mera irradiação do Infinito; essa irradiação é o Nome Kel.

17 וכידוע שאין ערוך השם של האדם¹¹⁶ עד"מ לגבי עצמותו וכלא חשיבי. וכן שם אלקים בגבורה.¹¹⁷

Como se sabe, o nome de uma pessoa, por exemplo, não tem comparação com sua essência e é considerado como nada. O mesmo se dá com o Nome Elokim em Guevurá (contenção).

O nome de uma pessoa existe apenas para que outros a chamem por ele; nada acrescenta ao que ela é e é como nada diante de sua essência. Assim também, cada um dos Nomes de D'us, como Elokim, que é atraído para Guevurá (contenção), é apenas um esplendor, nada em comparação com Sua essência.

ולכן כדי להמשיכו ית' להתלבש במדותיו להיות עולם חסד יבנה¹¹⁸ הוא ע"י התומ"צ ע"י מצוה זו נמשך שם זה במדה זו כו' אך עיקר הפי' לאתקנא רזא דשמיה היינו להמשיך מבחי' שמו הגדול שהוא בחי' א"ס.

Portanto, para atraí-Lo, bendito seja Ele, a revestir-Se em Seus atributos emocionais (midot), para que “o mundo seja construído com bondade”, isso se dá por meio da Torá e das mitsvot: por meio desta mitsvá, este Nome é atraído para este atributo, etc. Mas o sentido principal de “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome” é atrair do nível de Seu grande Nome, que é o nível do Infinito (Ein Sof).

Por isso, os Nomes precisam ser atraídos para os atributos por meio da Torá e das mitsvot, cada mitsvá atraindo um Nome específico para um atributo específico. Mas o sentido mais profundo de “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome” é atrair de Seu grande Nome, o nível do próprio Infinito.

18 וּכְנוּדַע שֵׁשׁ יַחֲדָה שֵׁם הוֹי"ה וְאֲדָנִי שֶׁהוּא הַמִּשְׁכָּה מִבְּחֵי שֵׁם הוֹי"ה סוּכ"ע בְּשֵׁם אֲדָנִי בְּחֵי מִמְכ"ע.

Como se sabe, há a união do Nome Havayá com [o Nome] Ado-nai, que consiste numa descida do nível do Nome Havayá — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — para o Nome Ado-nai, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

A Cabalá fala da união do Nome Havayá com o Nome Ado-nai. Havayá, a luz que circunda todos os mundos, é atraída para Ado-nai, a luz que preenche todos os mundos e concede vida a cada um.

וְעִי"י הַתּוֹמָ"צ הוּא הַמִּשְׁכָּה מִבְּחֵי שֵׁם הַגָּדוֹל כְּנִ"ל בְּעֵנִין מְשׁוּבָּח וּמִפּוֹאֵר עַד שֵׁם הַגָּדוֹל.

E, por meio da Torá e das mitsvot, há uma descida do nível de Seu grande Nome, como explicado acima a respeito de “louvado e glorificado para todo o sempre [é] Seu grande Nome”.

Por meio da Torá e das mitsvot, a descida provém de Seu grande Nome, a fonte mencionada em “louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome”.

19 וְעִי"י לֹאֲתַקְנָא רְזָא דְשִׁמְיָה שִׁי"י נִמְשָׁךְ גְּלוּי בְּחֵי זֶה בְּשֵׁאֵר כָּל הַשְּׁמוֹי וּז"ש ר"פ וְאֵרָא אֶל אֲבִרָהֶם ¹¹⁹ כּוֹי

E por meio disso [ocorre] “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”: que a revelação deste nível seja estendida a todos os outros Nomes. E é isso que se diz no início da Parashá Vaerá: “E apareci a Avraham”, etc.,

Assim, “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome” significa estender a revelação do Nome grandioso a todos os outros Nomes. O maamar aplica isso às palavras de D'us a Moshe no início da Parashá Vaerá: “Apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaakov como Kel Shakai”.

וּשְׁמֵי הוֹי"י לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם לִפִּי שֶׁלֹא נִיתְּנָה הַתּוֹרָה לָהֶם כִּי גְלוּי שֵׁם הוֹי"י שֶׁהֵיא בְּחֵי שֵׁם הַגָּדוֹל הוּא עִי"י מִתֵּן תּוֹרָה וּכְמִ"שׁ בְּמִ"א.

“mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”: porque a Torá ainda não lhes havia sido dada. Pois a revelação do Nome Havayá, que é o nível de Seu Nome grandioso, ocorre por meio da Outorga da Torá, conforme explicado em outro lugar.

O Nome Havayá de D'us, aqui identificado com Seu Nome grandioso, não foi dado a conhecer aos Patriarcas porque eles ainda não tinham a Torá. Sua revelação ocorreu somente com a Outorga da Torá no Sinai.

20 וְזֶהוּ עֵנִין וּקְרִבְתָּנוּ מִלְכָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל כִּי לִהְיוֹת הַמִּשְׁכָּה זֶה מִבְּחֵי שֵׁם הַגָּדוֹל הוּא דּוֹקָא עִי"י נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל.

E este é o sentido de “E nos aproximaste, nosso Rei, do Teu grande Nome”: pois esta efusão do nível de Seu grande Nome ocorre especificamente por meio das almas de Israel.

A bênção que precede o Shemá da manhã diz: “E nos aproximaste, nosso Rei, do Teu grande Nome.” A efusão de Seu grande Nome ocorre especificamente por meio das almas de Israel.

וז"ש כי לא יטוש¹²⁰ ה' את עמו בעבור שמו הגדול וכתוב ביהושע ומה תעשה לשמך הגדול¹²¹ כי תלת קשרין מתקשרין דא בדא¹²² ישראל מתקשרין באורייתא ואורייתא בקוב"ה.

E é isto que está escrito: “Pois D'us não abandonará Seu povo, por causa de Seu grande Nome”; e está escrito a respeito de Yehoshua: “E o que farás por Teu grande Nome?” Pois “três nós estão ligados uns aos outros: Israel está ligado à Torá, e a Torá ao Santo, bendito seja Ele.”

Dois versículos vinculam o grande Nome de D'us a Seu povo: a garantia de Shmuel de que D'us não abandonará Seu povo por causa de Seu grande Nome, e o apelo de Yehoshua após a derrota em Ai: “O que farás por Teu grande Nome?” O Zôhar explica esse vínculo: Israel está ligado à Torá, e a Torá, a D'us.

וארז"ל דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה¹²³ בהקב"ה דהיינו להיות הקב"ה יושב ונשפל בתורה שהוא התחברות והמשכת בחי' שמו הגדול בחכמה כו':

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o rei David, de abençoada memória, unia a Torá acima ao Santo, bendito seja Ele; isto é, que o Santo, bendito seja Ele, Se sentasse e Se rebaixasse na Torá — o que consiste na união e na efusão do nível de Seu grande Nome em Chochmá (sabedoria), etc.

O Zôhar também diz que o rei David unia a Torá acima ao Santo, bendito seja Ele, para que D'us, por assim dizer, “Se sentasse e Se rebaixasse” na Torá. Isso é a efusão de Seu grande Nome em Chochmá, a fonte da Torá.

SEÇÃO 6 • 121

“Os nomes dos filhos de Israel”

21 וזהו פי' ואלה שמות בני ישראל¹²⁴ וגוי שמות ממש ע"ד מ"ש ויעש דוד שם.

E este é o significado de “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, etc.: nomes propriamente ditos, no sentido do que está escrito: “E David fez um nome.”

O maamar retorna ao versículo inicial. Os “nomes” dos filhos de Israel são Nomes propriamente ditos, como o “nome” que David fez, que o Zohar interpreta como a criação de um Nome sagrado.

ופי' בזוה"ק¹²⁵ דעביד שמא קדישא שהמשיך בחי' גלוי שם הוי"ה למטה להמשיך אור א"ס מבחי' חכמה עילאה יו"ד של שם.

E o santo Zohar explica que ele fez um Nome sagrado: atraiu para baixo a revelação do Nome Havayá, a fim de atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) do nível da Chochmá suprema (sabedoria), o yud do Nome.

David atraiu a revelação do Nome Havayá para o mundo inferior. O yud do Nome representa a Chochmá suprema, por meio da qual a Luz Infinita é atraída.

והי של שם בחי הדבור ורוח פיו ית' כו' לעולם העשי' כמ"ש באגה"ק¹²⁶ וכך הוא פ"י שמות בניי שבניי ממשיכים ועושים בחי גלוי שמות עליונים למטה.

E o heh do Nome é o nível da fala, “o sopro de Sua boca”, bendito seja Ele, etc., até o Mundo de Assiá (Ação), como está escrito em Iggeret HaKodesh. E este é o significado de “os nomes dos filhos de Israel”: os filhos de Israel atraem para baixo e fazem revelar os Nomes supremos no mundo inferior.

O heh do Nome é o nível da fala, “o sopro de Sua boca”, que chega até o Mundo de Assiá, como explica Iggeret HaKodesh. Assim, “os nomes dos filhos de Israel” significa que as almas judaicas atraem e revelam os Nomes supremos no mundo.

וכמ"ל בפ"י לאתקנא רוא דשמיא כו' ובפ"י משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול

Como explicado acima, na explicação de “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”, etc., e na explicação de “louvado e glorificado para todo o sempre [é] Seu grande Nome”.

Isso reúne as duas explicações anteriores: a Torá e as mitsvot “aperfeiçoam o mistério de Seu Nome” e atraem para baixo “Seu grande Nome”.

(ובפרטות יעקב וי"ב בניו השבטים ששרשן ממש באצ"י בע"ס שהן הן השמות עליונים וכנודע ג"כ בפע"ח איך יחוד קוב"ה ושכינתו נקי יחוד יעקב ורחל או ישראל ורחל והיינו יחוד הוי"ה באדני.

(E em particular Yaakov e seus doze filhos, as tribos, cuja raiz se encontra de fato no Mundo de Atsilut (Emanação), nas dez Sefirot, que são elas mesmas os Nomes supremos. Como também se sabe por Pri Etz Chaim, a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina) é chamada de união de Yaakov e Rachel, ou de Yisrael e Rachel, que é a união de Havayá com Ado-nai.

Numa longa observação entre parênteses, o Alter Rebe acrescenta que Yaakov e, em particular, as doze tribos têm sua raiz em Atsilut, nas dez Sefirot, que são os Nomes supremos. No ensinamento do Arizal (Pri Etz Chaim), a união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná é chamada de união de Yaakov, ou Yisrael, com Rachel: Havayá unida a Ado-nai.

כי שרש נשמת יעקב נמשך מבחי שם הוי"ה ושרש נשמת רחל נמשך מבחי שם אדני ולכן כנס"י נמשלה לרחל כמ"ש כרחל לפני גוזזי¹²⁷ כו'

Pois a raiz da alma de Yaakov é atraída do nível do Nome Havayá, e a raiz da alma de Rachel é atraída do nível do Nome Ado-nai. Portanto, a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é comparada a Rachel, como está escrito: “como uma ovelha (rachel) diante de seus tosquiadores”, etc.

A alma de Yaakov provém de Havayá, e a de Rachel, de Ado-nai. Por isso, a Congregação de Israel, a alma coletiva do povo judeu, é comparada a Rachel, cujo nome significa “ovelha”, como em “como uma ovelha diante de seus tosquiadores”.

וכן י"ב שבטיי הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה שבכל חדש מאיר צירוף אחד מי"ב צירופי¹²⁸ הוי"ה באדני כו' כמ"ש במ"א. וז"ש בשבטים הראובני השמעוני¹²⁹ כו' שיש שם י"ה בכל א' מהשבטים כו'.¹³⁰

E, da mesma forma, as doze tribos correspondem às doze permutações de Havayá, pois em cada mês uma das doze permutações de Havayá brilha em Ado-nai, etc., como explicado em outro lugar. E é por isso que se diz, a respeito das tribos, “o reuveni, o shimoni”, etc., pois o Nome Yah está em cada uma das tribos, etc.

As quatro letras de Havayá podem ser dispostas em doze ordens, e em cada mês uma disposição diferente brilha em Ado-nai; as doze tribos correspondem a elas. Os nomes familiares das tribos na Torá, como ha-Reuveni e haShimoni, começam com heh e terminam com yud; assim, o Nome Yah está inscrito em cada tribo.

ופי' ואלה שמות היינו כי המשכת השמות הוא ע"י התורה כנ"ל בענין ס' מלכות כו' ושיתא סדרי משנה וכל א' כלול מוי זהו בגימטי אלה

E o significado de “E estes são os nomes” é que a atração dos Nomes se dá por meio da Torá, como explicado acima a respeito de “sessenta rainhas”, etc. E as seis ordens da Mishná, cada uma composta de seis: esse é o valor numérico de eileh,

A palavra ve'eileh (“e estes”) também alude à maneira como os Nomes são atraídos: por meio da Torá, como no caso das “sessenta rainhas”, os tratados da Mishná. A Mishná tem seis ordens, cada uma composta de seis, trinta e seis ao todo; eileh (alef, lamed, heh) soma 36.

כמ"ש במ"א ע"פ אלה פקודי המשכן^{131,132} והוא בחיי המשכה אך מקודם צ"ל העלאה והיינו ע"י שם מ"ב וזהו ואלה גימטי מ"ב ועמ"ש במ"א פ' תולדות¹³³ ע"פ ויקרא להן שמות כשמת¹³⁴ שהא' בוי"ו והב' בלא וי"ו ע"ש).

como se explica em outro lugar sobre “Estes são os registros do Mishkan”, que corresponde ao nível de atrair para baixo. Mas, antes disso, deve haver uma elevação, que ocorre por meio do Nome de Quarenta e Dois; e é por isso [que está escrito] ve'eileh, cujo valor numérico é quarenta e dois. Veja também o que se explica em outro lugar, na Parashat Toldot, sobre “E ele lhes deu nomes como os nomes”, em que o primeiro aparece com um vav e o segundo sem vav; veja lá.)

Eileh é explicado desse modo em outro lugar, sobre “Estes são os registros do Mishkan”, como a atração para baixo. Mas a atração para baixo deve ser precedida por uma elevação, que ocorre por meio do Nome de Quarenta e Duas Letras; ve'eileh, com seu vav (6), equivale a 42. O Alter Rebbe também se refere à sua explicação em Toldot sobre as duas grafias de “nomes”, uma com vav e outra sem.

אך פי' וענין ואלה שמות כו' הבאי' מצרימה קאי על זמן הגלות כי יש בחי' מצרים דקדושה למעלה

Mas o significado e o conceito de “E estes são os nomes”, etc., “que vieram ao Egito” referem-se ao tempo do exílio. Pois há, acima, um nível de “Egito” na santidade,

Agora o maamar explica por que se diz que esses Nomes “vieram ao Egito”: o versículo fala do exílio. Mesmo acima, na santidade, há um nível chamado “Egito”.

כמ"ש בלק"ת¹³⁵ בענין הגרון שנקי מצרים לשון מצר כו' והיינו כי מצרים לשון מצר בחי' העלם והסתרה וידוע דבזמן הגלות כתיב אותותינו לא ראינו.¹³⁶

como está escrito em Likkutei Torah a respeito da garganta, que é chamada Mitzrayim (Egito), da palavra meitzar (lugar estreito), etc. Isto é, Mitzrayim deriva da palavra meitzar, o nível de ocultação e ocultamento. E é sabido que, a respeito do tempo do exílio, está escrito: “Nossos sinais não vimos.”

O Likkutei Torah do Arizal, sobre Vayeshev, chama a garganta de Mitzrayim, de meitzar, lugar estreito. Mitzrayim representa, assim, a ocultação, razão pela qual o salmista diz sobre o exílio: “Nossos sinais não vimos.”

ופי' שהאותיות ושמות עליונים שאנו ממשיכים ע"י התורה ותפלה לא ראינו שאינן בבחי' גלוי אצלנו.

O significado é que as letras e os Nomes supremos que atraímos para baixo por meio da Torá e da oração “não vimos”, pois não estão revelados para nós.

“Nossos sinais” (ososeinu) é interpretado como as letras (osiyos) da Torá e da oração, e os Nomes supremos que atraímos por meio delas. No exílio, não os vemos: seu efeito não nos é revelado.

והיינו לפי שהן מתעלמים בבחי' מצרים בחי' מקום צר המעלים ומסתיר כו' משא"כ א"י נקי ארץ טובה ורחבה¹³⁷ שהיא בחי' גלוי כו':

Isso ocorre porque estão ocultos no nível de Mitzrayim, o nível de um lugar estreito que oculta e esconde, etc. Não é assim com a Terra de Israel, chamada “uma terra boa e espaçosa”, que corresponde ao nível de revelação, etc.

Estão ocultos porque passam por “Egito”, um lugar estreito que oculta. A Terra de Israel, em contraste, é “uma terra boa e espaçosa”, o nível da revelação.

A primeira descida: da sabedoria ao pensamento

22 וביאור הענין¹³⁸ הוא דהנה שמו הגדול הוא שם הוי' וידוע דיו"ד הוא בחי' צמצום וה' התפשטות אורך ורוחב כו'.

A explicação do assunto é a seguinte. Seu grande Nome é o Nome Havayá, e é sabido que o yud corresponde ao nível do tsimtsum (contração), e o hei, à expansão em comprimento e largura etc.

O maamar explica agora as duas descidas em profundidade. Seu grande Nome é Havayá, e suas letras descrevem como a Divindade é transmitida: o yud, um mero ponto, é contração; e o hei, com seu comprimento e sua largura, é expansão.

לפי שכך היא דרך המשכה מא"ס ב"ה בעולמות שצ"ל תחלה צמצום ואח"כ התפשטות כו'. (וכך הוא בענין הירידה והמשכת האור מתחלה בבחי' מצרים דקדושה ואח"כ בחי' ארץ טובה ורחבה¹³⁹ בחי' התפשטות וגלוי)

Pois esta é a maneira pela qual algo é transmitido do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos mundos: primeiro deve haver tsimtsum e, depois, expansão etc. (E assim também ocorre com a descida e a transmissão da luz: primeiro, no nível do "Egito" da santidade; depois, no nível de "uma terra boa e espaçosa", o nível da expansão e da revelação.)

Toda transmissão do Infinito aos mundos segue esta ordem: primeiro, contração; depois, expansão. A descida da luz segue a mesma ordem: primeiro, ao "Egito" da santidade, um lugar estreito; depois, a "uma terra boa e espaçosa", expansão e revelação.

והנה כתיב ירד ירדנו¹⁴⁰ (מצרימה) כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלה גם עלה¹⁴¹ כו' עלה נעלה¹⁴² כו' עילוי אחר עילוי.

Ora, está escrito: "Descemos, sim, descemos (ao Egito)" etc.: uma descida após outra descida. E, igualmente, a respeito do Êxodo do Egito e da redenção, está escrito: "E Eu te farei subir; também te farei subir" etc., [e] "Subiremos, sim, subiremos" etc.: uma elevação após outra elevação.

O maamar recorda os verbos duplicados com que começou: duas descidas ao Egito e duas subidas para fora dele.

ולבאר כל זה בענין מצרים דקדושה וירידת בני' ויעקב לשם יש להקדים משל¹⁴³ א' והוא כי

Para explicar tudo isso a respeito do "Egito" da santidade e da descida dos filhos de Israel e de Yaakov para lá, é preciso primeiro apresentar uma analogia, que é a seguinte.

Para explicar o "Egito" da santidade e a descida de Yaakov e de seus filhos para lá, o Alter Rebe apresenta primeiro uma analogia extraída da alma humana.

הנה אותיות המחשבה והדבור שניהם ממקור א' נובעים הוא אור השכל כי המדות חסד דין ורחמים נמשכים מן השכל והמחשבה נמשכת מן המדות

As letras do pensamento e as da fala provêm ambas de uma única fonte: a luz do intelecto. Pois os atributos emocionais (midot) de bondade, julgamento e compaixão derivam do intelecto, e o pensamento deriva dos atributos

Na pessoa, tanto as letras do pensamento quanto as letras da fala provêm do intelecto. Em geral, o intelecto dá origem às emoções, como bondade, julgamento e compaixão, e estas, por sua vez, dão origem ao pensamento.

(היינו ע"פ רוב שהרי אין שום מחשבה אא"כ יש תאוה לדבר זה אך לפעמים המחשבה מקבלת מהשכל עצמו וממדות שבשכל אף שלא נתפשט עדיין המדה בלב וכנודע מענין ההפרש בין קפידא לכעס שהכעס הוא מדה בלב

(isto é, na maioria dos casos, pois não há pensamento algum sem que haja um desejo por aquela coisa. Mas, às vezes, o pensamento recebe do próprio intelecto e dos atributos que há no intelecto, embora o atributo ainda não tenha se estendido ao coração. Como se sabe pela diferença entre desagrado (kepeidá) e raiva: a raiva é um atributo no coração;

Uma observação entre parênteses qualifica isso: em geral, a pessoa só pensa em algo porque o deseja, mas, às vezes, o pensamento recebe diretamente do intelecto e das emoções que existem na mente antes de chegarem ao coração. O exemplo é a diferença entre desagrado (kepeidá) e raiva: a raiva é uma emoção sentida no coração.

משא"כ הקפידא היא רק במוח ועכ"ז המחשבה מלא ממנה וכן עדי"ז בשארי מדות שבשכל יוכל להיות המחשבה מקבלת מהן עצמן שלא ע"י המדות שכלב ותדע דאפי" הדבור מקבל לפעמי' מהשכל שלא ע"י המדות.

ao passo que o desagrado está apenas na mente e, mesmo assim, o pensamento fica repleto dele. E, da mesma forma, quanto aos outros atributos que há no intelecto, o pensamento pode receber diretamente deles, sem passar pelos atributos no coração. E saiba que até mesmo a fala, às vezes, recebe do intelecto sem passar pelos atributos.

O desagrado permanece na mente, mas, ainda assim, preenche os pensamentos da pessoa. Portanto, o pensamento pode receber diretamente das emoções que há na mente, sem passar pelo coração; e, às vezes, até mesmo a fala recebe diretamente do intelecto.

וזהו ענין ר"ח כנז' ע"פ והיה מדי חדש¹⁴⁴ כו' ע"ש. וכ"ש בענין המחשבה רק לפעמים מקבלת המחשבה ג"כ מהמדות וע' במאמר הזהר דפ' פנחס ע"פ אנכי אשמה¹⁴⁵ כו' ע"ש. גם לפי הנמשל דלקמן בענין ירידת יעקב למצרים דפ' ויגש יובן כן)

Este é o assunto de Rosh Chodesh, como mencionado [no discurso] sobre “E acontecerá, de uma lua nova a outra” etc.; veja lá. Isso é ainda mais verdadeiro quanto ao pensamento. Mas, às vezes, o pensamento também recebe dos atributos; e veja a passagem do Zohar em Parshas Pinchas sobre “Eu me alegrarei” etc.; veja lá. Isso também será compreendido pela aplicação que será apresentada adiante, a respeito da descida de Yaakov ao Egito em Parshas Vayigash.)

Para essas distinções, o Alter Rebe remete ao que é dito sobre Rosh Chodesh a respeito do versículo “de uma lua nova a outra” e a uma passagem do Zohar em Parshas Pinchas sobre “Eu me alegrarei em D'us”. Acrescenta que a aplicação à descida de Yaakov em Vayigash, apresentada adiante, também esclarecerá o mesmo ponto.

ומשתלשל' ויורד' מטה מטה להיות אותיות הדבור ועכ"ז עודם קשורי' ומיוחדים באור השכל המאיר ומתלבש בהם שהרי מחשבתו של אדם היא לפ"ע שכלו וכן מדברו של אדם נודע חכמתו.

E [o pensamento] evolui e desce cada vez mais, para tornar-se as letras da fala. Ainda assim, elas continuam ligadas e unidas à luz do intelecto, que brilha e se reveste nelas; pois o pensamento de uma pessoa corresponde ao seu intelecto, e da mesma forma, pela fala de uma pessoa se conhece sua sabedoria.

O pensamento desce ainda mais, para tornar-se as letras da fala. Ainda assim, ambos continuam ligados ao intelecto que brilha neles: a pessoa pensa de acordo com seu entendimento, e sua sabedoria pode ser reconhecida pela sua fala.

וע"ד דוגמת משל זה יובן למעלה הגם שאין לו דמות הגוף כו' עכ"ז הרי דברה תורה כלשון בני"א.

E à maneira desta analogia será compreendido [como isso se aplica] no Alto: embora Ele não tenha forma corpórea etc., ainda assim, “a Torá fala na linguagem dos seres humanos”.

D'us não tem corpo, mas a Torá fala em termos humanos; por isso, o mesmo padrão pode ser aplicado a Ele, com o devido cuidado.

דהנה כתיב מה רבו מעשיך¹⁴⁶ ה' כולם בחכמה עשית הרי שהתהוות העולמות הוא ע"י בחי' חכמה.¹⁴⁷

Pois está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us! Todas fizeste com sabedoria.” Assim, a existência dos mundos provém do nível de Chochmá (sabedoria).

O Salmo diz que D'us fez todas as Suas obras com sabedoria: os mundos vêm à existência por meio de Chochmá.

23 והרי כתיב בדבר ה' שמים נעשו¹⁴⁸ שהתהוותם הוא ע"י בחי' דבור. אלא היינו שנשתלשל חכמתו ית' חכים

No entanto, está escrito: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus”, [o que significa] que vieram à existência por meio do nível da fala. A explicação, porém, é que Sua sabedoria, bendito seja Ele,

Outro versículo diz que os céus foram feitos “pela palavra de D'us”, por meio da fala. A resposta é que a sabedoria de D'us desce e se reveste em Sua fala.

ולא בחכמה ידיעא^{149, 150} בדבר ה' הן עשרה מאמרות יהי אור¹⁵¹ יהי רקיע¹⁵² תדשא הארץ¹⁵³ בחי' עלמין דאתגליין.

“sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, desceu até “a palavra de D'us”, que são as Dez Alocuções: “Haja luz”, “Haja um firmamento”, “Produza a terra”: o nível dos mundos revelados (almin d'isgalyan).

A sabedoria de D'us, “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, nas palavras do Tikkunei Zohar, desce às Dez Alocuções da criação, como “Haja luz”. Elas criam os “mundos revelados” (almin d'isgalyan), os mundos inferiores cuja existência é aparente.

וכן בבחינת עלמין סתימין דלא אתגליין שהוא בחי' מחשבתו ית' כביכול יש ג"כ בחי' אותיות ומאמרות יהי אור כו'

E, da mesma forma, no nível dos mundos ocultos (almin stimin), que não são revelados e correspondem ao nível de Seu pensamento, bendito seja Ele, por assim dizer, também há letras e alocuções: “Haja luz” etc.,

Os “mundos ocultos” superiores (almin stimin), que correspondem ao pensamento de D'us, por assim dizer, também possuem letras e alocuções: o equivalente do pensamento na analogia.

כנודע למעיניי בסי הזהר בענין ההיכלות שיש למעלה ג"כ בעלמין סתימין בחי' שמים וארץ וכוכבים ומזלות מלאכים ונשמות ומן העולם ועד העולם מאיר ומתלבש בהן חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא

como é sabido por aqueles que estudam o Zohar, a respeito dos Heichalot (Palácios): acima, também nos mundos ocultos, há os níveis de céus e terra, estrelas e constelações, anjos e almas. E “de mundo a mundo”, Sua sabedoria, bendito seja Ele, “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, brilha e se reveste neles.

A descrição dos Heichalot (Palácios) no Zohar apresenta os mundos ocultos como possuindo seus próprios céus e terra, estrelas, anjos e almas. Em cada mundo, do mais elevado ao mais baixo, a sabedoria de D'us brilha e se reveste.

(והארה והמשכה הנמשכת מבחי חכמה זהו בחי יעקב והתלכשותו במחשבה ודבור שהן בחי אותיות המגבילים זהו ענין ב' בחי הירידות למצרים דקדושה ירידה אחר ירידה ממחשבה לדבור כמשי"ת).

(E o brilho e a emanção que se estendem do nível de Chochmá são o nível de Yaakov; e seu revestimento no pensamento e na fala, que são o nível das letras que estabelecem limites, constitui o assunto das duas descidas ao “Egito” da santidade: uma descida após outra, do pensamento à fala, como será explicado.)

O trecho entre parênteses aplica a analogia: o brilho que se estende de Chochmá é chamado Yaakov, e seu revestimento primeiro no pensamento e depois na fala — letras que lhe impõem limites — são as duas descidas ao “Egito” da santidade.

והנה עצם ח"ע קודם התלכשותה בבחי עלמין דהיינו קודם התלכשותה גם בעלמין סתימין נקי ישראל
לי ראש¹⁵⁴ כוי

Ora, a essência da Chochmá suprema, antes de se revestir no nível dos mundos — isto é, antes de se revestir até mesmo nos mundos ocultos —, é chamada “Yisrael, li rosh (uma cabeça para Mim)” etc.

A própria Chochmá, antes de se revestir até mesmo nos mundos ocultos, é chamada Yisrael, pois as letras de Yisrael podem ser lidas como li rosh, “uma cabeça para Mim”. Ela é a “cabeça”, o nível mais elevado.

(וכמו שבהראש מלובש הנשמה כמ"ש בתניא פנ"ג¹⁵⁵ כך בחי הארה משמו הגדול מלובש בבחי ישראל לי ראש היא בחי ח"ע. כמאמר וקרבתנו מלכנו¹⁵⁶ לשמך הגדול וכמשי"ל).

(Assim como a alma se reveste na cabeça, conforme está escrito no Tanya, capítulo 53, também um brilho de Seu grande Nome se reveste no nível de “Yisrael, li rosh”, que é o nível da Chochmá suprema; como na declaração: “E Tu nos aproximaste, nosso Rei, de Teu grande Nome”, conforme explicado acima.)

Assim como a alma reside sobretudo na cabeça, como explica o Tanya, capítulo 53, o brilho de Seu grande Nome reside em Chochmá, o nível chamado “Yisrael, uma cabeça para Mim”. A bênção que precede o Shemá matinal — “E Tu nos aproximaste, nosso Rei, de Teu grande Nome” — é citada como apoio, conforme explicado acima.

והמשכת ח"ע להתלבש תוך עלמין נקי יעקב יו"ד עקב¹⁵⁷ שנמשך הארה מבחי ח"ע הנקרא יו"ד להתלבש בבחי עלמין שהן רק בחי עקביי לגבי ח"ע עצמה.

E a emanção da Chochmá suprema para que se revista nos mundos é chamada Yaakov, yud akev ("yud, calcanhar"): um brilho se estende do nível da Chochmá suprema, chamada yud, para se revestir no nível dos mundos, que são apenas o nível dos calcanhares em relação à própria Chochmá suprema.

O brilho de Chochmá que desce aos mundos é chamado Yaakov, lido como yud akev, "yud" e "calcanhar". O yud representa Chochmá, e os mundos são apenas seus "calcanhares", a extensão mais baixa de sua luz.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁵⁸ שבחי ארץ שהיא בחי מלי נקי הדום רגלי והוא בחי אותיות הדבור.

Como está escrito: "E a terra é o escabelo dos Meus pés": o nível de "terra", que é o nível de Malchut (soberania), é chamado "o escabelo dos Meus pés", e corresponde às letras da fala.

De modo semelhante, D'us chama a terra de Seu "escabelo": "terra" é Malchut, o nível das letras da fala, o ponto mais baixo da luz divina.

ועד"ז ג"כ באותיות המחשבה כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ הזוהר פ' קדושים¹⁵⁹ ועבדי אשר בחרתי¹⁶⁰ דא יעקב כו' מענין זה.

E o mesmo se aplica às letras do pensamento, etc. (E veja o que é explicado em outro lugar a respeito deste assunto, sobre o Zohar na Parashat Kedoshim: "E Meu servo, a quem escolhi": este é Yaakov", etc.

O mesmo se aplica às letras do pensamento. O Alter Rebe remete à sua explicação de uma passagem do Zohar em Kedoshim, que interpreta "Meu servo, a quem escolhi" como Yaakov.

וז"ש מידי אביר יעקב¹⁶¹ משם רועה אבן ישראל שבחי אבן הוא אותיות כנודע בס"י¹⁶² שתי אבנים בונות¹⁶³ כו' והם מקבלים מבחי יעקב) וזהו שנקי יעקב בריח התיכון¹⁶⁴ המבריה מן הקצה אל הקצה.¹⁶⁵

E é isto que está escrito: "Das mãos do Poderoso de Yaakov, de lá [veio] o pastor, a pedra de Israel": o nível de "pedra" corresponde às letras, como é sabido pelo Sefer Yetzilah: "Duas pedras constroem", etc., e elas recebem do nível de Yaakov.) E é por isso que Yaakov é chamado "a trave central, que se estende de uma extremidade à outra".

A "pedra de Israel", na bênção de Yaakov, é interpretada como as letras, pois o Sefer Yetzilah chama as letras de "pedras": duas pedras constroem duas casas, assim como duas letras constroem duas palavras. As letras recebem de Yaakov; por isso, Yaakov é chamado "a trave central" do Mishkan, que se estendia de uma extremidade à outra, ligando o mais elevado ao mais baixo.

וזהו ענין ירידה הא' שבפ' ויגש ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו¹⁶⁶ שהיא ירידה בבחי' מצר וגבול להתלבש בבחי' עלמין סתימין.¹⁶⁷

E esta é a primeira descida, na Parashat Vayigash: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Yaakov e seus filhos”: uma descida ao nível de estreiteza e limitação, para revestir-se no nível dos mundos ocultos.

A primeira descida, a de Vayigash, é a descida do brilho de Chochmá aos limites dos mundos ocultos, correspondente ao pensamento.

ולכן נאמר כאן בני יעקב שבחי' יעקב בשם בניי יכונה שהרי הוא מקבל מבחי' ח"ע שהוא בחי' ישראל (הנז' שם בפ' ויגש) לי ראש כנ"ל:

Por isso, aqui é dito “os filhos de Israel, Yaakov”: o nível de Yaakov é denominado “os filhos de Israel”, pois recebe do nível de Chochmá superior, que é o nível de “Yisrael (mencionado ali na Parashat Vayigash), li rosh”, como explicado acima.

É por isso que Vayigash inclui Yaakov entre “os filhos de Israel”: nesse nível, Yaakov recebe de Chochmá, chamada Yisrael, e, assim, é seu “filho”. Isso responde à pergunta levantada no início do maamar.

24 והנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו.¹⁶⁸ דהנה ענין אותות ומופתים הוא שינוי הטבע כמו ולקחת ממימי היאור¹⁶⁹ כו'

Ora, a respeito do exílio está dito: “Não vimos nossos sinais.” Pois sinais e maravilhas são uma mudança na natureza, como em “E tomarás da água do Rio”, etc.,

O maamar explica agora “não vimos nossos sinais”. Sinais e maravilhas são mudanças na natureza, como o sinal que D'us deu a Moshe: a água tomada do Nilo se transformaria em sangue sobre a terra seca.

והיו לדם כיבשת והוא ע"י הארת ח"ע בחי' שם הוי"ה (כנ"ל שבחי' שם הגדול מאיר בח"ע).

“e ela se transformará em sangue sobre a terra seca”. Isso ocorre por meio do brilho da Chochmá (sabedoria) superior, o nível do Nome Havayá (como explicado acima, que o nível do Nome grandioso brilha na Chochmá superior).

Tal mudança provém do brilho da Chochmá superior, o nível do Nome Havayá, no qual brilha Seu Nome grandioso.

וז"ש פרעה לא ידעתי את¹⁷⁰ הוי' כ"א בחי' שם אלקים בחינת הצמצום בדבר ה' שא"א לשנות סדרי בראשית.

E é isso que o Faraó disse: “Não conheço Havayá”: [ele conhecia] somente o nível do Nome Elokim, o nível do tsimtsum (contração) em “a palavra de D'us”, no qual é impossível mudar a ordem da criação.

O Faraó disse: “Não conheço Havayá”; conhecia somente Elokim, o Nome da contração que governa a natureza por meio das Dez Falas, e, nesse nível, a ordem da criação não pode mudar.

אבל ע"י הארת ח"ע משתנים הצירופים כי התהוות המים הוא ממאמ' יקוו המים¹⁷¹ שנמשך בדבר ה' מע"מ. אבל הארת החכמה יכול לשנות הצירוף ממים לדם.

Mas, por meio do brilho da Chochmá superior, as combinações [de letras] mudam. Pois a existência da água provém da expressão “Que as águas se ajuntem”, que é transmitida em “a palavra de D'us”, a partir das Dez Falas; mas o brilho da Chochmá pode mudar a combinação de água para sangue.

Cada criatura existe por meio de uma combinação de letras em uma das Dez Falas; a água, por exemplo, provém de “Que as águas se ajuntem”. A Chochmá, fonte das falas, pode rearranjar essas letras e transformar água em sangue.

SEÇÃO 8 • 125-29

A segunda descida e a longa escuridão

25 וכנראה בחוש שהשכל מנהיג ומשנה הדבור כרצונו. וזהו ג"כ ענין המטה שהיה מעץ החיים שנהפך לנחש ומנחש למטה

Como se vê claramente, o intelecto dirige e modifica a fala conforme deseja. Este é também o significado do cajado, que era da Árvore da Vida e se transformou em serpente, e da serpente [de volta] em cajado.

A experiência mostra que o intelecto dirige a fala e a modifica conforme deseja. O cajado de Moshe, que o texto descreve como proveniente da Árvore da Vida, ilustra essa transformação: tornou-se serpente e voltou a ser cajado.

שהוא ענין השינוי מהעלם לגלוי ומגלוי להעלם וכן מ"ש השב ידך אל חיקך¹⁷² כו' ויוציאה מחיקו והנה שבה כבשרו כו'.

Isso é a transformação da ocultação em revelação e da revelação em ocultação. E também o que está escrito: “Põe novamente a mão no teu peito”, etc.; “ele a tirou do peito, e eis que ela havia voltado a ser como a sua carne”, etc.

Cada transformação é uma passagem da ocultação à revelação, ou vice-versa, como no caso da mão de Moshe, que se tornou leprosa dentro do peito e depois foi restaurada. Essas transformações provêm de um nível acima daquilo que se transforma, assim como o intelecto está acima da fala.

ולכן היו כל המופתים ע"י משה שהוא בחי הארת החכמה כמ"ש כי מן המים משיתהו¹⁷³ בחי ח"ע.

Portanto, todas as maravilhas foram realizadas por meio de Moshe, que corresponde à irradiação de Chochmá (sabedoria), como está escrito: “Pois das águas eu o tirei”, que corresponde à Chochmá suprema.

Por isso todas as maravilhas ocorreram por meio de Moshe: ele é a irradiação de Chochmá, aludida nas palavras “das águas eu o tirei”, pois a água representa a Chochmá suprema.

וז"ש אותותינו לא ראינו אותותינו דייקא כי ישראל עלו במחשבה.^{174, 175} לפי שבגלות הוא בחי הסתר והעלם עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע. וכמ"ש אתה אל מסתתר:¹⁷⁶

E é isto que está escrito: “Nossos sinais não vimos” — “nossos sinais”, especificamente, pois Israel ascendeu ao pensamento [de D'us]. Pois no exílio há o aspecto de ocultação e encobrimento, a ponto de o mundo parecer uma existência (yesh), uma coisa por si mesma. Como está escrito: “Tu és um D'us que Se oculta.”

No exílio, não vemos “nossos sinais”, as maravilhas que pertencem a Israel, cujas almas “ascenderam ao pensamento de D'us” antes da criação. O exílio é ocultação; por isso, o mundo parece existir por si mesmo, como diz Isaías: “Tu és um D'us que Se oculta.”

26 ובחי ירידה הב' הוא מ"ש כאן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב¹⁷⁷ שבחי ישראל לי ראש יורד בבחי מצר וצמצום עם בחי יעקב

E a segunda descida é o que se diz aqui: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov”: o nível de “Israel, li rosh” desce ao nível de estreiteza e contração junto com o nível de Yaakov.

A segunda descida é aquela que ocorre em Shemot: aqui, o próprio Israel, Chochmá, desce à estreiteza junto com Yaakov. Por isso, este versículo fala dos filhos de Israel que vieram “com Yaakov”.

והוא ענין הירידה בבחי' עלמין דאתגליין ודבר ה' שהוא צמצום וירידה ב' ומבשרי אחזה¹⁷⁸ שהקול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתצמצם להיות נחלק בה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון כו'

Este é o descenso ao nível dos mundos revelados e da “palavra de D'us”, que é uma segunda contração e descida. E “da minha carne eu vejo”: a voz que sai do sopro do coração é uma voz simples, e ela se contrai de modo a se dividir entre os cinco pontos de articulação da boca — alef, ches, heh, ayin, da garganta, etc.

Esta descida é aos mundos revelados e à palavra de D'us, uma segunda contração. A experiência humana o demonstra (“da minha carne eu vejo”): a voz que vem do sopro do coração é um único som simples, que se contrai e se divide entre os cinco pontos de articulação da boca, começando pelas letras guturais alef, ches, heh, ayin.

וזהו ענין משה שהי' כבד פה וכבד לשון¹⁷⁹ כי משה הוא בחי' הארת עצם החכמה א"א לבא לידי גילוי בדבור כ"א ע"י בחי' צמצום.

E este é o significado de Moshe ser “pesado de boca e pesado de língua”: pois Moshe é o nível da irradiação da essência de Chochmá, [que] não pode chegar à revelação na fala a não ser por meio de um tsimtsum (contração).

É por isso que Moshe era “pesado de boca e pesado de língua”. Ele era a irradiação da essência de Chochmá, que só pode se expressar na fala por meio de uma contração.

27 וכמ"ש ואתה תהיה לו לאלקים דייקא. ועכ"ז עודנה קשורה ומיוחדת במקורו ושרשו בחי' ישראל לי ראש שמאיר ומתגלה גם בעולם הדבור כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך¹⁸⁰ כי אם ישראל.¹⁸¹

Como está escrito: “E tu serás para ele como Elokim”, especificamente. Ainda assim, ela permanece ligada e unida à sua fonte e raiz, o nível de “Yisrael, li rosh”, que brilha e se revela também no mundo da fala, como está escrito: “Teu nome já não será chamado Yaakov, mas Yisrael”.

D'us disse a Moshe que Aharon seria sua boca e Moshe seria “como Elokim” para ele: Elokim é o Nome da contração, e a Chochmá de Moshe alcançava a fala por meio de Aharon. Ainda assim, a fala permanece ligada à sua raiz, Yisrael, que brilha mesmo no mundo da fala, como em “já não Yaakov, mas Yisrael”.

(היינו בחינת חכמה המתלבשת במדות ומשם נמשך בדבור ולכן לא נק' יעקב בחי' בן לישראל זה) כמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד¹⁸² למהוי אחד באחד.¹⁸³

(Isto é, o nível de Chochmá (sabedoria) revestido nos atributos emocionais (midot), e de lá é estendido à fala; portanto, Yaakov não é chamado filho deste Yisrael.) Como está escrito: “E sereis reunidos um a um”, para ser “um com o Um”.

Este Yisrael é Chochmá revestida nas emoções e, de lá, na fala; por isso, Yaakov não é seu “filho”. Os dois se tornam um, como no versículo de Isaías “reunidos um a um”, “um com o Um”.

איש וביתו¹⁸⁴ באו¹⁸⁵ ראובן ושמעון בחי' ראייה ושמיעה¹⁸⁶ שנמשך גם בעלמין דאתגליין מבחי' ישראל וכמ"ש ותקרא את שמו ראובן¹⁸⁷ כי ראה כו'.

“Cada homem e sua família vieram”: Reuven e Shimon, o nível da visão e da audição, que também se estende do nível de Yisrael aos mundos revelados, como está escrito: “E ela chamou seu nome Reuven, pois [D'us] viu”, etc.

“Cada homem e sua família” são Reuven e Shimon, cujos nomes se relacionam à visão (Reuven, “Ele viu”) e à audição (Shimon, “Ele ouviu”). Essas faculdades vêm de Yisrael e alcançam até mesmo os mundos revelados.

28 ותקרא את שמו שמעון¹⁸⁸ כי שמע הוי'. לוי עתה הפעם ילוה אישי אלי¹⁸⁹ בחי' התקשרות ויחוד

“E ela chamou seu nome Shimon, pois D'us ouviu.” Levi: “Agora, desta vez, meu marido se unirá a mim”, o nível de vínculo e união.

O nome Shimon deriva de “D'us ouviu”, e o de Levi, de “meu marido se unirá a mim”, o que representa vínculo e união.

כי ראייה ושמיעה היא בחי' השגחה פרטית על כל דרכי בני"א ובוהן כליות ולב¹⁹⁰ לפניך נגלו כל תעלומות

Pois a visão e a audição são o nível da Providência individual sobre todos os caminhos das pessoas, e “Ele examina os rins e o coração”; “diante de Ti, todos os segredos do coração são revelados”.

A “visão” e a “audição” de D'us são Sua Providência individual sobre os caminhos de cada pessoa: Ele examina o coração, e todos os seus segredos estão abertos diante Dele.

לב שלא כדעת הכופרים¹⁹¹ בהשגחה פרטית ויאמרו לא יראה¹⁹² יה ולא יבין אלקי יעקב מאחר שנמשך בסדר ההשתלשלות בדבר ה' ועלמין דאתגליין.

[Isso] não se assemelha à concepção daqueles que negam a Providência individual e dizem: “D'us não verá, nem o D'us de Yaakov compreenderá”, pois ela se estende através da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pela “palavra de D'us” e pelos mundos revelados.

Isso refuta aqueles que negam a Providência individual, citados no Salmo: “D'us não verá”. Eles argumentam que, como a luz de D'us se estende através da cadeia de mundos e da palavra de D'us, Ele não pode ocupar dos detalhes de cada pessoa.

אלא שעודני קשורו במקורן ושרשן (וזהו פי' ואלה שמות כו' שגם במצרים נמשך בחי' השמות עליונים איש וביתו דכר ונוקבא יחוד מ"ה וב"ן רק שאותותינו לא ראינו אך העלם זה הוא סבת הגלוי העצום אח"כ וכמ"ש בסמוך):

Em vez disso, eles ainda estão ligados à sua fonte e raiz. (E este é o significado de “E estes são os nomes”, etc.: mesmo no Egito, o nível dos Nomes superiores se estende, “cada homem e sua casa”, masculino e feminino, a união de Mah e Ban; apenas que “não vimos nossos sinais”. Mas este ocultamento é a causa da imensa revelação posterior, como será explicado adiante.)

Na verdade, os níveis inferiores continuam ligados à sua raiz. Mesmo no Egito, os Nomes superiores se estendem como “cada homem e sua casa”, masculino e feminino: a união de Mah e Ban, o Nome Havayá escrito de duas maneiras (valores numéricos de 45 e 52), os aspectos de doação e recepção. Simplesmente não o vemos, e é justamente este ocultamento que provoca a grande revelação que vem depois.

29 והנה להיות¹⁹³ בחי' הגלוי א"א להיות אלא ע"י בחי' העלם תחלה בחינת יו"ד צמצום ואח"כ ה' התפשטות אורך ורוחב כברייתו של עולם¹⁹⁴ ברישא חשוכא והדר נהורא

Ora, a revelação só pode ocorrer por meio de um ocultamento prévio: o nível da letra yud, a contração, e depois a letra hei, a expansão em comprimento e largura; como na criação do mundo: “primeiro a escuridão e depois a luz”.

A revelação só pode vir depois do ocultamento, como mostra o Nome Havayá: a letra yud, um ponto de contração, vem antes da letra hei, expansão. O Talmud aprende a mesma ordem da criação: “primeiro a escuridão e depois a luz”.

והוא ענין הגלות שבמצרים שהי' צ"ל גילוי מתן תורה הנגלות לנו ולבנינו¹⁹⁵ פכ"פ דבר¹⁹⁶ ה' היה די בגלות רד"ו שנה ולע"ל שיתגלה פנימית התורה

E esse é o assunto do exílio no Egito: para que houvesse a revelação da Outorga da Torá, “as coisas reveladas [são] para nós e para nossos filhos”, “face a face D'us falou”, bastou o exílio de duzentos e dez anos. Mas, para o Tempo Vindouro, quando for revelada a dimensão interior (pnimiyut) da Torá,

Para a revelação no Sinai, a parte revelada da Torá, bastaram os 210 anos no Egito. Mas a revelação da dimensão interior da Torá no Tempo Vindouro exige uma escuridão muito mais prolongada.

כי עין בעין יראו¹⁹⁷ כו' ונגלה כבוד¹⁹⁸ ה' כו' צריך כל אריכות החשך הזה ברישא חשוכא

pois “olho a olho verão”, etc., e “a glória de D'us será revelada”, etc., é necessária toda a duração desta escuridão: “primeiro a escuridão”.

Quando “olho a olho verão” e “a glória de D'us será revelada”, a luz será tão grandiosa que toda a longa escuridão deste exílio terá de precedê-la.

וכמ"ש וישכם אברהם בבקר¹⁹⁹ שלהיות גלוי בחינת אברהם הוא בבקר אחר חשכת הלילה דוקא (כי הנה מ"ת היה גלוי שם הוי"ה וכמ"ש ושמי הוי"ה לא נודעתי להם^{200, 201} רק במ"ת נאמר אנכי²⁰² הוי"ה כו'.

Como está escrito: "E Avraham levantou-se de madrugada": a revelação do nível de Avraham ocorre pela manhã, especificamente depois da escuridão da noite. (Pois a Outorga da Torá foi a revelação do Nome Havayá, como está escrito: "Mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles"; somente na Outorga da Torá se diz: "Eu sou Havayá", etc.

A qualidade de Avraham, Chessed (bondade), manifesta-se "pela manhã", depois da escuridão da noite. O trecho entre parênteses explica que, no Sinai, foi revelado o Nome Havayá ("Eu sou Havayá"), uma revelação que os Patriarcas não tiveram.

אך לע"ל כתיב והיה הוי" לי לאלקים²⁰³ שיהיה גלוי ממקום עליון יותר עד דשם הוי" יהיה חשוב רק כאלקים כמ"ש במ"א וזהו עיקר ענין גלוי שמו הגדול וכנודע דב"ג מדה"ר נאמר הוי"ה הוי"ה ופסיק טעמא כו'.

Mas sobre o Tempo Vindouro está escrito: "E Havayá será Elokim para mim": haverá uma revelação de um lugar ainda mais elevado, a ponto de o Nome Havayá ser considerado apenas como Elokim, como é explicado em outro lugar. E essa é a essência da revelação de Seu grande Nome. Como se sabe, nos Treze Atributos de Misericórdia diz-se "Havayá, Havayá", com uma pausa entre eles, etc.

No Tempo Vindouro, a revelação virá de um lugar ainda mais elevado, de modo que Havayá parecerá como Elokim em comparação, conforme diz o versículo: "Havayá será Elokim para mim". Nos Treze Atributos de Misericórdia, "Havayá, Havayá" são separados por uma pausa: há dois níveis de Havayá.

כי שם הוי"ה הראשון הוא מה שלמעלה מהשתלשלות ומשם יהיה הגילוי כו' ע"כ מתעכב זמן רב והחשך גדול יותר כי יהיה אח"כ אור גדול יותר

Pois o primeiro Nome Havayá é aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), e a revelação virá de lá, etc. Por isso, ela demora muito, e a escuridão é maior, pois depois haverá uma luz ainda maior.

O primeiro Havayá está acima da cadeia dos mundos, e a revelação futura virá de lá. É por isso que o exílio é tão longo e sua escuridão tão grande: a luz que virá será ainda maior.

וזהו בית יעקב לכו ונלכה ²⁰⁴ באור הוי"ה פי' באור המאיר בשם הוי"ה כמ"ש באד"ר (דק"ל) וזהו ענין שמע ישראל הוי"ה ²⁰⁵ כוי

E esse é [o significado de] “Casa de Yaakov, vinde e caminhemos na luz de Havayá”, isto é, na luz que brilha no Nome Havayá, como está escrito na Idra Rabba (fólio 130).) E esse é o significado de “Ouve, Israel, Havayá”, etc.:

“Casa de Yaakov, vinde e caminhemos na luz de Havayá”, de Isaías, refere-se à luz que brilha no Nome Havayá, como explica a Idra Rabba do Zohar. Assim também, o Shemá diz: “Ouve, Israel, Havayá”.

ישראל דייקא. בשכמל"ו יעקב אמרו ²⁰⁶ והוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה למהוי אחד באחד כוי: ²⁰⁷

“Israel”, especificamente. “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: Yaakov o disse. E esse é o assunto da unidade superior (yichudá ilaá) e da unidade inferior (yichudá tataá), para que sejam “um com o Um”, etc.

O Shemá dirige-se a “Israel”, o nível superior, enquanto “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino” foi dito por Yaakov, como relata o Talmud. Essas são a unidade superior, na qual o mundo nada é diante de D'us, e a unidade inferior, na qual D'us está presente no mundo; juntas, elas formam “um com o Um”.

SEÇÃO 9 • 1130-36

O exílio como sono

30 וביאור הענין ²⁰⁸ דלכאורה אינו מובן דאם ירידת יעקב למצרים הוא ענין המשכת הארת ח"ע בעלמין סתימין ועלמין דאתגליין כנ"ל.

A explicação do assunto: à primeira vista, não se compreende: se a descida de Yaakov ao Egito é a extensão da irradiação da Chochmá superior (sabedoria) aos mundos ocultos e aos mundos revelados, como explicado acima.

Surge uma pergunta. Se a descida de Yaakov ao Egito é simplesmente a extensão da Chochmá aos mundos ocultos e revelados, como explicado, parece difícil compreender.

א"כ תמוה איך נק' זה בשם גלות מצרים והלא כך צ"ל סדר השתלשלו' והתהוות העולמות כמ"ש כלם בחכמה עשית²⁰⁹ והיינו ע"י עשרה מאמרות כנ"ל.

Se assim é, causa perplexidade como isso pode ser chamado de exílio do Egito. Não é assim que deve ser a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do surgimento dos mundos, como está escrito: "Fizeste todos com sabedoria", isto é, por meio das Dez Declarações, como explicado acima?

Por que isso deveria ser chamado de "exílio do Egito"? Trata-se simplesmente da ordem pela qual os mundos vêm a existir: "Fizeste todos com sabedoria", por meio das Dez Declarações.

31 ואם כך הוא סדר הבריאה מה ענין זה לגלות ושעבוד. אך הענין כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה^{210, 211} שהגלות נמשל לשינה כי ענין השינה היא שסותם עיניו ואינו רואה כלום.

E, se esta é a ordem da criação, o que isso tem a ver com o exílio e a servidão? Porém, a questão é como explicado em outro lugar a respeito de "Estou dormindo": o exílio é comparado ao sono, pois dormir significa fechar os olhos e não ver nada.

Se esta é apenas a ordem da criação, o que isso tem a ver com o exílio e a servidão? A resposta se apoia no versículo "Estou dormindo, mas meu coração está desperto": o exílio é comparado ao sono, no qual a pessoa fecha os olhos e não vê nada.

כך בגלות כתי' אותותנו לא ראינו²¹² פי' אותותנו הוא בחי' אותיות התורה והתפלה שהם בחי'

Assim também a respeito do exílio está escrito: "Nossos sinais não vimos." O significado é que "nossos sinais" são o nível das letras da Torá e da oração.

Assim também, no exílio, "nossos sinais não vimos": "nossos sinais" (ososeinu) são as letras (osiyos) da Torá e da oração.

המשכות מסוכ"ע בממכ"ע אכן בגלות אין התגלות אור א"ס לעינינו רק האותיות הם מסותרים נעלמים אבל ולבי ער כי למעלה יש כל התגלות האורות.

Elas são o nível dos influxos da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Porém, no exílio, a Luz Infinita (Or Ein Sof) não é revelada aos nossos olhos; as letras estão ocultas e encobertas. Contudo, "meu coração está desperto", pois, no alto, há a revelação plena das luzes.

Essas letras fazem a Divindade fluir da luz que circunda os mundos para a luz que os preenche. No exílio, a Luz Infinita não é revelada aos nossos olhos, e o efeito das letras fica oculto; contudo, "meu coração está desperto": no alto, todas as luzes estão plenamente reveladas.

משא"כ בזמן בהמ"ק הי' התגלות שכינה למטה ממש והי' יורד אש שלמעלה לאכול הקרבן כו'. אבל בגלות העלמין מסתירים.

Isso não acontecia na época do Beit Hamikdash, quando havia uma revelação da Shechiná (Presença Divina) efetivamente embaixo, e descia fogo do alto para consumir a oferenda, etc. Porém, no exílio, os mundos (ha'almin) ocultam.

Na época do Templo, a Shechiná era revelada abertamente embaixo, e fogo descia do céu para consumir as oferendas. No exílio, os mundos (almin) ocultam; essa palavra evoca he'elem, ocultação.

32 וזהו הבאים מצרימה שמלובשים השמות בהעלמין בבחי' הסתר והעלם כו' ולכן נק' שינה שהגלוי אינו לעינינו.

E este é [o sentido de] “os que vieram ao Egito”: os Nomes estão revestidos nos mundos, num estado de ocultação e ocultamento etc. Por isso, isso é chamado de sono, pois a revelação não está diante de nossos olhos.

Este é o sentido de “os que vieram ao Egito”: os Nomes estão revestidos nos mundos que ocultam. O exílio é chamado de sono porque a revelação não está diante de nossos olhos.

רק למעלה ולבי ער²¹³ ולכן בגלות ג"כ נראה עולם כמנהגו נוהג.²¹⁴ אך באמת הוא עושה נפלאות גדולות לבדו²¹⁵ שהוא לבדו מכיר בהן הגם שאין נראה לעינינו:

Somente no Alto há “e meu coração está desperto”. Por isso, também no exílio parece que “o mundo do segue seu curso natural”. Mas, na verdade, Ele “realiza grandes maravilhas sozinho”: somente Ele as reconhece, embora não sejam visíveis aos nossos olhos.

No Alto, “meu coração está desperto”. Assim, no exílio, o mundo parece seguir seu curso natural, mas D'us “realiza grandes maravilhas sozinho”: somente Ele as conhece, embora não as vejamos.

33 ועוי"ל דודאי אילו הי' הגלוי בהעלמין מבחי' ח"ע לא היו העלמין מסתירין ומעלימין כ"כ לעינינו.

Pode-se explicar ainda mais. Certamente, se a revelação nos mundos proviesse do nível da Chochmá suprema (sabedoria), os mundos não ocultariam nem encobririam tanto diante de nossos olhos.

Uma explicação adicional de por que o exílio encobre: se a revelação nos mundos proviesse da própria Chochmá suprema, os mundos não a ocultariam tão completamente.

והראיה לזה בהתנוצצו' הגאולה ע"י מרבע"ה שהוא מבחי' הארת ח"ע מיד נעשו אותות ומופתים לעין כל בשינוי הטבע כו' ומשום שהדבור בטל לגבי ח"ע מקורו וע"ד מאמר מי שאמר לשמן וידלוק²¹⁶ כו'.

A prova disso é que, quando a redenção começou a despontar por meio de Moshe, nosso mestre, que seja preservada sua memória, que pertence ao nível do brilho da Chochmá suprema, imediatamente ocorreram sinais e maravilhas diante dos olhos de todos, com mudanças na natureza, etc. Isso porque a fala se anula diante da Chochmá suprema, sua fonte, à maneira do dito: “Aquele que disse ao óleo que ardesse”, etc.

A prova é o início da redenção por meio de Moshe, o brilho da Chochmá: imediatamente houve sinais e maravilhas manifestos que mudaram a natureza. A fala, por meio da qual a natureza existe, anula-se diante da Chochmá, sua fonte, como nas palavras do Talmud: “Aquele que disse ao óleo que ardesse dirá ao vinagre que arda.”

אך היינו בגילוי הארת ח"ע ממש שזהו הנק' בחי' ישראל משא"כ בגלות אז אין גילוי בהעלמין מבחי' הח"ע ממש שהוא מבחי' הנק' ישראל לי ראש.

Mas isso ocorre quando se revela o próprio brilho da Chochmá suprema, que é chamado de nível de Yisrael. Não é assim no exílio: então, a revelação nos mundos não provém do próprio nível da Chochmá suprema, que corresponde ao nível chamado “Yisrael, li rosh”.

Isso acontece quando a própria Chochmá, chamada Yisrael, é revelada. No exílio, a revelação nos mundos não provém da própria Chochmá, “Yisrael, li rosh”.

רק שנמשך בקיעת איזה הארה דרך מסך ולבוש ובחי' זו נק' יעקב ומבחי' זו מאיר בהעלמין להחיותם מאין ליש

Em vez disso, algum brilho irrompe e é atraído por meio de uma tela e de um invólucro. Esse nível é chamado Yaakov, e, a partir dele, [a luz] brilha nos mundos para lhes dar vida, fazendo-os passar do nada à existência.

Somente um brilho tênue irrompe através de uma tela e de um invólucro; esse nível é chamado Yaakov. Dele provém a força vital que traz os mundos à existência a partir do nada.

ולכן העלמין הן מסתירין ומעלימין על הארה זו ולא נודעה כי באה אל קרבנה²¹⁷ ועל כן אותותנו לא ראינו לא ראינו דייקא שבאמת גם עכשיו הכל בהשגחה פרטי' כמו בזמן ההוא.

Portanto, os mundos ocultam e encobrem esse brilho, e “não se soube que ele havia entrado em seu interior”. Por isso, “nossos sinais não vimos” — “não vimos”, especificamente, pois, na verdade, também agora tudo está sob a Providência individual, como naquele tempo.

Assim, os mundos ocultam esse brilho e, nas palavras tomadas do sonho do Faraó, “não se soube que ele havia entrado neles”. Por isso o versículo diz que “não vimos” os sinais: também agora tudo está sob a Providência individual, como naquela época, mas não o vemos.

34 והכל כמו אותות ומופתים ההם רק שלא ראינו שאין ניכר שום שינוי. והוא ע"ד לעושה נפלאות גדולות לבדו²¹⁸ שאין בעל הנס מכיר בניסו²¹⁹ מפני שהעלמין מעלימין וזהו בחי' הגלות ממש.

E tudo é como aqueles sinais e prodígios, só que “não vimos”, pois nenhuma mudança é perceptível. Isso se dá à maneira de “Àquele que, sozinho, realiza grandes maravilhas”: aquele em favor de quem o milagre é feito não reconhece seu milagre, porque os mundos ocultam. E esta é precisamente a essência do exílio.

Tudo o que acontece agora é como aqueles sinais e prodígios, mas nenhuma mudança é visível. Como diz o Talmud, aquele em favor de quem o milagre é feito não reconhece seu milagre, porque os mundos o ocultam; esta é a essência do exílio.

והסיבה לזה הוא מפני שאין הגלוי בהעלמין רק מבחי' בני ישראל ובחי' יעקב ולא בחי' ישראל שהוא ח"ע ממש.

A razão disso é que a revelação nos mundos provém apenas do nível de “os filhos de Israel” e do nível de Yaakov, e não do nível de Yisrael, que é a Chochmá (sabedoria) sublime propriamente dita.

A razão é que a revelação nos mundos provém apenas de “os filhos de Israel” e de Yaakov, os níveis inferiores, e não de Yisrael, a própria Chochmá.

35 והדוגמא לזה כמו עד"מ באיזו השכלה הנה מי שמשגי עומק המושכל לאמתתו יוכל להלבישה בכמה מיני אותיו אם באותיו אלו או בדבורי אחרים כפי שצריך לו כך יוכל לשנות הצירופי.

Uma ilustração disso, por analogia, é qualquer conceito intelectual: quem apreende a profundidade da ideia em sua verdade pode revesti-la de muitos tipos de letras, seja nestas letras, seja em outras palavras, conforme necessite; assim, pode mudar as combinações.

Uma analogia: quem compreende uma ideia em toda a sua profundidade pode expressá-la de muitas maneiras, com estas palavras ou com outras, conforme necessite. Pode mudar as “combinações” das letras porque está acima delas.

משא"כ מי שאינו משיג לעומקה ממש אע"פ שמשגי ענינה לא יוכל לשנות הצירופים כלל רק יגידה בצירופי שקיבל.

Não é assim com quem não apreende sua profundidade real: embora compreenda seu assunto, não pode mudar as combinações de modo algum, mas só pode transmiti-lo nas combinações que recebeu.

Quem compreende apenas o assunto, sem apreender sua profundidade, não pode mudar a formulação; só pode repeti-la nas palavras que recebeu.

36 וכמו עד"מ היודע לשון המשנה אלו כשירות בבהמה²²⁰ כו' לא יוכל לומר בצירופי אחרים רק יחזיר הלשון כמו שהוא ממש בלי תוס' ומגרעת

Assim, por exemplo, alguém que conhece a formulação da Mishná: “Estas são casher em um animal” etc., não pode dizê-la em outras combinações; só pode repetir a formulação exatamente como é, sem acréscimo nem omissão.

Assim, quem conhece apenas a formulação de uma Mishná, como “Estas são casher em um animal”, só pode repeti-la palavra por palavra, sem nada acrescentar nem omitir.

אבל מי שיודע פנימי ותוך המכוון יוכל לומר דיני המשנה כלשונות ודבורים אחרים כו' וזהו שאנו אומרים יהא שמיה²²¹ רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

Mas quem conhece o sentido interior e o cerne do que se pretende pode enunciar as leis da Mishná com outras expressões e palavras etc. E é isso que dizemos: “Seja bendito para sempre e por toda a eternidade o Seu grande Nome (le’alam u’le’almei almaya).”

Quem compreende o sentido interior pode enunciar suas leis com outras palavras. Este é o significado do Kadish: “Seja bendito para sempre e por toda a eternidade o Seu grande Nome”: em aramaico, alam e almaya também significam “mundo”; assim, pedimos que o Seu grande Nome se revele em todos os mundos.

פ'י שהבקשה שיהי הגלוי בהעלמין מבחי' שמו הגדול²²² ממש ועי"ז לא יסתירו העלמין כלל. ועמ"ש בפ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים^{223, 224} כו' ונחשב חשבוננו של עולם:²²⁵

Isto é, o pedido é que a revelação nos mundos provenha do próprio nível do Seu grande Nome, e que, por meio disso, os mundos não ocultem de modo algum. Veja o que é explicado na Parashat Chukat sobre “Por isso dizem os que falam por parábolas” etc., [e] “calculemos a conta do mundo”.

O pedido é que a revelação nos mundos provenha do próprio Seu grande Nome; então os mundos não ocultarão de modo algum. O Alter Rebe remete à sua explicação em Chukat sobre “Por isso dizem os que falam por parábolas”, que o Talmud interpreta como “Vinde, calculemos a conta do mundo”.

SEÇÃO 10 • 137-41

Israel Sava e Israel Zuta

37 ושרש הדברים הוא כי הנה יש ישראל סבא וישראל זוטא. פ'י כי ישראל לי ראש הוא בחי' חכמה

A raiz do assunto é que há Yisrael Sava (o Yisrael ancião) e Yisrael Zuta (o Yisrael menor). Isto é: “Yisrael, li rosh” — “Yisrael, uma cabeça para Mim” — é o nível de Chochmá (sabedoria).

A raiz de tudo isso: há dois níveis chamados Yisrael, Yisrael Sava (o ancião) e Yisrael Zuta (o menor). “Yisrael, uma cabeça para Mim” é Chochmá.

אך עצמיות ח"ע חכים ולא בחכמה ²²⁶ ידיעא א"א להשיג כי הוא כמו שהוא ית' לכדו הוא גם אילו לא ברא העולמות. רק בחי' נה"י דאבא מאירים להיות מקור לעולמות ונעשים מוחין לז"א.

Mas a própria essência da Chochmá suprema — “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível” — não pode ser apreendida, pois ela é como Ele, bendito seja, é por Si mesmo, mesmo que não tivesse criado os mundos. Somente o nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) de Abá ilumina para servir de fonte dos mundos e torna-se o intelecto (mochin) de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

A essência da Chochmá suprema não pode ser apreendida de modo algum; ela é como D'us é em Si mesmo, quer existam mundos, quer não. Somente suas faculdades inferiores, Nétsach, Hod e Yessod de Abá, iluminam como fonte dos mundos e tornam-se o intelecto (mochin) de Zeir Anpin, os atributos emocionais.

38 וענין נה"י הוא עד"מ כליות יועצות ²²⁷ איך להשפיע. עי' באגה"ק ד"ה להבין משל ומליצה. ²²⁸ ובחי' נה"י דאבא נקי ישראל סבא. ²²⁹

E Nétsach, Hod e Yessod são, por analogia, “rins que aconselham” como conceder; veja Iggeret HaKodesh, a seção que começa com “Para compreender uma parábola e uma figura”. E o nível de Nétsach, Hod e Yessod de Abá é chamado Yisrael Sava.

Nétsach, Hod e Yessod são como os rins, que, segundo o Talmud, “aconselham”: decidem como o intelecto deve ser transmitido aos outros. Iggeret HaKodesh explica isso, e Nétsach, Hod e Yessod de Abá são chamados Yisrael Sava.

ופי' בני ישראל הבאים מצרימה היינו המשכות מבחי' חכמה הנ"ל שנק' יש"ס באותיות המחשבה ולכן יעקב שהוא מבחי' אחריים דאבא המתלבש בתבונה נקי בן לישראל זה שהוא יש"ס נה"י דאבא. ²³⁰

E o significado de “os filhos de Israel que vieram ao Egito” são os influxos provenientes do nível de Chochmá (sabedoria) mencionado acima, que é chamado Yisrael Sava, para as letras do pensamento. Portanto, Yaakov, que provém do nível do dorso (achorayim) de Abá, revestido em Tevuná, é chamado filho deste Israel, que é Yisrael Sava, Nétsach, Hod e Yessod de Abá.

“Os filhos de Israel que vieram ao Egito” são a luz que flui desta Chochmá, Yisrael Sava, para as letras do pensamento. Yaakov, o “dorso” (aspecto exterior) de Abá revestido em Tevuná, a parte inferior de Biná, recebe de Yisrael Sava e, por isso, é chamado seu filho.

39 וז"ש בפי' ויגש ואלה שמות בניי כו' יעקב ובניו²³¹ שיעקב עצמו בכלל בני ישראל יכונה משום דהתם מיירי בענין ההמשכה מבחי' יש"ס הנמשך באותיות המחשבה

E é isso que se diz na Parashat Vayigash: “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, etc., “Yaakov e seus filhos”: o próprio Yaakov é mencionado como incluído entre “os filhos de Israel”, porque ali se trata da atração do nível de Yisrael Sava, que é atraído para as letras do pensamento.

Isso explica o versículo de Vayigash: “Yaakov e seus filhos” são contados entre “os filhos de Israel” porque esse versículo trata da atração de Yisrael Sava para as letras do pensamento.

וע"כ לגבי בחי' יש"ס נקרא יעקב בני ישראל כו' והיא הירידה הראשונה דמצרימה היינו בבחי' אותיות המחשבה שנק' ג"כ מצרימה שהם בחי' אותיות וכלים המגבילים האור כו' והירידה הב' הוא באותיות הדבור.

Portanto, em relação ao nível de Yisrael Sava, Yaakov é chamado de “filho de Israel”, etc. E esta é a primeira descida “ao Egito”, isto é, ao nível das letras do pensamento, que também são chamadas de “ao Egito”, pois são o nível das letras e dos recipientes que limitam a luz, etc. E a segunda descida é para as letras da fala.

Em relação a Yisrael Sava, Yaakov é um de seus “filhos”. Esta é a primeira descida “ao Egito”, para as letras do pensamento, que também limitam a luz; a segunda descida é para as letras da fala.

40 והוא מ"ש בפי' שמות פעם ב' ואלה שמות בניי הבאים מצרימה והדבור מקבל מבחי' ישראל זוטא.

E isto é o que se diz na Parashá Shemot pela segunda vez: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito”; e a fala recebe do nível de Yisrael Zuta.

O versículo em Shemot repete “E estes são os nomes” para a segunda descida, à fala, que recebe de Yisrael Zuta.

כי הנה ישראל זוטא היינו בחי' ז"א כי הגם שז"א היינו ו"ק דאצי' חג"ת נה"י.

Pois Yisrael Zuta é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Embora Zeir Anpin seja as seis extremidades (vav ketzavot) de Atsilut: Chessed (bondade), Guevurá (contenção), Tiféret (beleza), Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento),

Yisrael Zuta é Zeir Anpin, as seis sefirot emocionais de Atsilut, de Chessed a Yessod.

אך כשהמוחין דא"א נתלבשו בו נקי ישראל לי ראש כי יש הפרש גדול בין כשהמוחין מאירים במדות או כשהם רק מדות לבד.

quando, porém, o intelecto (mochin) de Abá e Imá (Chochmá e Biná) se reveste nele, ele é chamado “Yisrael, li rosh”. Pois há uma grande diferença entre quando os mochin iluminam os atributos emocionais (midot) e quando estes são apenas atributos emocionais.

Quando o intelecto de Abá e Imá (Chochmá e Biná) se reveste em Zeir Anpin, ele também é chamado Yisrael, “uma cabeça para Mim”. As emoções orientadas pelo intelecto são muito diferentes das emoções isoladas.

עד"מ למטה התינוק נוח לכעוס משא"כ מי שמדותיו בהשכל קשה לכעוס. ולכך אומרים אב הרחמן שבחי חכמה מקור הרחמים

A título de analogia, no plano inferior: uma criança se irrita facilmente, ao passo que alguém cujos atributos estão contidos no intelecto demora a se irritar. Por isso dizemos “Pai misericordioso” (Av HaRachaman), pois o nível de Chochmá (sabedoria) é a fonte da compaixão

Uma criança, cujas emoções ainda não são orientadas pelo entendimento, irrita-se com facilidade, enquanto alguém cujas emoções são governadas pelo intelecto demora a se irritar. Por isso chamamos D'us de “Pai misericordioso” (Av HaRachaman): “Pai” é Chochmá, e Chochmá é a fonte da compaixão.

(ועמש"ל ע"פ השמים כסאי^{232, 233} בפירוש צדקה תרומי²³⁴ כו' וזהו מי כעמך ישראל גוי אחד²³⁵ כו') ולכן כשהמוחין מאירי בז"א נקי ישראל

(e veja o que foi explicado acima sobre “Os céus são o Meu trono”, na explicação de “a tshedacá eleva”, etc.; e este é [o sentido de] “Quem é como o Teu povo Israel, uma nação”, etc.). Portanto, quando os mochin iluminam Zeir Anpin, ele é chamado Yisrael.

O Alter Rebe remete ao primeiro maamar de Torah Ohr, sobre “Os céus são o Meu trono”, onde “a tshedacá eleva uma nação (goy)” é explicado como elevando os atributos emocionais a Chochmá, e acrescenta o versículo “Quem é como o Teu povo Israel, uma nação”. Quando o intelecto ilumina Zeir Anpin, ele é chamado Yisrael.

אך מ"מ ישראל זוטא כי הוא רק המשכ' מוחין במדוי'. משא"כ ישראל סבא זהו נה"י דאבא עצמו עד"מ השכל עצמו.

Ainda assim, trata-se de Yisrael Zuta, pois é apenas uma extensão dos mochin para os atributos emocionais. Yisrael Sava, em contrapartida, é o Nétsach, o Hod e o Yessod do próprio Abá — a título de analogia, o próprio intelecto.

Ainda assim, trata-se apenas de Yisrael Zuta: o intelecto estendido às emoções; já Yisrael Sava é o Nétsach, o Hod e o Yessod do próprio Abá, como o próprio intelecto de uma pessoa.

והנה מבחי' ישראל זוטא שהוא ז"א נמשך בבחי' אותיות הדבור כמשל הדבור שמקבל מהבל הלב שבו משכן המדות.

Ora, do nível de Yisrael Zuta, que é Zeir Anpin, [a luz] se estende ao nível das letras da fala, como na analogia da fala, que recebe do sopro do coração, onde residem os atributos emocionais.

A fala recebe de Yisrael Zuta, Zeir Anpin, assim como a fala humana se forma a partir do sopro do coração, onde residem as emoções.

41 וזהו ענין ואלה שמות בני' הנאמר בפי שמות דקאי על ירידה הבי' שהיא המשכת ז"א באותיות הדבור וע"כ בחי' יעקב לא נק'

E este é o significado de “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, dito na Parashat Shemot, que se refere à segunda descida, à extensão de Zeir Anpin (os atributos emocionais) para dentro das letras da fala. Portanto, o nível de Yaakov não é chamado

O versículo em Shemot refere-se à segunda descida, à extensão de Zeir Anpin para dentro das letras da fala. Por isso, Yaakov não é chamado ali de um dos “filhos de Israel”.

בני ישראל כי יעקב שהוא בחי' אחוריים דאבא אינו בן לישראל זוטא אלא אח עד"מ.

“filhos de Israel”, pois Yaakov, que é o nível do aspecto posterior de Abá, não é filho de Yisrael Zuta, mas, por analogia, um irmão.

Yaakov, o “aspecto posterior” de Abá, não é filho de Yisrael Zuta; na analogia, é antes seu irmão.

וז"ש בני' הבאים מצרימה את יעקב²³⁶ שהדבור מקבל מבחי' בני ישראל זוטא וגם מבחי' יעקב כו':

E é isso que se diz: “os filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov”: a fala recebe do nível dos filhos de Yisrael Zuta e também do nível de Yaakov, etc.

Assim, Shemot diz: “os filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov”: a fala recebe tanto de Yisrael Zuta quanto de Yaakov. Isso resolve a questão com que o maamar começou.

NA AVODÁ

O esforço no estudo da Torá durante o exílio — suas perguntas, seu raciocínio e a luta para esclarecer a halachá — é o “trabalho com argamassa e tijolos” que trará a revelação da dimensão interior da Torá. Por meio da Torá e das mitsvot, a pessoa atrai Seu grande Nome para o mundo e, por meio da tsedacá, eleva aquilo que foi refinado. Mesmo quando a mão de D'us está oculta e “nossos sinais não vimos”, tudo é regido pela Providência individual.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar considera as perguntas difíceis e as divergências do estudo da Torá como correspondentes ao trabalho no Egito, e o que esse trabalho realiza?
2. Como uma alma finita pode receber o deleite infinito de Seu grande Nome, e qual é o papel da Torá nisso?
3. Qual é a diferença entre a primeira descida, em Vayigash, e a segunda, em Shemot, e como isso explica se Yaakov é “filho” de Israel?
4. Por que a revelação deve ser precedida pela ocultação, e por que o exílio atual é muito mais longo que o exílio no Egito?
5. Se a Providência individual é tão real agora quanto no Êxodo, por que não a vemos, e o que pedimos quando dizemos “Que Seu grande Nome seja bendito”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ואלה שמות

Outro registro (hanachá) deste maamar está impresso ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"צ פרשיות ע' ריט (רק ענין אחד). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וכו' באוה"ת שמות ע' ז. כרך ז ע' ב'תעא. ב'תעה. ב'תפג. קיצור כרך ח ע' ב'תתכג. ב'תתל. ביאור על המאמר באוה"ת שמות ע' קח ואילך. לכללות מאמר זה ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פד ואילך. סה"מ תרנ"ח ע' עו. ד"ה ואברהם זקן תרצ"ב. ד"ה ואלה שמות תש"כ. ד"ה ואלה שמות תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' א.

2 ואלה שמות

O versículo de abertura de Shemot: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov; cada homem e sua família vieram.” Todo o maamar o explica.

שמות א':1 Exodus

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות א, א.

3 ואלה שמות . . יעקב ובניו

O versículo paralelo em Vayigash, que introduz a lista da família de Yaakov que desceu ao Egito. O maamar contrapõe “Yaakov e seus filhos” a “com Yaakov”, em Shemot.

בראשית מ"ו:8 Genesis

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן:

E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Jacob e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, ח. באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תעה מביא קושיא זו בשם המגיד לב"י ר"פ שמות. וראה לקו"ש ח"ו ע' 4 הערה 16.

4 ענין בואם

Neste manuscrito, lê-se “a ordem da vinda deles” (seder bo'am) em vez de “o assunto da vinda deles”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052: סדר בואם.

5 וצ"ל למה הוכפל . . וגם להבין השינויים

Esse maamar deduz da própria questão que, embora o versículo aqui repita, em termos gerais, o que foi dito em Vayigash, os dois diferem nos detalhes, pois a halachá extrai várias questões de uma única palavra, e aqui há várias mudanças.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה זה תשל"ג (הנחה בלתי מוגה) מדייק דמזה גופא מוכן דאע"פ שבכללות הוכפל כאן אותו הענין שכבר נאמר בפי' ויגש . . שהרי שבגלוי

הו"ע אחד עם הנאמר שם, עכ"ז בפרשיות ה"ה חלוקים בענינם, שהרי מתיבה אחת לומדים כמה ענינים בהלכה וכאן ישנם כמה שינויים מהנאמר בפרשת ויגש.

PARÁGRAFO 2

6 O versículo em Vayigash: “os filhos de Israel que vieram ao Egito, Yaakov e seus filhos”. Parece incluir Yaakov entre os filhos de Israel.

בראשית מ"ו:8 Genesis

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן:

E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Jacob e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל

Ali, essa questão — por que Yaakov é contado entre “os filhos de Israel” — é apresentada em nome do Maggid Meisharim do Beis Yosef, no início de Shemos.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת כרך ז ע' ב'תעה בשם המגיד להב"י ר"פ שמות. וראה לקו"ש ח"ו ע' 4 הערה 16.

8 לא יעקב יאמר עוד שמך

Depois que Yaakov lutou com o anjo, foi-lhe dito: “Seu nome não será mais Yaakov, mas Yisrael.” O maamar usa isso para mostrar que Yaakov e Yisrael são a mesma pessoa.

בראשית ל"ב:29 Genesis

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ"ש שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

PARÁGRAFO 3

9 איך נק' בני ישראל

O Zohar, ao comentar este versículo, pergunta: já que está escrito “os filhos de Israel”, por que “com Yaakov”? O maamar aborda a mesma dificuldade.

Zohar II, 2bב, כח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב ב, ב. כיון דכתיב בני ישראל מהו את יעקב ע"ש. באוה"ת פי' שמות ע' ז מצ"ן "וברבות ר"פ תולדות ישבו קושיא זו דיצחק ג"כ נקרא ישראל, ולכן נקרא יעקב בגי' עכ"ל. ראה באוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתלג ב בענין הקושיא דכאן. ומפרש בפי' ויגש נק' בני ישראל בחייו, ובפי' שמות שהי' אחר שנסתלק נק' ישראל ע"ש.

servireis a D'us neste monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות ג, יב.

19 כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה

Um maamar com as mesmas palavras iniciais, citado na nota pela ideia de que toda a duração deste exílio visa à revelação da dimensão interior da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ואלה שמות תש"כ.

PARÁGRAFO 6

20 עין בעין יראה

"Olho a olho verão, quando D'us retornar a Tsion." O maamar interpreta isso como a revelação aberta do Tempo Vindouro.

ישעיהו נ"ב:ח:8: Isaiah 52:8

קול צפצפה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נב, ח.

21 וימררו את חייהם

A descrição da Torá do trabalho árduo no Egito. O maamar, seguindo o Zohar, aplica cada expressão ao trabalho do estudo da Torá no exílio atual.

שמות א':14: Exodus 1:14

וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות א, יד.

22 בעבודה קשה דא קושיא

Ali, o Zohar é citado nesta ordem: "com trabalho penoso" é a kushya, "com argamassa" é o kal vachomer, "e com tijolos" é libun hilchesa, "e com todo trabalho no campo" é a Baraisa.

Zohar III, 153a; זח"ג קנג, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קנג, א. ובכ"מ. באוה"ת פ' שמות ע' ח הגירסא "בעבודה קשה דא קושיא, בחומר דא ק"ו ובלבנים דא ליבון הלכתא ובכל עבודה בשדה דא ברייתא", וכ"ה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פח. ומציין על זה כ"ק אדמו"ר ז"ע שם "כ"ה לנכון בכת"י, ולכאורה כן צריך לתקן בתו"א, ששם באו התיבות ובלבנים דא ליבון הלכתא שלא במקומם" עכ"ל. וכ"ה בלקו"ש חט"ו ע' 408 הערה 29.

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

23

בעבדה קשה דא קושיא

O Zohar interpreta as expressões deste versículo como etapas do estudo da Torá: "com trabalho árduo" é a kushyá; "com argamassa" é o kal vachomer. O Alter Rebe constrói esta parte do maamar com base nisso.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-15:87-14:77 Zohar, Beha'alotcha
ט"ו:פ"ז

PARÁGRAFO 7

24

לבון הלכתא

Explica que libun hilchesa corresponde aos dois aspectos dos tijolos, a impureza e a dureza pétrea: o esclarecimento da lei remove e enfraquece as kelipot que ocultam as halachot, e também revela novos insights.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 25 הערה 88 השייכות ד"לבון הלכתא" לבי הענינים דלבנים (א). סטרא דמסאבותא, ב. קשים וחזקים כאבנים] הוא — לפי שגם בלבון הלכתא ישנם שני הענינים שבעשיית לבנים: (א) בירור וליבון ההלכות הוא ע"י הסרת והתשת כח הקליפות המעלימים ומכסים על ההלכות (ראה אגה"ק סימן כו — קמד, ב ואילך), (ב) ע"י לבון ההלכות, מתחדשים גם ענינים חדשים (ראה אגה"ק שם. ד"ה אשריכם ישראל, וד"ה לך לך תרס"ו). עכ"ל שם. בלקו"ת וואת הברכה צו, ב. שה"ש לו, ג. מציין לכאן.

25 O final do versículo sobre o trabalho no Egito: "e com todo o trabalho no campo". O Zohar aplica isso ao estudo da Baraita.

שמות א':14: Exodus 1:14

וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

26

והנה להבין

À margem, o Tsémach Tsédéc escreveu um título para esta seção: "2.

A NOTA DA KEHOT

בבז' 1052 נוסף בגיליון בגוכת"ק הצ"צ: "ב. ענין עדי עד שמו הגדול". בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פה יש ביאור בענין עדי עד.

27

נהנין מזיו השכינה

O Talmud diz que, no Mundo Vindouro, não há comer nem beber, mas os justos sentam-se com coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná. O maamar aplica essas palavras ao deleite das almas.

ברכות י"א:12ב: Berakhot 17a

מרגל'א בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא

שְׁנֵאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵינָּה וְעִטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאִשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּי הַשְׂכִּינָה, שְׁנֵאָמַר: "וַיַּחֲזֹז אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 28** O rei David pede para habitar na casa de D'us, “para contemplar a suavidade de D'us”. O maamar interpreta isso como o deleite da alma no Gan Éden.

תהילים כ"ז:ד'

אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֲתֵי ה' אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁכֵתִי בְּבֵיתֵהּ כְּלִימִי חַיִּי לְחַוֹּת בְּנַעֲמֵהּ וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Uma coisa pedi a D'us, isso buscarei: habitar na casa de D'us todos os dias da minha vida, contemplar a bondade de D'us e visitar Seu templo ao amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

- 29** צדיקים אין להם מנוחה

A passagem em Bamidbar ensina que há muitos tipos de Gan Éden, um acima do outro, sem fim, e que os livros mencionaram apenas dois.

A NOTA DA KEHOT

סוף ברכות. הגירסא שם: ת"ח. וכן הוא בלקו"ת במדבר יח, א. בהעלותך לג, ד. וראה לקמן צח, ב בשם לקוטי הש"ס להארי"ל.

- 30** “Vão de força em força; cada um aparece diante de D'us em Tsion.” O Talmud interpreta isso como a ascensão interminável dos justos.

תהילים פ"ד:ח'

יִלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** אין להם מנוחה בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל

A passagem final do tratado Berachos: os estudiosos da Torá não têm descanso neste mundo nem no Mundo Vindouro, pois “vão de força em força”. O maamar cita isso para mostrar que os deleites do Gan Éden não têm fim.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג' 64a:12-13

אמר רבי חיאי בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe disse em nome de Rab[3]: Os discípulos dos sábios não têm descanso nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: «Vão de força em força; cada um

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

deles comparece perante D'us em Sião». R. Eleazar disse em nome de R. Hannina: Os discípulos dos sábios aumentam a paz no mundo, como está dito: «E todos os teus filhos serão ensinados por D'us; e grande será a paz dos teus filhos» (Is. liv. 13). Não leias banayik, «teus filhos», mas bonayik, «teus construtores[1]».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 32** לחזות בנועם ה'

Segundo a nota, explica como se chega a esse nível de “contemplar a agradabilidade de D'us”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת שמות כרך ז ע' ב' תעה איך לבוא לבחי' זו.

- 33** לחזות בנועם ה'

“Contemplar a agradabilidade de D'us.” O maamar diz que esse deleite vale todos os sofrimentos do Guehinom.

תהילים כ"ז:ד'

אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֲתֵי ה' אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁכֵתִי בְּבֵיתֵהּ כְּלִימִי חַיִּי לְחַוֹּת בְּנַעֲמֵהּ וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Uma coisa pedi a D'us, isso buscarei: habitar na casa de D'us todos os dias da minha vida, contemplar a bondade de D'us e visitar Seu templo ao amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34** מוטב דלידייני

Rabi Meir disse a respeito de seu mestre Elisha ben Avuya (Acher) que é melhor que ele seja julgado e depois entre no Mundo Vindouro. O maamar aprende disso que o deleite do Mundo Vindouro vale o julgamento do Guehinom.

חגיגה ט"ו ב:ג' 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אָמַרְי: לֹא מִידָּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידָּן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסַק בְּאוֹרֵינִיָּתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחָטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נִחַ נְפִשְׁיָה דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד. בכרך 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "ג. ענין שעבוד מלכות תחת גיהנם".

PARÁGRAFO 10

- 35** שאברהם בחר לו שעבוד גלות

O Or HaTorah sobre Chukas remete a esta passagem acerca da escolha de Avraham pelo exílio em vez do Guehinom.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ' מד. באוה"ת חוקת ע' תשצד מציין לכאן.

- 36** שאברהם בחר לו שעבוד גלות תחת יסורי גיהנם

O Midrash sobre o Pacto entre as Partes conta que Avraham, ao lhe serem mostrados o Guehinom e a subjugação aos reinos, escolheu os reinos para seus descendentes.

tes. O maamar explica por que o exílio pode servir em lugar do Guehinom.

בראשית רבה מ"ד:ב' ג' 2-3 Bereshit Rabbah 44:2-3

... (משלי יא) רשע עושה פעולת שקר וגו' רשע עושה פעולת שקר, זה נמרוד, שהיו פעולותיו על שקר. וזרע צדקה, זה אברהם, שנאמר (בראשית יט): ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט. שכר אמת, אל תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד: דבר אחר: אל תירא אברהם הה"ד (ישעיה מא) ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אוהבי אשר החזקתיך מקצות הארץ ממספוטמיא ומחברותיה ומאציליה קראתיך. ממפולשין שבה קראתיך, זמנתיך, בחרתיך ולא מאסתך. בחרתיך, באברהם. ולא מאסתך, באברהם. אל תירא כי עמך אני, אל תשתע כי אני אלקיך. אמר ...

Outra explicação: «Depois [destes] acontecimentos...» Está escrito: «O sábio teme e se afasta do mal, mas o insensato se enfurece e é presunçoso» (Provérbios 14:16). «O sábio teme»: «Não temas, Abrão». [E D'us lhe disse:] «Não sejas sábio aos teus próprios olhos; teme a D'us e afasta-te do mal» (Provérbios 3:7). «Não sejas sábio aos teus próprios olhos»: pelo que vês com os teus olhos, pensando: «Talvez eu tenha descendência, talvez não tenha descendência». [Antes,] «teme a D'us»: «Não temas, Abrão». Rabi Avin, em nome de Rabi Hanina, começou: «O ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 37 “O cadinho é para a prata, e a fornalha, para o ouro.” O maamar emprega a imagem da purificação do metal para descrever a purificação da alma.

Proverbs 27:21א"כ: משלי כ"א

מִצָּרֶף לְכֶסֶף וְכוֹר לָזָב וְאִישׁ לְפִי מְהֻלָּלוֹ:

O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; e o homem é provado pelo seu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38 לא יגורך רע כתיב

“Pois Tu não és um D'us que deseja a maldade; o mal não habitará contigo.” O maamar cita esse versículo para mostrar por que a alma precisa ser purificada antes de poder receber a luz de D'us.

Psalms 5:5ה' תהילים ה'

כִּי לֹא אֱלֹהִים חָפְצֵי רָע אֶתָּה לֹא יִגְרֶךָ רָע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ה, ה.

- 39 מכור הברזל ממצרים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ואתחנן ד, ב.

- 40 מכור הברזל ממצרים

“D'us tomou vocês e os tirou da fornalha de ferro, do Egito.” O maamar interpreta a fornalha como o papel pu-

rificador do exílio.

Deuteronomy 4:20ד' כ"ד: דברים

וְאַתֶּכֶם לָקַח ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרָזֶל מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם נִחְלָה כְּיוֹם הַזֶּה:

Mas a vós D'us tomou e tirou da fornalha de ferro, do Egito, para serdes para Ele um povo de herança, como sois neste dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 כור עוני

“Eis que te refinei, mas não como a prata; escolhi-te na fornalha da aflição.” O Alter Rebbe aplica “a fornalha da aflição” ao exílio de Edom, que também purifica a alma.

Isaiah 48:10י"ח: ישעיהו

הִנֵּה צִרְפְּתִיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחֶרְתִּיךָ בְּכוֹר עֲנִי:

Eis que te refinei, mas não como a prata; provei-te na fornalha da aflição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

- 42 אך הנה

À margem, o Tzemach Tzedek escreveu um título para esta seção: “4. É impossível que a alma desfrute da irradiação, exceto por meio do estudo da Torá.”

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ד. א"א לנשמה להנות מזיו כ"א ע"י עסק התורה".

- 43 שו"ה אך — נברא

Depois de “a alma é um ser criado”, o Tzemach Tzedek acrescentou de próprio punho “do nada para algo” (me'ayin l'yesh).

A NOTA DA KEHOT

שם בגוכתי"ק: "מאין ליש".

- 44 עוטה אור כשלמה

“Aquele que Se envolve de luz como de uma veste.” O maamar entende a luz como a Torá, a veste por meio da qual o deleite de D'us chega à alma.

Psalms 104:2ב' תהילים ק"ד

עֹטֶה אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיכָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

- 45 וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון . . שהוא אור תורה

Ali, o Tzemach Tzedek observa sobre esta passagem que o revestimento da irradiação de Seu grande Nome na Torá é o que Likkutei Torah chama de “canto da Torá” (ranena d'oraisa), e remete a outras discussões sobre a Torá como vestimenta da luz.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר כרך ה ע' א'תרעט מציין ע"ז: "וכן נת' בלקו"ת ד"ה שיר השירים פ"ב שהתלבשות הארת שמו הגדול בהתורה זהו ענין רננא דאורייתא, ועיין עוד מענין זה בהתורה נקי עוטה אור כשלמה שהיא הממוצע בסידור בתחלתו בד"ה ועשו להם ציצית, ובהביאור שם בסופו גבי ושוורש ענין התורה בפנימיות וחיצוניות כו', ועיין עוד מזה בלקו"ת סד"ה ביום השמע"צ כנישין תהא לכו"ן ע"ש.

46

ונהר יוצא מעדן

"E um rio sai do Éden para regar o jardim." Éden é a fonte do leite, e o rio é a Torá que o leva ao jardim das almas.

Genesis 2:10 כ"י: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

47

וכמ"ש בפרדס... ערך עדן

A mesma citação do Pardes, sobre Éden como Kéter Supremo, também é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

מוכא גם באוה"ת פ' תבוא ע' תתשה.

48

עין לא ראתה

No Talmud, Rabi Shmuel bar Nachmani explica "Olho algum viu, ó D'us, além de Ti" como referindo-se ao Éden, que olho algum de criatura jamais viu. O Pardes e os Tik-kunei Zohar identificam esse Éden com Kéter.

Isaiah 64:3 כ"י: ישעיהו

וּמַעֲוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלָתָה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה-לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 34b:18-19 כ"י: ברכות ל"ד ב: י"ח-י"ט

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה לו. ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לימות המשיח, אבל לעולם הבא, עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה.

R. Hiyya b. Abba disse em nome de R. Johanan: Todo profeta profetizou somente para que sua filha se casasse com um discípulo dos sábios, e para aquele que cuida dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar de seus bens; mas, quanto aos próprios discípulos dos sábios: «Olho algum viu o que D'us, e ninguém senão Tu, fará por aquele que espera por Ele» (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba disse também em nome de R. Johanan: Todo profeta profetizou somente para os dias do Messias; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

ישע"י סד, א. ראה ברכות לד, ב. נתבאר באוה"ת נ"ך כרך א ע' דש.

49

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá provém da Chochmá do alto. O maamar usa isso para explicar por que a Luz Infinita (Or Ein Sof), revestida apenas na Chochmá, chega à alma por meio da Torá.

Zohar II, 121a כ"א, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ"א, א. וראה שם פה, א.

50

אורייתא מחכמה נפקת

Uma segunda passagem do Zohar que a nota da Kehot cita como fonte para a origem da Torá na Chochmá.

Sf. Zohar, Yitro 21:378-22:389 כ"ב: שפי"ט

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51

שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון)

Essa passagem situa "o grande Nome" em Kéter, a Malchut de Adam Kadmon, acima do Mundo de Atsilut, enquanto o "nome" de Havayá, sua revelação, está em Malchut.

A NOTA DA KEHOT

ע' לעיל מג, ג.

52

כל התורה היא שמותיו של הקב"ה

O Ramban escreve ali que toda a Torá consiste nos Nomes do Santo, bendito seja Ele, fonte desta afirmação.

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ן על התורה בהקדמה. יונת אלם פכ"ט. בלקו"ת שה"ש ג, א מציין לכאן.

PARÁGRAFO 12

53

ווי"ש רו"ל

Na margem, o Tsemach Tsedek escreveu um título para esta seção: "O assunto das Mishnayot, das Baraitot e dos ensinamentos [dos Amoraim], e o assunto de libun hilche-sa serão compreendidos."

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ענין משניות ובריות ומימות ויובן ענין ליבון הלכת". נתבאר בסה"מ תרכ"ז ע' פט.

54

ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e jovens sem número." Os Sábios interpretam o versículo como se refe-

rindo à Mishná, às baraitot e às halachot, e o maamar constrói sobre ele os parágrafos seguintes.

Song of Songs 6:8 וי:השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ח. שהש"ר שם.

55

ושמונים פלגשים אלו הבריות

Observa que o Midrash Rabbah interpreta as oitenta concubinas como as oitenta seções de Toras Kohanim, que é um tipo de Baraita.

A NOTA DA KEHOT

ברכות שם אלו פ' פרשיות שבת"כ וזהו כעין ברייתא — אוה"ת שמות ע' יב.

56

ועלמות אין מספר אלו ההלכות

Observa que essa interpretação das “donzelas” como as halachot aparece no Raya Mehemna sobre Parshas Pinchas (Zohar III, 216) e está implícita no Midrash sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

כ"כ ברע"מ פ' פנחס דרי"ו וכ"מ בשה"ש שם — אוה"ת שמות שם.

57

מתניתא מלכתא

O Rebe observa ali que Beitzah 28b traz “masnisin malkesa”, “nossa Mishná é uma rainha”, e que, aparentemente, essa deveria ser a leitura aqui, pois no Talmud Babilônico masnisa é um nome para uma Baraita, em oposição à nossa Mishná (ver também Taanis 21a).

Taanit 21a:5 וי:התענית

אמר לוי: אי אתיב מר וגריס, לא תהו מליך מר. אול תלא נפשיה באסקריא דספינתא, אמר: אי איכא דשאל לי במתניתא דרבי חייא ורבי אושעיא ולא פשיטנא לקה ממתניתין, נפילנא מאסקריא דספינתא וטבענא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כ"ה בכתובות (סא, ב) ובכ"מ. אבל בביצה כח, ב: מתניתין מלכתא ולכאורה כן צריך להגי' כאן, בתורה אור ובלקוית שה"ש ע"פ זה. וכן הוא לנכון בתורת חיים ד"ה ואלה שמות (ע' 26). כי בתלמוד בבלי מתניתא הוא כינוי לברייטא בניגוד למתניתין, משנה שלנו, הנאמר על משנה (ביצה שם). ועייג"כ תענית כא, א) — מהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' יב.

58

מתניתא מלכתא

No Talmud, “masnisa malkesa” é um recurso mnemônico: ensinamentos sobre a Mishná e a baraita são atribuídos a Rav Malkiya (ecoado em malkesa). A expressão é citada aqui, como geralmente ocorre na Chassidut, no sentido de “a Mishná é uma rainha”.

Ketubot 61b:7-8 וי:הכתובות

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנך: מתניתא מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. רבן

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

שמעון בן גמליאל אומר וכו'. היינו תנא קמא! איכא בינייהו דמיטללך בגורייתא קיטנייתא ונדרשיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

מתניתא מלכתא

A passagem paralela apresenta o mesmo recurso mnemônico como “masnisin malkesa”, com masnisin, “nossa Mishná”: a leitura que o Rebe sugere para esta passagem.

Beitzah 28b:14-15 וי:הביצה

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנך: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך כשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

אשה מזרעת אודם

O Talmud diz que o pai fornece a semente branca e a mãe, a vermelha, das quais se formam a pele e a carne. O maamar aprende daí que a substância principal da criança provém da mãe.

Niddah 31a:9 וי:הנדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולובן שבעיו. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א.

61

אשה כי תזריע וילדה

“Quando uma mulher concebe e dá à luz.” O versículo descreve a mulher como aquela que semeia.

Leviticus 12:2 וי:הויקרא

דבר אליבני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יב, ב.

62

ותזרני חיל

“Tu me cingiste de força para a batalha.” O maamar interpreta o verbo como joear, isto é, separar o bom do que é rejeitado.

II Samuel 22:40 וי:השמואל

ותזרני חיל למלחמה תכריע קמי תחתני:

Pois Tu me cingiste de força para a batalha; submeteste sob mim os que se levantaram contra mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב כב, מ.

63

מלשון זורה את גורן

Boaz “joeira a eira de cevada esta noite”. O maamar cita isso para mostrar que a raiz significa joeirar.

Ruth 3:2 ב'י: רות

וְעַתָּה הֲלֹא בָעוּ מִדַּעַתְנוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ אֶת־נַעֲרוֹתַי הַנֶּהֱיָהוּ זָרָה אֶת־גִּרְוֹן הַשְּׂעִירִים הַלֵּילָהּ:

E agora, não é Boaz nosso parente, com cujas servas estives-te? Eis que esta noite ele joeirá cevada na eira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

רות ג, ב.

64

בחכמה אתברירו

Ali, o Alter Rebe explica que todo o exílio é o período dos refinamentos, de separar o mal do bem por meio da Chochmá, pois “por meio da Chochmá, são refinados”, e que, por esse motivo, a Chochmá também contém juízo.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

65

כי הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” O maamar usa isso para explicar por que o refinamento dos alimentos, que se transformam em sangue, afeta o serviço da alma.

Deuteronomy 12:23 ב'י: דברים

רַק חֹזֶק לִבְלִיתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

תלת שליטין אינון

O Zohar nomeia o fígado, o coração e o cérebro como os três governantes do corpo. O maamar os descreve como três etapas no refinamento do sangue.

Zohar II, 153a זח"ב קנג,

Zohar I, 138a זח"א קלח,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה ג"כ זח"א קלח, א. זהר חדש רות (פ, א). ראה ג"כ לעיל טו, ג. לקו"ת שה"ש לג, ד.

67

תלת שליטין אינון כבדא ולבא ומוחא

Outra passagem do Zohar sobre os três governantes do corpo, citada na nota da Kehot.

Zohar, Toldot 6:57-7:60 ס'י: תולדות ו'י: ספר הזהר,

PARÁGRAFO 13

68

חכים ולא בחכמה ידיעא

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), D'us é invocado: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser

conhecida.” O maamar emprega a expressão para Chochmá superna, que está além de todo intelecto.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג: תקוני הזהר י"ז ב'י:

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

69

והאיתנים מוסדי ארץ

“Ouvi, ó montanhas, a controvérsia de D'us, e vós, poderosos, os fundamentos da terra.” O maamar interpreta “poderosos” (eisanim) como os Tanaim, que estabeleceram a Torá Oral.

Micah 6:2 ו'י: מיכה

שָׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיבִי ה' וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לְה' עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח:

Ouvi, ó montes, a controvérsia de D'us, e vós, firmes fundamentos da terra; pois D'us tem uma controvérsia com Seu povo, e contendará com Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ו, ב.

70

אייתנים אותיות תנאים

O Zohar observa que as letras de eisanim formam Tanaim. O maamar usa isso para identificar os “poderosos” do versículo com os sábios da Mishná.

Zohar II, 110b זח"ב קי, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קי, ב. תיקוני זהר תי" כא (מג, סע"ב). ראה גם לקו"ת שה"ש ב, א.

71

אייתנים אותיות תנאים

Tikkunei Zohar, tikkun 21, faz o mesmo jogo com eisanim e Tanaim.

Tikkunei Zohar 43b:19-20 כ'י: תקוני הזהר מ"ג ב'י:

דבגלותא אתמר בעמודא דאמצעייתא מרחוק יי נראה לי. צדיק קרוב לה. ובגיניה אתמר טוב שכן קרוב מאח רחוק. ובגין דא שמעו הרים אלין אבהן. את ריב יי דא שכינתא דאיהו ריב עם אבהן בגין דמרחקין לה מבעלה דאינון אתקריאו אמוראים. והאיתני מוסדי ארץ אלין אינון תנאים. ואלין תנאים איתניי"ם בהפוך

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72

שהם המיסדים את הארץ

Explica que “fundamentos da terra” (mosdei aretz) não significa aqui o fundamento sobre o qual se ergue um edifício, mas que os Tanaim são os fundadores de todo o edifício da Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך והחרים תרל"א עי' שטז: "ופי וענין מוסדי לכאורה הוא מלשון יסוד, כמו שעל היסוד עומד הבנין שהעיקר תלוי בו. כן י"ל ענין פי מוסדי

ארץ שהם יסוד הארץ דתושבע"פ . . אין הפי' מוסדי מלשון יסוד כ"א מענין שהם המייסדים כל הבנין".

73

בחינת תורה שבעל פה

No primeiro maamar de Torah Ohr, o Alter Rebe explica que "céu" é a Torá Escrita e "terra" é a Torá Oral, pois eretz (terra) está relacionado a ratzon (vontade): a Torá Oral apreende o propósito da vontade de D'us — como e o que fazer —, algo que a Torá Escrita não explicita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בתו"א בתחילתו שתושבע"פ נקרא ארץ.

74

משכיל לאיתן

O título do Salmo 89: "Um maskil de Eitan, o Ezrachita." O maamar interpreta maskil como a fonte do intelecto da qual os Tanaim extraem.

Psalms 89:1 א"ט:1 תהילים פ"ט

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etã, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, א. ראה לקו"ת ויקרא נב, ד בפ' משכיל.

75

משכיל על דבר

"Quem compreende um assunto encontrará o bem." Outro versículo sobre o nível de maskil.

Proverbs 16:20 ט"ז:20 משלי ט"ז

משכיל על-דבר ימצא טוב ובוטח בה אשיריו:

Quem dá ouvidos à palavra encontrará o bem; e feliz é aquele que confia em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, כ.

76

ולכן נקי מלכתא שיחוד המלך

Explica que a Mishná é chamada rainha porque, como na união do rei e da rainha, trata-se da união das águas masculinas e femininas, a atração de Mah para Ban; as declarações dos Amoraim são "donzelas" que ainda não receberam a luz de Mah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'ריח "שלקן המשנה נקי מלכתא ששים המה מלכות ששים מסכתות כמו יחוד המלך עם המלכה שמיוחדים ממש כו יחוד מ"ד ומ"ן והיינו המשכות מ"ה בב"ן משא"כ עלמות הם מימרות שנק' עלמות שלא קיבלו עדיין אור שם מ"ה.

77

וצדקה כנחל איתן

"E a justiça como uma torrente poderosa." O Alter Rebe cita Iggeres HaKodesh sobre esse versículo para explicar eitan como o Yessod de Abá.

Amos 5:24 ד"כ:24 עמוס ה'

וַיֵּצֵא כַּמִּים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

Mas que a justiça corra como as águas, e a retidão como uma torrente poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

משה קבל תורה מסיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, א.

79

משה קבל תורה מסיני

"Moshe recebeu a Torá do Sinai e a transmitiu a Yehoshua... e os Profetas a transmitiram aos Homens da Grande Assembleia." O maamar cita a cadeia da tradição para mostrar que os Tanaim receberam de Moshe.

Pirkei Avot 1:1 א"א:1 משנה אבות

מֹשֶׁה קִבֶּל תּוֹרָה מִסִּינִי, וּמִסֵּרָה לַיהוֹשֻׁעַ, וַיהוֹשֻׁעַ לְזִקְנִים, וְזִקְנִים לְנָבִיאִים, וְנָבִיאִים מִסֵּרָה לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הֵם אָמְרוּ שֶׁלֹּא דְבָרִים, הָיוּ מִתּוֹנִים בְּדִין, וְהַעֲמִידוּ תַלְמִידִים הֶרְבֵּה, וַעֲשׂוּ סִיג לַתּוֹרָה:

Moisés recebeu a Torá no Sinai e a transmitiu a Josué; Josué, aos anciãos; os anciãos, aos profetas; e os profetas, aos Homens da Grande Assembleia. Eles disseram três coisas: Sede pacientes na administração da justiça, formem muitos discípulos e façam uma cerca em torno da Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

Rabi Eliezer respondeu "Ouvi" a doze das trinta perguntas e "Não ouvi" às outras dezoito, pois não dizia nada que não tivesse ouvido de seu mestre. O maamar traz isso como exemplo de como os Tanaim decidiam apenas com base na tradição.

Sukkah 28a:2 ב"ב:28א סוכה כ"ח

תנו רבנן: מעשה ברבי אליעזר ששבת בגליל העליון, ושאלוהו שלשים הלכות בהלכות סוכה, שתיים עשרה אמר להם: שמעתי, שמונה עשרה אמר להם: לא שמעתי. רבי יוסי ברבי יהודה אומר, חילוף הדברים: שמונה עשרה אמר להם: שמעתי, שתיים עשרה אמר להם: לא שמעתי.

Nossos Sábios ensinaram: Certa vez, quando o Rabi Eliezer repousava na Alta Galileia, perguntaram-lhe sobre trinta leis das leis da Sucá. Sobre doze, disse-lhes: «Sei» (lit. «ouvi»), e sobre dezoito, disse-lhes: «Não sei». Rabi Yossi, filho de Rabi Yehudá, diz: «Os assuntos estão invertidos: sobre dezoito, disse-lhes: "Sei", e sobre doze, disse-lhes: "Não sei".»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

81

אני שמעתי מפי המרובים

Akavyá ben Mahalalel diz a seu filho que não revogaria suas decisões, pois "ouvi dos muitos, e eles ouviram dos muitos". Outro exemplo de fidelidade à tradição recebida.

Mishnah Eduyot 5:7 ו"ה:5 עדיות משנה

בשעת מיתתו אמר לבנו, בני, תזר בה בארבעה דברים שהייתי אומר. אמר לו, ולמה לא תזר בה. אמר לו, אני שמעתי מפי המרבים, והם שמעו מפי המרבים. אני עמדת בשמועתי, והם עמדו בשמועתי. אבל אתה שמעת מפי היחיד, ומפי המרבין. מוטב להניח דברי היחיד, וללכת בדברי המרבין. אמר לו, אבא, פקד עלי לחבריה. אמר לו, איני מקפיד. אמר לו, שמא עילה מצאת בי. אמר לו, לאו. מעשיה יקרבוד ומעשיה ירחקוד:

No momento de sua morte, disse a seu filho: «Retrata as quatro opiniões que eu costumava declarar». Ele lhe disse: «Por que não as retrataste?» Ele lhe disse: «Ouvi-as da boca de muitos, e eles ouviram [o contrário] da boca de muitos. Mantive-me firme na tradição que ouvi, e eles se mantiveram firmes na tradição que ouviram. Mas tu ouviste [minha tradição] da boca de um único indivíduo e [a tradição deles] da boca de muitos. É melhor deixar de lado a opinião do indivíduo e seguir a opinião de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

82

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “E o que somos nós, para que reclamem contra nós?” O maamar interpreta isso como a autoanulação de Moshe, a qualidade de Mah.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשָׁמְעוּ אֶת־לִנְתִּיכֶם עַל־ה' וַנְּחַנוּ מָה כִּי תִלְינוּ עָלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

83

מן המים משיתהו

A filha do Faraó dá-lhe o nome Moshe, “pois eu o tirei da água”. O maamar associa Moshe à água, símbolo de Chochmá.

שמות כ"ב:10 Exodus 2:10

וַיִּגְדֵּל תֵּיִלֵּד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, י.

84

כי תנאים . . בירור ב' דמ"ה דח"ע

Refere-se a esta passagem e explica que os Tanaim são os fundamentos da terra, a Torá Oral, porque são eitanim, “duros” no sentido simples: a autoanulação de Mah da Chochmá que está acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

בדמ"ה מצה זו תר"מ סעי' ד מציינ ע"ז וז"ל: "ולכן הם הם המוסדי ארץ בחי' תושבע"פ מפני שהם איתנים איתן כמשמעו קשה בחי' ביטול דמ"ה דחכמה שלמעלה מן השכל כמ"ש במ"א, ולכן הם המוסדי ארץ כו", עכ"ל ע"ש.

85

אליהו בגימט' ב"ן

A fonte para a gematria de Eliyahu como 52, Ban.

A NOTA DA KEHOT

מא"א, קמא.

PARÁGRAFO 14

86

אלו ואלו דא"ח

Uma voz celestial declarou, a respeito das divergências entre Beit Shamai e Beit Hilel: “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo.” O maamar cita isso para mostrar que todo ensinamento da Mishná é divino.

עירובין י"ג בבב Eruvin 13b

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

87

אין הגליות מתכנסות

O Talmud interpreta em aramaico as palavras de Hoshea “Ainda que eles yisnu entre as nações” como: “Se todos estudarem [Mishná], Eu os reunirei agora.” O maamar associa a reunião dos exilados ao refinamento realizado pela Mishná.

בבא בתרא ח' א:10 Bava Batra 8a:10

רבי לטעמיה, דאמר רבי: אין פורענות בא לעולם אלא בשביל עמי הארץ. כההוא דמי כליא דשדו אטבריא, אתו לקמיה דרבי ואמר לקה: ליתבו רבנו בהדן. אמר להו: "לא". אמרו לקה: "ערוקינו". [אמר להו:] "ערוקו". ערקו פלגיהון, דליוה פלגא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ויקרא רבה ז' Vayikra Rabbah 7

A NOTA DA KEHOT

ב"ב ח, א. ויק"ר ז. ראה לקו"ת בחוקותי מח, ד. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תלה. וראה בארוכה בתשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר זי"ע בקובץ ליובאוויטש שנה ראשונה חוברת ד, ביאור ע"פ נגלה.

88

גם כי יתנו בגוים

O versículo que os Sábios interpretam como promessa de que o estudo da Mishná trará a reunião dos exilados.

הושע ח:10 Hosea 8:10

גם כִּי־יִתְּנוּ בְּגוֹיִם עֵתָה אֶקְבָּצֶם וַיַּחֲלוּ מַעַשׂ מַמְשָׁא מֶלֶךְ שָׂרִים:

Sim, ainda que contratem entre as nações, agora os reunirei; e começarão a diminuir por causa do fardo do rei e dos príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ח, י.

89

בירור — והבדלה כו'

Neste manuscrito, as palavras “refinamento e separação” são seguidas por “entre Israel e as nações”.

A NOTA DA KEHOT

בבבך 1052 נוסף: "בין ישראל לעמים".

90

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

A nota remete para lá para uma discussão dessa determinação.

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם ה' מ"ע רפ"י — הועתק בטויו"ד ר"ס רמז. וראה לקו"ש חט"ז ע' 594 בהערה.

91

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

O Rambam determina que Israel será redimido somente por meio da tsedacá, citando: "Tsion será redimida pela justiça, e os que retornarem a ela, pela tsedacá." O maamar explica a tsedacá como a elevação que vem depois da separação.

Mishneh Torah, Gifts to the Poor 10:1 מתנות תורה, הלכות עניים י"א

חיבין אנו להזהר במצות צדקה יותר מכל מצות עשה. שהצדקה סימן לצדיק ורע אברהם אבינו שנאמר (בראשית יח יט) "כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו" (בראשית יח יט) "לעשות צדקה". ואין פסא ישראל מתכונן ודת האמת עומדת אלא בצדקה שנאמר (ישעיה נד יד) "בצדקה תכונני". ואין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר (ישעיה א כו) "ציון במשפט תפדה וישיה בצדקה":

Devemos ser especialmente cuidadosos em observar a mitzvá de tsedacá, mais do que qualquer outro preceito positivo, pois a tsedacá é um sinal da linhagem justa [tzadik] de Abraão, nosso pai, como está dito: (Gênesis 18:19) Pois Eu o escolhi, para que instrua seus filhos e sua posteridade [a guardar o caminho de D'us], fazendo o que é justo [tsedacá]. O trono de Israel é estabelecido e a religião da verdade permanece somente sobre a tsedacá, como está dito: (Isaías 54:14) Serás estabelecida pela justiça [tzedeck]. E Israel só será ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY)

92

צדקה תרומם

"A tsedacá eleva uma nação." O maamar interpreta "eleva" como a elevação que vem após o refinamento.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

93

ואתם תלוקטו לאחד אחד

"E vós sereis reunidos um a um, ó filhos de Israel." O maamar interpreta isso como a reunião e união finais.

Isaiah 27:12 ישעיהו כ"ז:י"ב

והיה ביום ההוא יחבט ה' משבטל הנקר עד נחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל:

E acontecerá naquele dia que D'us debulhará [Seu fruto] desde a corrente do Rio até o ribeiro do Egito, e sereis reunidos um a um, ó filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כז, יב.

94

למיהוי אחד באחד

O Zohar fala da união "para ser um com o Um". O ma-

mar afirma que essa união vem por meio da tsedacá.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קלה, א.

PARÁGRAFO 15

95

כמשל הפלגש

Indica Vayikra Rabbah, capítulo 1, como fonte da parábola da concubina.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי שמות עי יח מציין לויקרא רבא פ"א.

96

כמשל הפלגש

O Midrash, citado aqui pelo Or HaTorah, contrapõe um rei que vai abertamente à sua esposa a outro que vai às escondidas à sua concubina. O maamar emprega essa imagem para a ocasional atração de Chochmá para as Baraitot.

Vayikra Rabbah 1' ויקרא רבה א'

97

שנשתכחו שלשת אלפים הלכות

O Talmud registra que três mil halachot foram esquecidas nos dias de luto por Moshe. O maamar compara isso à incerteza das Baraitot ensinadas fora da academia de Rabi Chiya e Rabi Oshaya.

Temurah 16a:3-4' ג-ד-א:טז

גופא, אמר רב יהודה אמר שמואל: שלשת אלפים הלכות נשתכחו בימי אבולו של משה. אמרו לו ליהושע: שאל! אמר להם: "לא בשמים היא". אמרו לו לשמואל: שאל! אמר להם: "אלה המצוות" — שאין הנביא רשאי לחודש דבר מעתה. אמר רבי יצחק נפחא: אף חטאת שמתו בעליה נשתכחה בימי אבולו של משה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תמורה טז, א.

98

מיכאל עומד ומקריב נשמות

Explica que são almas que não conseguem elevar-se por si mesmas, mas apenas com a ajuda de Michael, o anjo da bondade e do amor.

Menachot 110a:9-11 א-ט-י"א

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העסוקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

תוסי' מנחות קי, א. ובביאה"ז להצ"צ כרך א עי רצו "שהוא בחי' נשמות שאין יכולים לעלות מעצמם רק עיי' סיוע של מיכאל שהוא מלאך של חסד ואהבה", ע"ש. ובאוה"ת פי שמות עי יט: "שיש נשמות גבוהות שהם נשמות כלליי אשר בעלותם בבחי' מין ונכללים ביסוד דנוק" ע"ש.

99

מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים

Os Tosafot citam a tradição de que o anjo Michael oferece as almas dos justos sobre o altar celestial. O maamar interpreta isso como um refinamento ocasional das almas.

Tosafot on Menachot 110a

100

“E eis que Rivkah saía, com seu cântaro sobre o ombro.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação do Zohar sobre este versículo.

Genesis 24:45

אני טרם אכלה לדבר אלי לבי והנה רבקה יצאת וכדה על שכמה ותרה העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

E antes que eu acabasse de falar no meu coração, eis que Rebeca saiu com seu cântaro sobre o ombro; desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: Dá-me de beber, peço-te.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

101

A nota da Kehot remete a Song of Songs 6:8 para estas palavras.

Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ועלמות אין מספר אלו הלכות

O Raya Mehemna interpreta as “donzelas sem número” do Cântico dos Cânticos como as halachot. O maamar explica por que são chamadas donzelas.

Zohar III, 216a

Tikkunei Zohar, Tikkun 28

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רטו, א. ת"ז ת" כח. לעיל מט, ב.

103

גברא אנברא קא רמית

A objeção do Talmud quando a declaração de um Amora é contraposta à de outro: “Estás colocando um homem contra outro?” O maamar a utiliza para mostrar que as declarações dos Amoraim não têm poder para refutar.

Eruvin 82a:1-2

גברא אנברא קא רמית?! מר סבר פליגי, ומר סבר לא פליגי. גופא, אמר רבי יהושע בן לוי: כל מקום שאמר רבי יהודה “אימתי” ו”במה” במשנתנו — אינו אלא לפרש דברי חכמים. ורבי יוחנן אמר: “אימתי” לפרש, ו”במה” לחלוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין פב, א. ושי"ג.

104

עד לא קבילת דכר

O Zohar diz que, antes de receber um homem, uma mulher é chamada donzela. O maamar aplica isso às hala-

chot, que ainda não receberam a Chochmá suprema.

Zohar II, 38b

A NOTA DA KEHOT

זח"ב לח, ב.

105

תלמוד בבליאה

Seguindo Pri Etz Chaim, situa a Escritura em Assiá, a Mishná em Yetsirá e o Talmud em Beriá, e explica que todos têm sua raiz em Atsilut e apenas descem e são revestidos nos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יו, א.

106

בורא חשך

“Que forma a luz e cria a escuridão.” O maamar interpreta “cria” (bore) como o Mundo de Beriá, onde a Chochmá suprema está oculta.

Isaiah 45:7

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Eu formo a luz e crio as trevas, faço a paz e crio o mal; Eu sou D'us, que faz todas estas coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בתולות אחרי רעותי

“Virgens atrás dela, suas companheiras, são conduzidas a Ti.” O maamar interpreta isso como as halachot sendo conduzidas ao Rei, repletas de Chochmá, no Tempo Vindouro.

Psalms 45:15

לרקמות תוכל למלך בתולות אחריה רעותיה מוכאות לה:

Em tecidos ricamente bordados será conduzida ao rei; as virgens, suas companheiras, serão levadas até ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מה, טו.

108

ענין ליבון הלכתא

Ambos os lugares remetem de volta a esta passagem sobre libun hilchesa.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ברכה צו, ב. שה"ש לו, ג. מציין לכאן.

109

מ"ש בזהר . . לאתקנא רוא דשמיא

Ali, o ensinamento do Zohar é explicado da mesma maneira: por meio de cada mitsvá, um Nome específico é atraído para baixo; os sete Nomes que não podem ser apagados são apenas a expansão da força vital que dá existência a Seus atributos, um “nome” que só existe para que outros O chamem por ele.

Song of Songs 3:1

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי ולא מצאתיו:

De noite, no meu leito, busquei aquele a quem ama a minha alma; busquei-o, mas não o achei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 20

120 כי לא יטוש ה' את עמו

“Pois D'us não abandonará Seu povo, por causa de Seu grande Nome.” O maamar interpreta isso como o vínculo entre o grande Nome de D'us e Israel.

שמואל א י"ב:כ"ב I Samuel 12:22

כי לא יטוש ה' את עמו בעבור שמו הגדול כי הואיל ה' לעשות אתכם לו לעם:

Pois D'us não abandonará o Seu povo, por causa do Seu grande nome; porque D'us Se agradou em fazer de vós um povo Seu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א יב, כב.

121 ומה תעשה לשמך הגדול

A súplica de Yehoshua após a derrota em Ai: se Israel for destruído, “o que farás por Teu grande Nome?” O grande Nome depende, por assim dizer, de Israel.

יהושע ז:ט"ז Joshua 7:9

וישמעו הכנעני וכל יושבי הארץ ונסבו עלינו והכריתו את שמנו מן הארץ ומה תעשה לשמך הגדול:

Pois quando os cananeus e todos os habitantes da terra ouvirem isso, nos cercarão e apagarão o nosso nome da terra; e que farás pelo Teu grande nome?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע ז, ט.

122 תלת קשרין מתקשרין דא בדא

O Zohar ensina que Israel, a Torá e o Santo, bendito seja Ele, estão ligados uns aos outros. O maamar usa isso para explicar por que o grande Nome é atraído por meio de Israel.

זח"ג עג, 73a Zohar III, 73a

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג עג, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 113.

123 דהעיה היי מחבר תורה שלמעלה

O Zohar descreve o rei David como aquele que une a Torá acima ao Santo, bendito seja Ele. O maamar interpreta isso como a atração de Seu grande Nome para Chochmá.

זח"ג רכב, 222b Zohar III, 222b

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רכב, ב.

PARÁGRAFO 21

124 ואלה שמות בני ישראל

O versículo de abertura de Shemot, que o maamar agora interpreta como os Nomes superiores que as almas de Is-

rael fazem descer.

שמות א:1 Exodus 1:1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ויעש דוד שם ופי' בזה"ק

“E David fez um nome.” O Zohar interpreta que David fez um Nome sagrado, e o maamar aplica isso aos “nomes” dos filhos de Israel.

שמואל ב ח:13 II Samuel 8:13

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלה:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"ג קיג, 113b Zohar III, 113b

A NOTA DA KEHOT

שמואל ב ח, יג. זח"ג קיג, ב.

126 כמ"ש באנה"ק

O texto diz que Iggeret HaKodesh explica o heh do Nome como fala, “o sopro de Sua boca”, que chega ao Mundo de Assiá; a nota identifica a seção.

A NOTA DA KEHOT

סי"ה.

127 כרחל לפני גוזי'

“Como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiaram.” O maamar usa a palavra rachel para estabelecer uma ligação entre a Congregação de Israel e Rachel.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah 53:7

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לשבח יוכל וכרחל לפני גוזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiaram; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נג, ז.

128 שבכל חדש מאיר צירוף אחד מיי"ב צירופי ה'

Uma obra clássica de Cabalá, indicada pela nota para a permutação de Havayá que brilha em cada mês.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שער יג פ"ג. סידור הארז"ל כוונת ר"ח. משנת חסידיים סדר מועד מסכת ניסן ואילך (בכוונת כל חודש) — לקריש לט"ו באב תשמ"ז הערה 65.

129 הראובני השמעוני

“Estas são as famílias dos Reuveni.” Os nomes das famílias tribais começam com heh e terminam com yud, o

Nome Yah.

Numbers 26:7: "וְיִשְׁבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשָׁה עָלֶיךָ וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת

אלה משפחות הראובני ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף ושבע מאות ושלשים:

Estas são as famílias dos rubenitas; e os que foram contados dentre eles eram quarenta e três mil setecentos e trinta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כו, ז.

130 י"ב שבטים הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה . . כמ"ש כמ"א

Segundo a nota do Rebe, as doze tribos como as doze permutações de Havayá são explicadas extensamente no maamar "Machar Chodesh" e em suas explicações, bem como nos outros lugares indicados.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה באור התורה בראשית ד"ה מחר חודש וביאוריו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת שמות ע' כט). וראה גם בפי בא ע' רנד. רנה ובכ"מ. וראה קהלת יעקב ערך י"ב חדשים וי"ב שבטים. בטור או"ח סו"ס תי"ז (הובא באוה"ת בראשית כז, ב): וי"ב ראשי חדשי השנה שגם הם נקראים מועדים כנגד י"ב שבטים. וראה אוה"ת בראשית שם ע"א. מטות ע' ארפא (לקו"ש לפ' בשלח חכ"ו ע' 90. ולט"ו באב תשמ"ח הערה 64).

131 ע"פ אלה פקודי המשכן

O lugar a que o texto se refere com "como explicado em outro lugar a respeito de 'Estes são os registros do Mishkan'", sobre eileh como atração dos Nomes.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פקודי צ, ג.

132 אלה פקודי המשכן

"Estas são as contas do Mishkan." O Alter Rebe refere-se à sua explicação de eileh neste versículo.

Exodus 38:21: שמות ל"ח:כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' כיד איתמר ב' אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 ועמ"ש כמ"א פי תולדות

Ali, o Alter Rebe explica por que Yitzhak chamou os poços de "nomes (shemot) como os nomes (shemot)" que seu pai lhes dera: o primeiro escrito por extenso, com vav, e o segundo sem ela.

A NOTA DA KEHOT

לעיל י, ג.

134 ויקרא להן שמות כשמת

Yitzhak chamou os poços de "nomes como os nomes" pelos quais seu pai os havia chamado; a primeira palavra é

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

escrita com vav, e a segunda, sem. O Alter Rebe refere-se à sua explicação dessa diferença.

Genesis 26:18: בראשית כ"ו:י"ח

וישב יצחק ויחפר את-בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אבי ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר קרא להן אבי:

Isaac tornou a cavar os poços de água que haviam cavado nos dias de Abraão, seu pai, pois os filisteus os haviam tapado depois da morte de Abraão; e deu-lhes os mesmos nomes que seu pai lhes dera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 כמ"ש בלק"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להארז"ל פי יושב ד"ה כו עתה נבאר.

136 אותותינו לא ראינו

"Nossos sinais não vimos; já não há profeta." O maamar interpreta "sinais" como as letras e os Nomes ocultos no exílio.

Psalms 74:9: תהילים ע"ד:ט"ז

אותותינו לא־ראינו אינ־עוד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עד, ט.

137 ארץ טובה ורחבה

D'us promete conduzir Israel a "uma terra boa e espaçosa". O maamar interpreta "espaçosa" como revelação, o oposto da estreiteza do Egito.

Exodus 3:8: שמות ג':ח

וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִיִּי וְהַיְבוֹסִי:

e desci para livrá-los da mão dos egípcios e fazê-los subir daquela terra a uma terra boa e espaçosa, a uma terra que mana leite e mel; ao lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

138 ובאור הענין

Na margem, o Tzemach Tzedek escreveu um título para esta seção: "O assunto das duas descidas ao Egito".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ענין ב' ירידות דמצרים". באוה"ת ע' קג ביאור ארוך. וסיומו בכרך ז ע' ביתפג. בלקו"ת שלח נ, ב בענין שמו הגדול: ושם [כאן] נתבאר דשם הוי' שמו הגדול. וי"ל עוד בענין שמו הגדול ע"פ מ"ש בפי בשלח [לקמן] ע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה. בסה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) ע' רצו: ועי' מענין שמו הגדול בלקו"ת בד"ה אני כו

אשר הוצאתיך. . . ובדי"ה צו את בני מענין שמו גימ' רצון. ובדי"ה ואלה שמות בתו"א.

139

ארץ טובה ורחבה

D'us promete conduzir Israel a “uma terra boa e espaçosa”. O maamar interpreta isso como a expansão e a revelação que sucedem à contração do Egito.

שמות ג':ח Exodus 3:8

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הפנעני והחתי והאמרי והפריז והחוי והיבوسی:

e desci para livrá-los da mão dos egípcios e fazê-los subir daquela terra a uma terra boa e espaçosa, a uma terra que mana leite e mel; ao lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ירד ירדנו

“Descemos inicialmente para comprar alimento”, dito com um verbo duplicado. O maamar interpreta isso como duas descidas.

בראשית מ"ג:כ' Genesis 43:20

ויאמרו בי אדני ירד ירדנו בתחלה לשכר אכל:

e disseram: «Ah, meu amo! De fato, descemos pela primeira vez para comprar alimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

ואנכי אעלך גם עלה

A promessa de D'us de fazer Yaakov subir do Egito, com um verbo duplicado que alude a duas ascensões.

בראשית מ"ו:ד' Genesis 46:4

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם-עלה ויוסף ישית ידו על-עיןך:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

עלה נעלה

“Certamente subiremos”, diz Calev, com outro verbo de ascensão duplicado.

במדבר י"ג:ל' Numbers 13:30

ויהם כלב אתהעם אל-משה ויאמר עלה נעלה וירשנו אתה כייכול נוכל לה:

E Caleb acalmou o povo diante de Moisés e disse: «Subamos imediatamente e tomemos posse dela, pois certamente poderemos vencê-la».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

יש להקדים משל אי

A nota remete a este maamar para a analogia que se segue.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה הבאים ישרש תשל"ח.

והיה מדי חדש

“E acontecerá que, de uma lua nova à outra.” O Alter Rebbe refere-se ao que é dito sobre Rosh Chodesh a respeito deste versículo.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר להשתחוות לפני אִמִּר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

אנכי אשמח

“Eu me alegrarei em D'us.” O Alter Rebbe refere-se a uma passagem do Zohar, na Parshas Pinchas, sobre este versículo.

תהילים ק"ד:ל"ד Psalms 104:34

יערב עליו שיחי אנכי אשמח בה'

Seja agradável a Ele a minha meditação; quanto a mim, alegrar-me-ei em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

מה רבו מעשיך

“Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us; fizeste todas com sabedoria.” O maamar aprende deste versículo que os mundos passam a existir por meio de Chochmá.

תהילים ק"ד:כ"ד Psalms 104:24

מה-רבו מעשיך ה' כלם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

147

שו"ה הוא — בחיי צמצום

A palavra “primeiro” (techilah) é acrescentada, indicando que o yud corresponde primeiro ao nível do tsimtsum.

A NOTA DA KEHOT

בבוך הנ"ל נוסף בגוכתי"ק: “תחלה”.

PARÁGRAFO 23

148

דבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus.” O maamar explica que a sabedoria de D'us está revestida em Sua palavra.

תהילים ל"ג:ו' Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְּאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

חכים ולא בחכמה ידיעא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4; a passagem aparece abaixo.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד' 17b:3-4 Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4
אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאתא. צדק
מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

150

חכים ולא בחכמה ידיעא

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida." O maamar aplica isso à própria sabedoria de D'us, que desce e se reveste em Sua fala e em todos os mundos.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד' 17b:3-4 Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאתא. צדק
מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

151

יהי אור

A primeira das Dez Falas da criação.

בראשית א':3 Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

יהי רקיע

A fala que criou o firmamento.

בראשית א':6 Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

תדשא הארץ

A fala que fez brotar a vegetação.

בראשית א':11 Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁב מְזִרַע וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי
לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

154

ישראל לי ראש

Apresenta a leitura de Yisrael como li rosh, "uma cabeça para Mim", em nome do Zohar; a nota também remete o leitor às notas de fontes daquela página.

A NOTA DA KEHOT

בדרך מצותיך טו, ב בשם הזהר. וראה במ"מ לשם. וראה בפע"ח שער הלולב
פ"א. שער הפסוקים להאריז"ל ויחי מז, כח. מה, ב. ראה לקו"ת שלח מה, ג
ואילך.

155

כמ"ש בתניא פנ"ג

Tanya, capítulo 53, sobre a alma repousar principalmente no cérebro. O maamar a compara ao brilho de Seu grande Nome repousando em Chochmá.

Tanya, Likkutei Amarim 53:3 ג:ג' ליקוטי אמרים נ"ג

ובבית שני שלא היה בו הארון והלוחות, אמרו רבותינו ז"ל
לברכה, שלא היתה שכינה שורה בו, פירוש, מדרגת שכינה שהיתה
שורה בבית ראשון שלא כדרך השתלשלות העולמות. אלא, בבית שני,
היתה שורה כדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות
דבריאה, ודבריהם במלכות דיצירה, ודיצירה בהיכל קדשי קדשים
דעשיה, וקדשי קדשים דעשיה היה מתלבש בקדשי קדשים שבבית
המקדש שלמטה, ושרתה בו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

156

וקרבתנו מלכנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בברכת ק"ש שחרית.

157

יעקב יו"ד עקב

No início de Vayetzei, Yaakov é explicado como yud akev: a emanação da Chochmá suprema, o yud, até muito abaixo, inclusive aos "calcanhares".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כא, א. ועוד.

158

והארץ הדום רגלי

"Os céus são Meu trono, e a terra é Meu escabelo." O maamar interpreta "terra" como Malchut, as letras da fala.

ישעיהו ס"ו:1 Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי
וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י טו, א.

159

ע"פ הזהר פי קדושים

A explicação do Zohar sobre Kedoshim a que o Alter Rebe se refere, acerca de "Meu servo, a quem escolhi", Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו לאד"א קלט, א. הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' תרט. וראה אור"ת פ' שמות ע' לט.

160 ועבדי אשר בחרתי
 “E Meu servo, a quem escolhi.” O Zohar, em Kedoshim, interpreta isso como Yaakov.

ישעיהו מ"ג:10 Isaiah 43:10

אתם עדי נאם ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא-נוצר אל ואחרי לא יהיה:

Vós sois Minhas testemunhas —declara D'us—, e Meu servo, a quem escolhi, para que Me conheçais e creiais em Mim, e compreendais que Eu sou; antes de Mim nenhum D'us foi formado, nem haverá depois de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 מידי אביר יעקב
 Da bênção de Yaakov a Yosef: “das mãos do Poderoso de Yaakov, de lá vem o pastor, a pedra de Israel”. O maamar interpreta “pedra” como as letras que recebem de Yaakov.

בראשית מ"ט:24 Genesis 49:24

ותשב באיתן קשתו ויפוז זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אכן ישראל:

Mas o seu arco permaneceu firme, e os braços de suas mãos se tornaram ágeis, pelas mãos do Poderoso de Jacó, de lá, do Pastor, da Pedra de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כד. וראה באור"ת נ"ך כרך א ע' סא שמציינ ל כאן.

162 כנודע בסי
 Em Vayetzei (21a, 22a), as pedras que Yaakov tomou “das pedras do lugar” são explicadas como letras, citando o Sefer Yetzirah: “duas pedras constroem duas casas”.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד מט"ז ע"פ נוסח הארז"ל. ראה גם לעיל כא, א. כב, א. כט, א. ועוד.

163 שתי אבנים בונות
 Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras” e as palavras que elas formam de “casas”: “duas pedras constroem duas casas” (4:16 na versão do Arizal, citada na nota da Kehot). O maamar usa isso para explicar “a pedra de Israel”.

ספר יצירה ד':12 Sefer Yetzirah 4:12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה עשרים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

164 יעקב בריח התיכון
 O Zohar chama Yaakov de “barra central”. O maamar explica isso como a luz de Chochmá que alcança do nível mais elevado ao mais baixo.

Zohar III, 186a זח"ג קפו, א

Zohar II, 175b זח"ב קעה, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

165 בריח התיכון המבריש מן הקצה אל הקצה
 A barra central das tábuas do Mishkan, que atravessava “de uma extremidade à outra”. O Zohar a aplica a Yaakov.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והבריש התיכון בתוך הקרשים מברש מן הקצה אל הקצה: e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו
 O versículo de Vayigash, que o maamar interpreta agora como a primeira descida, para os mundos ocultos.

בראשית מ"ו:8 Genesis 46:8

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן: E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Jacob e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין
 Explica que as Dez Alocuções são chamadas “alocuções” apenas em relação às criaturas: assim como os atributos de uma pessoa só atuam quando revestidos de letras do pensamento e da fala, os atributos de D'us atuam na criação por meio de combinações de letras.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה Tanya, Sha'ar HaYichud 11:5

והם שני מיני עולמות: עלמין סתימין דלא אתגליין, הם המתהווים וחסים וקיימים מכחות והמשכות נעלמות, כמו אותיות המהשכה שבנשמת האדם על דרך משל; ועלמין דאתגליין, נבראו וחסים מהתגלות שנתגלו כחות והמשכות הנעלמות, הנקראות בשם “אותיות המהשכה”, וכשהן בבחינת התגלות להחיות עלמין דאתגליין, נקראות בשם “מאמרות” ודבר ה" ורוח פיו", כמו אותיות הדבור באדם על דרך משל, שהן מגלות לשומעים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א.

PARÁGRAFO 24

168 אותותינו לא ראינו
 “Não vimos nossos sinais.” O maamar explica isso como a ausência de milagres revelados durante o exílio.

תהילים ע"ד:9 Psalms 74:9

אותותינו לא ראינו אינעוד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

ולקחת ממימי היאור

O sinal dado a Moshe: a água do Nilo derramada em terra seca se transformaria em sangue. O maamar apresenta isso como exemplo de uma mudança na natureza.

Exodus 4:9 ט"ז: שמות

וְהָיָה אִם-יֹאמְרוּ יָאֲמִינוּ גַם לְשָׁנִי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמָעוּן לְקֹלִי וְלִקְחַת מִמֵּימֵי הַיָּאֹר וְשִׁפְכָתָהּ הַיְבֵשָׁה וְהָיָה הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאֹר וְהָיָה לְדָם בְּיָבֶשֶׁת׃

E acontecerá que, se não acreditarem nem mesmo nestes dois sinais, nem derem ouvidos à tua voz, tomarás da água do rio e a derramarás sobre a terra seca; e a água que tomaras do rio se tornará sangue sobre a terra seca.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, ט.

170

לא ידעתי את הוי

A resposta do Faraó a Moshe: "Não conheço Havayá." O maamar interpreta isso como conhecer apenas o Nome Elokim, o nível da natureza.

Exodus 5:2 ב"ב: שמות

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמְעַ בְּקֹלִי לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-ה' וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח׃

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ה, ב.

171

יקוו המים

"Que as águas se ajuntem", o pronunciamento pelo qual a água vem a existir. O maamar explica que Chochmá pode mudar suas letras.

Genesis 1:9 ט"ט: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹמָם אָחָד וְתִרְאָה הַיְבֵשָׁה וַיִּהְיֶינָן׃

E D'us disse: «Juntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a terra seca.» E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

172

השב ידך אל חיקך

O segundo sinal junto à sarça ardente: a mão de Moshe ficou leprosa dentro de seu peito e foi restaurada quando

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

ele a recolocou ali. O maamar interpreta isso como uma passagem entre ocultação e revelação.

Exodus 4:7 ז': שמות

וַיֹּאמֶר הֲשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקְךָ וַיֵּשֶׁב יָדוֹ אֶל-חִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ מִחִיקוֹ וְהָנְה-שָׁכָה כַּכְשֵׁרוֹ׃

E Ele disse: «Põe novamente a mão no teu seio». E ele tornou a pôr a mão no seu seio; e, quando a tirou do seio, eis que ela voltou a ser como a outra carne dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, ז.

173

כי מן המים משיתהו

O nome de Moshe: "pois eu o tirei da água". O maamar relaciona a água à Chochmá suprema.

Exodus 2:10 ב': שמות

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וְתִבְאָהוּ לְבַת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמַר כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ׃

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

ישראל עלו במחשבה

Tikkunei Zohar, no final do Tikkun 6, também diz que "Israel surgiu no pensamento", conforme consta na nota da Kehot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 · 23b:3-4 תיקוני

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמי ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטילאין משית יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחלתו. ת"ז תי' ו בסופו. ראה לקמן צה, ד. לקו"ת צו טז, ג. בחוקותי מז, א. ראה יח, א. כד, ד. נצבים מה, ג. מז, ג. יוכ"פ סח, א. דרך חיים קד, ד.

175

ישראל עלו במחשבה

O Midrash inclui Israel entre as coisas que precederam a criação do mundo: "Israel surgiu no pensamento". O maamar explica por que os sinais são chamados "nossos".

Bereshit Rabbah 1:4 ד': בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

dão e depois a luz". O maamar aprende daí que a revelação deve vir após a ocultação.

שבת ע"ז ב:ח"ד 77b: Shabbat

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעמָא עֵיז מְסַגְו בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי?
אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבָרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעמָא
הָנִי מְכַסִּין וְהָנִי מְגַלִּין? הָנִי דְּמַכְסִּינוּ מִינְיָהּ — מְכַסִּין, וְהָנִי דְּלֹא
מְכַסִּינוּ מִינְיָהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם
דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּדִירֵר בְּאַגְמִי,
וּכְעִי לְכַרְכּוּשֵׁי כְּנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

195 הנגלות לנו ולבנינו

"As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos." O maamar aplica isso à Torá revelada, entregue no Sinai.

דברים כ"ט:כ"ח 29:28 Deuteronomy

הַנְּסֻתֹת לְחַוְיָהָבִי וְהַנְּגֻלָּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לְעֻשׂוֹת
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 פכ"פ דבר ה'

"Face a face D'us falou convosco": a revelação no Sinai.

דברים ה':ד"ד 5:4 Deuteronomy

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

197 עין בעין יראו

"Olho a olho verão": a revelação do Tempo Vindouro.

ישעיהו נ"ב:ח"ח 52:8 Isaiah

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאֹר קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 ונגלה כבוד ה'

"E a glória de D'us será revelada, e toda carne verá conjuntamente." Outro versículo sobre a revelação futura.

ישעיהו מ"ה:ה' 40:5 Isaiah

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְיָרְאוּ כָּל־בָּשָׂר יְחִדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá conjuntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 וישכם אברהם בבוקר

"E Avraham levantou-se cedo pela manhã." O maamar interpreta isso como a revelação da qualidade de Avraham

após a escuridão da noite.

בראשית כ"ב:ג' 22:3 Genesis

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֵּשׁ אֶת־חֻמְרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְשְׁעוּ עֲצֵי עֵלָה וַיִּקְחוּ וַיִּלְךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

E Abraão levantou-se cedo pela manhã, selou o seu jumento, tomou consigo dois de seus jovens e Isaac, seu filho; rachou a lenha para o holocausto, levantou-se e foi ao lugar de que D'us lhe havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, ג.

200 ושמ׳ הוי"ה לא נודעתי להם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וארא ו, ג.

201 ושמ׳ הוי"ה לא נודעתי להם

"Mas pelo Meu Nome Havayá Eu não fui conhecido por eles." Os Patriarcas não tiveram a revelação de Havayá que ocorreu no Sinai.

שמות ו':ג' 6:3 Exodus

וַיֹּאבֶר אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נֹדַעְתִּי
לָקֶה:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 אנכי ה'

O primeiro dos Dez Mandamentos: "Eu sou Havayá, teu D'us." O maamar interpreta isso como a revelação do Nome Havayá no Sinai.

שמות כ"ב:2' 20:2 Exodus

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב.

203 והי' לי לאלקים

O voto de Yaakov: "e Havayá será Elokim para mim". O maamar o interpreta como a revelação futura, diante da qual Havayá parecerá como Elokim.

בראשית כ"ח:21 28:21 Genesis

וַיִּשְׁכַּתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

204

בית יעקב לכו ונלכה

“Casa de Yaakov, vinde e caminhemos à luz de D'us.” O maamar interpreta isso como a luz que brilha no Nome Havayá.

ישעיהו ב'ה:5:2

בית יעקב לכו ונלכה באור ה'

Casa de Jacob, vinde, e caminhemos na luz de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ב, ה.

205

שמע ישראל הוי"ה

“Ouve, Israel, D'us é nosso D'us, D'us é Um.” O maamar observa que a fala se dirige a “Israel” e a interpreta como a unidade superior.

דברים ו'ד:4:6

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

בשכמליו יעקב אמרו

O Talmud relata que, quando os filhos de Yaakov declararam “Ouve, Israel”, Yaakov respondeu: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre.” O maamar interpreta isso como a unidade inferior.

פסחים נ"ו א56a

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, א.

207

ה' ה'

Os Treze Atributos de Misericórdia começam com o Nome Havayá duas vezes, separados por uma pausa. O maamar explica que o primeiro está acima da cadeia descendente dos mundos.

שמות ל"ד:6:34

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים רבים

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

PARÁGRAFO 30

208

וביאור הענין

O texto daqui até o final do maamar não consta neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד סיום המאמר ליתא בבזך 1052.

209

כולם בחכמה עשית

“Fizeste todos com sabedoria.” O maamar cita isso como a ordem habitual da criação; por isso, é preciso explicar por

que ela é chamada de exílio.

Psalms 104:24:כ"ד:104

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 31

210

ע"פ אני ישנה

O maamar “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim: o exílio é comparado ao sono, no qual a visão fica fechada; “nossos sinais” é interpretado como nossas letras, as letras da Torá e da oração; e “meu coração” é D'us, que está desperto no alto.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש. ובספר המאמרים תקס"ח ע"פ זה.

211

אני ישנה

“Estou dormindo, mas meu coração está desperto.” O maamar interpreta isso como o exílio: oculto embaixo, desperto e revelado no alto.

Song of Songs 5:2:ב'5:5

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

אותותנו לא ראינו

“Não vimos nossos sinais.” O maamar interpreta os sinais como as letras da Torá e da oração, cujo efeito está oculto no exílio.

Psalms 74:9:ט'74:9

אותותינו לא ראינו אידיעוד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

213

ולבי ער

“Mas meu coração está desperto”: no Alto, a revelação continua mesmo no exílio.

Song of Songs 5:2:ב'5:5

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, mi-

nha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 עולם כמנהגו נוהג

O princípio talmúdico de que “o mundo segue seu curso natural”. O maamar diz que, no exílio, é apenas assim que as coisas parecem.

Avodah Zarah 54b:14-15 ט"ד ב' י"ד-ט"ו

... אילו לדבר שאין העולם צורה לו היו עובדים, הרי הוא מבטלה. הרי הן עובדים לחמה וללכנה ולכוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני השוטים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדיו. דבר אחר: הרי שגול סאה של חטים [והלך] וזרעה בקרקע — דין הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז נד, ב.

215 עושה נפלאות גדולות לבדו

“Aquele que, sozinho, realiza grandes maravilhas.” O maamar interpreta “sozinho” como maravilhas que só D'us reconhece.

Psalms 136:4 ד' קל"ו תהילים

לעשה נפלאות גדולות לבדו כי לעולם חסדו:

Àquele que só faz grandes maravilhas, pois eterna é a Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

216 מי שאמר לשמן וידלוק

Quando lhe contaram que sua filha havia acendido a lamparina de Shabat com vinagre, Rabi Chanina ben Dosa disse: “Aquele que disse ao azeite queimar dirá ao vinagre queimar”, e ele queimou. O maamar usa esse episódio para mostrar que a natureza se anula diante de sua fonte.

Taanit 25a:5-6 ו' א' ה' ט"ו

... כלי של חומץ נתחלף לי בכלי של שמן והדלקתי ממנו אור לשבת. אמר לה: בתי, מאי אכפת לך? מי שאמר לשמן וידלוק, הוא יאמר לחומץ וידלוק. תנא: היה דולק והולך כל היום כולו, עד שהביאו ממנו אור להבדלה. רבי חנינא בן דוסא הו' לקה הנה עיני, אמרו לקה: קא מפסדן. אמר: אי קא מפסדן — ניכלינהו דובי, ואי לא — כל חדא וחדא תיתי לאורתא דובא בקרנייהו. לאורתא אייתי כל חדא וחדא דובא בקרנייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כה, א.

217 ולא נודעה כי באה אל קרבנה

Do sonho do Faraó: as vacas magras engoliram as gordas, “e não se percebia que haviam entrado em seu interior”.

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

O maamar toma emprestadas essas palavras para se referir à radiância oculta dentro dos mundos.

Genesis 41:21 א"כ כ"א:41 בראשית

ותבאנה אליהן ולא נודע כי באו אליהן ומראיהן רע באשר בתחלה ואינן:

E quando as comeram, não se podia saber que as haviam comido; continuavam tão malaparentadas como no princípio. Então despertei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

218 לעושה נפלאות גדולות לבדו

“Aquele que, só Ele, realiza grandes maravilhas.” O maamar interpreta “só Ele” como maravilhas que somente D'us reconhece.

Psalms 136:4 ד' קל"ו תהילים

לעשה נפלאות גדולות לבדו כי לעולם חסדו:

Àquele que só faz grandes maravilhas, pois eterna é a Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ד.

219 שאין בעל הנס מכיר בניסו

O Talmud ensina que aquele para quem se realiza um milagre não reconhece o próprio milagre. O maamar aplica isso à Providência oculta durante o exílio.

Niddah 31a:17-18 ח"א י"ז-י"ח

והינינו דאמר רבי אלעזר: מאי דכתיב “עושה נפלאות (גדולות) לבדו וברוך שם כבודו לעולם?” אפילו בעל הנס אינו מכיר בנסו. דריש רבי חנינא בר פפא: מאי דכתיב “ארחי ורבעי ורית וכל דרכי הסכנתה?” מלמד שלא נוצר אדם מן כל הטפה, אלא מן הכרור שבה. תנא דבי רבי ישמעאל: משל לאדם שאורה בבית הגרנות, נוטל את האוכל ומניח את הפסולת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 200b ר, ח"ג

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א. זח"ג ר, ב.

PARÁGRAFO 36

220 אלו כשירות בבהמה

A Mishná que enumera as lesões que não tornam um animal impróprio para o consumo. O maamar a usa como exemplo de um texto que alguém pode conhecer apenas por sua formulação.

Mishnah Chullin 3:2 ב'ב:3 חולין משנה

ואלו כשירות בבהמה. נקבה הגרגרת או שנסדקה. עד כמה תחסר. רבן שמעון בן גמליאל אומר, עד כאשר האיטלקי. נפתחה הגלגלת ולא נקב קרום של מח, נקב הלב ולא לבית חלול, נשברה השדרה ולא נפסק החוט שלה, נטלה הכבד ונשתרר הימנה כזית, המסס ובית הכוסות שנקבו זה לתוך זה, נטל השחול, נטלו הפליות, נטל לחי המתתון, נטל

האם שלה, וחרותה בידי שמים. הגלגלה, רבי מאיר מכשיר, וחקמים פוסקין:

Os seguintes casos são casher: quando a traqueia está perfurada ou rasgada. De que tamanho pode ser a parte faltante? Segundo Rabi Simeão ben Gamaliel, «do tamanho de um asser [italiano]». Quando os ossos do crânio estão feridos, mas a membrana interna do cérebro permanece intacta; quando há uma perfuração no coração, mas não atravessa completamente até o interior dos ventrículos; quando as vértebras da coluna estão quebradas, mas a medula espinhal não foi seccionada; quando falta parte do fígado, mas resta dele um pequeno pedaço do tamanho de uma ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

221 וזהו שאנו אומרים יהא שמיא

Ali, “Seja bendito o Seu grande Nome” é o pedido para que o Seu grande Nome, que está acima da cadeia descendente dos mundos e não está revestido neles, seja trazido da ocultação à revelação “le’alam”, em Atsilut, e “u’le’almei almaya”, nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוית שלח מה, ג ואילך. אוהית ניך כרך א ע' ז. וראה לעיל מב, ד.

222 שמו הגדול

Likkutei Torah sobre Shelach explica que o Seu grande Nome corresponde ao nível acima da cadeia descendente dos mundos, mais elevado até mesmo que a luz que os circunda; em 50b, remete a este maamar para o Nome Havayá como Seu grande Nome.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בלקוית שלח מה, ג. נ. ב. שבת שובה סז, ב ואילך.

223 בפי חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים

O maamar sobre “Por isso dizem os que falam por parábolas: ‘Vinde a Cheshbon’”, que começa com a interpretação talmúdica “Vinde, calculemos a conta do mundo” e com o poder de responder “Amen, yehei shmei rabba”.

A NOTA DA KEHOT

לקוית סד, ד.

224 על כן יאמרו המושלים

“Por isso, os que falam por parábolas dizem: ‘Vinde a Cheshbon.’” O Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo em Chukat.

Numbers 21:27 כ"א: כ"ז

עליכן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 ונחשב חשבוננו של עולם

O Talmud interpreta “os que falam por parábolas” como aqueles que dominam sua inclinação, que dizem: “Vinde,

calculemos a conta do mundo.”

Bava Batra 78b:13-14 ג"ג-ג"ד

“המשלים” – אלו המושלים ביצרים. “בואו חשבון” – בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה. “תבנה ותכונן” – אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. “עיר סיחון” – אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה – מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” – תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 37

226 ארצ עמיות ח"ע חכים ולא בחכמה

Compara o Kuzari — segundo o qual D'us é chamado “sábio de coração” porque é a própria essência da sabedoria, e a sabedoria não é um atributo para Ele — com o Rambam: “Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ענינים ע' רסד כ' “וזהו ג"כ דעת הכוזרי מ"ב ססעי ב' באמרו ונק' אותו חכם לבב מפני שהוא עצם החכמה ואין החכמה מדה לו עכ"ל וזהו כמ"ש הרמב"ם הוא היודע והוא הדיעה”.

PARÁGRAFO 38

227 כליות יועצות

O Talmud enumera as funções dos órgãos: “os rins aconselham”. O maamar aplica isso a Nétzach, Hod e Yessod, que determinam como o intelecto é transmitido.

Berachot 61a:28-29 ט"ח-ט"ז

תנו רבנן: שתי כליות יש בו באדם, אחת יועצתו לטובה ואחת יועצתו לרעה. ומסתברא לטובה לימינו ורעה לשמאלו, דקתיב: “לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו”. תנו רבנן: כליות יועצות, לב מינין, לשון מחתה, פה גומר, וטש מכניס ומוציא כל מיני מאכל, קנה מוציא קול,

Nossos Sábios ensinaram: Há dois rins no homem; um o inclina para o bem, e o outro, para o mal. É provável que o bom esteja à direita e o mau à esquerda, pois está escrito: “O coração do sábio está à sua direita, e o coração do tolo, à sua esquerda” (Eclesiastes 10:2). Nossos Sábios ensinaram: Os rins inspiram [o pensamento], o coração exerce o entendimento, a língua pronuncia, e a boca completa [as palavras]. O esôfago deixa entrar e sair todo tipo de alimento; a traqueia produz a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות סא, א. ראה גם אוה"ת בראשית יז, ב ואילך.

228 עי באנה"ק ד"ה להבין משל ומליצה

A seção que começa com “Para compreender uma parábola e uma figura”, citada no texto a propósito de Nétzach, Hod e Yessod como os rins que aconselham como conceder.

A NOTA DA KEHOT

סי' טו. וראה בליקוט פירושים — חיתריק שם.

229

נה"י דאבא נקי ישראל סבא

Em Shir HaShirim (26d), as Sefirot de Chochmá, de Kéter a Tiféret, são chamadas Abá, e Nétsach e Hod são chamados Yisrael Sava, o último nível de Chochmá e a raiz da qual as almas são extraídas.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער המוחין שער כ פי"ב. ראה לקו"ת שה"ש כו, ד ואילך. בלקו"ת במדבר ט, מציין לכאן דישאל זוטא היינו המשכת ח"ע שנמשך ומתפשט בהמדות. לקו"ת שלח ג, ב: "ושם" [תו"א כאן] נתבאר דשם הוי"ה הוא שמו הגדול" באוה"ת בשלח ע' תכו מציין לכאן שישאל סבא הוא אחרונים דאבא נה"י דאבא. ע"ש.

230

יש"ס נה"י דאבא

Etz Chaim, Sha'ar HaMochin (Gate 20), chapter 12, onde Yisrael Sava e Tevunah são chamados Nétsach, Hod e Yessod. A nota da Kehot cita isso a respeito de Yisrael Sava como Nétsach, Hod e Yessod de Abá.

Sefer Etz Chaim 20:12ב"ח: עץ חיים כי:

... ואז נקרא חג"ת כנזכר שם וטעם הדבר כי או"א שרשם הם חג"ת נה"י לבד כי חב"ד דאו"א לקחם עתיק והנן זה נמצא כי כל יש"ס ותבונה נקרא נה"י וכל או"א נקרא חג"ת. והנה עתה לוקח ז"א כלים שלהם ולכן לקח גם בחי"ה דז"א, והוא כי דע כלל א' כי א"א להיות בז"א רק ג' כלים לבד נגד נר"ן. אך כנגד חיה ויחידה לא יש כלים כי נשארים מגולין בסוד מקיף ולכן לעולם לא יש רק ג' כלים בז"א אלא שבתוך הלבושים וכלים הראשונים מתלבשים אלו זה תוך זה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

231

ואלה שמות בני"י כו יעקב ובניו

O versículo em Vayigash, que o maamar agora explica como a descida ao pensamento, onde Yaakov é filho de Yisrael Sava.

בראשית מ"ו:8ח: Genesis 46:8

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן:

E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Jacob e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

232

ע"פ השמים כסאי

O primeiro maamar de Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

לעיל א, א.

233

השמים כסאי

"Os céus são Meu trono." O versículo de abertura do primeiro maamar de Torah Ohr, ao qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ס"ו:1א: Isaiah 66:1

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵינֶנּוּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינֶנּוּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

צדקה תרומי

"A justiça (tsedacá) exalta uma nação." O primeiro maamar de Torah Ohr lê goy (nação), gimel-vav-yud, como os três tipos de atributos emocionais elevados ao yud de Chochmá.

Proverbs 14:34ד"ל: משלי י"ד

צְדָקָה תְּרוּמֵם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

מי כעמך ישראל גוי אחד

"Quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra." O Alter Rebe cita esse versículo ao explicar Yisrael como o intelecto que brilha nas emoções.

I Chronicles 17:21א"כ: דברי הימים א'

וּמִי כְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לֶה שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאֻת לְגִרְשׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:

E quem é como o Teu povo Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatar para Si como povo, para fazer-Te um nome por meio de grandes e temíveis feitos, expulsando nações de diante do Teu povo, que resgataste do Egito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א יז, כא.

PARÁGRAFO 41

236

בני"י הבאים מצרימה את יעקב

O versículo de abertura de Shemot, agora explicado: a fala recebe de Yisrael Zuta e, ao lado dele, de Yaakov.

שמות א':1א: Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה אֶת יַעֲקֹב וּבִיתוֹ בָּאוּ:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak